

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 15 第15号 - Julho 2013年 7月・www.ccbj.jp

SUCESSO BRASILEIRO

ブラジルの成功

Estado de Santa Catarina
exporta carne suína ao Japão

サンタカタリーナ州、日本へ豚肉輸出

Governador de
Santa Catarina,
Raimundo Colombo
サンタカタリーナ州の
ハイムンド・コロンボ州知事



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



Soja

Investir em outras fontes de energia é muito importante para o futuro.

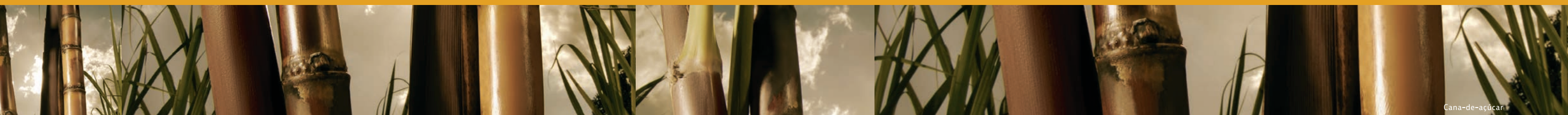


Mamona

E, só para lembrar, daqui a três segundos já é futuro.



Dende



Cana-de-açúcar



Girassol

Há anos, a Petrobras investe na diversificação da matriz energética, utilizando etanol e biodiesel, feitos a partir de matérias-primas renováveis como soja, cana-de-açúcar, palma, mamona e

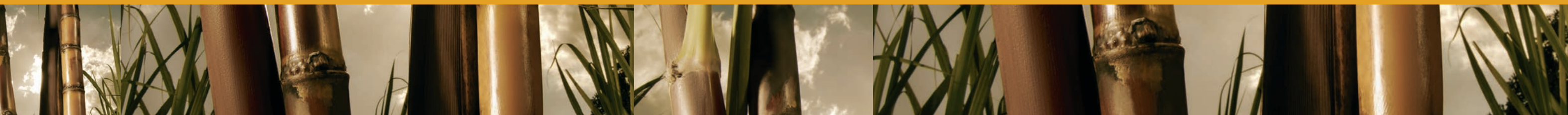
girassol. A empresa pesquisa agora a segunda geração de biocombustíveis para desenvolver produtos ainda mais eficientes. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.



代替エネルギー源の開発は、未来への重要な投資です。



今から3秒後、あなたはもう未来を体験しています。



ペトロブラスは長年にわたり、大豆、さとうきび、パームヤシ、トウゴマ、ヒマワリの種などの再生可能原料から作られたエタノールとバイオディーゼルを含めた新エネルギー源の開発に投資してきました。

私たちは現在、更に効率的な製品を開発するための次世代バイオ燃料の研究を行っています。
ペトロブラスは、未来というチャレンジに立ち向かう準備ができています。

価値を創り出し、そして分かち合う

Criar e compartilhar

Valor

ブラジル、パラ州での「ヴァーレ・ミュージック・プログラム」に参加している、ジェッシ・ケレン・デ・エネ・サルメントさん

Jesse Kellen de N. Sarmento,
do programa Vale Música no Pará – Brasil

ヴァーレは、世界有数の総合資源開発企業です。その使命は、天然資源を社会的、経済的な繁栄へと変えることであり、同時に、持続可能な開発・発展に貢献することです。その一例が、ブラジルの地域社会で展開している「ヴァーレ・ミュージック・プログラム」です。これは、その地域の子供達の生活を、音楽を通じてより良いものにして行こうという取り組みです。ヴァーレは、文化や環境保護に投資することで、価値を創り出し、そして分かち合い、次の世代のためのより持続可能な未来を目指して、日々、活動しています。

Somos a Vale, uma das líderes mundiais em mineração. Acreditamos que é possível transformar recursos naturais em prosperidade social e econômica e ao mesmo tempo contribuir para o desenvolvimento sustentável. Um bom exemplo disso é o programa Vale Música, que ajuda a melhorar as condições de vida de crianças e adolescentes através da música em algumas comunidades brasileiras onde estamos presentes. Com investimentos em cultura e preservação ambiental, trabalhamos para criar e compartilhar valor, buscando um futuro mais sustentável para as próximas gerações.



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Gestão 2013/2014
在日ブラジル商業会議所 2013/2014期

Presidente 代表理事

Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Vice-presidentes 理事

João Paulo Poppi | Banco do Brasil S/A
ジョン・パウロ・ポッピ | ブラジル銀行

Cecília Omae | Petrobras S/A
大前理穂 | ペトロbras

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ボンジオ | TAM航空

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇
ウエグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

Lio Macedo | BRF
リオ・マセード | ビーアールエフ・ブラジルフーズ

Hebert Gomide | Caixa Economica Federal
ハバート・ルイス・ゴミジ・フィリオ | CAIXAブラジル
連邦貯蓄銀行

**Diretor-Superintendente
専務理事**

Hiroyuki Shimizu
清水裕幸

Auditores 監事

George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

**Núcleo Regional Aichi
東海エリア委員会**

Edmilson Milan | Banco do Brasil
エジミウソン・ミラン
ブラジル銀行名古屋支店

**Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会**

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

**Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会**

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

**Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会**

Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィートル
(株) 日友インターナショナル

**Comitê de Novos Associados
新会員委員会**

Mario Makuda | Promotion Brasil
幕田真理男 | プロモーション・ブラジル

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社

**Comitê de Trading
貿易委員会**

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Makino Oshiro, Masaharu Nanami e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Synergy Holdings



Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

**Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所**
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Eventos da CCBJ

CCBJのイベント

Prezados Leitores,

Em minha primeira coluna na Revista Brasil da CCBJ gostaria de agradecer a todos que, direta ou indiretamente, apoiam o trabalho desta entidade. Nosso intuito é estreitar cada vez mais os laços de amizade e de comércio entre Brasil e Japão. Continuaremos a realizar palestras, seminários e eventos nesse sentido. Pretendemos também trabalhar junto com os associados da CCBJ para mantermos a boa relação nipo-brasileira.

Nesta edição, os senhores poderão conferir que, ajudado por essa boa relação, o Brasil vai começar a exportar carne suína para o Japão, após a conclusão de negociações bem sucedidas. O Estado de Santa Catarina saiu na frente e conseguiu essa importante vitória para o comércio bilateral.

Também destacamos o sucesso do Japan-Brazil 2013 Seminar, realizado em Tóquio, pelo Banco do Brasil e PwC, com apoio da CCBJ e da Embaixada do Brasil. O público japonês foi informado sobre a economia do Brasil e os caminhos para investir em nosso país.

Por fim, convidamos a todos para participarem do VIII Festival Brasil/Brazilian Day Japan, que será realizado nos dias 20 e 21 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio. Teremos atrações de peso e uma estrutura que propiciará momentos alegres aos presentes.

Boa leitura!
Até a próxima edição!

読者の皆様
私がCCBJの会頭に就任して初めてのヘビスタ・ブラジルの発行にあたり、平素より当団体の活動を直接もしくは間接的にご支援いただいている皆様に、改めて心より御礼申し上げます。私共は、ブラジルと日本の友好関係及びビジネスにおける絆の更なる強化を目指し、今後も引き続き講演会やセミナー、その他のイベントの開催を通じ、CCBJの会員の皆様と共に日伯の良好な関係を維持して参りたく存じます。
本号では、こうした両国の良好な関係に後押しされる形で実現した、ブラジル産豚肉の輸入解禁とその経緯についてご紹介します。サンタ・カタリーナ州は他州に先駆け二国間ビジネスにおいて重要な成果を得ました。
また、ブラジル銀行とPwCの主催で、CCBJ及びブラジル大使館の後援の下に都内で開催されたジャパン・ブラジルセミナー2013は成功裏に終わり、参加者の皆様にブラジル経済及びブラジルへの投資方法に関する情報を提供する場となりました。
最後になりますが、来る7月20日、21日に東京の代々木公園で第8回ブラジルフェスティバル／ブラジリアン・デイ・ジャパンが開催されます。豪華なアトラクションやイベントをご用意しておりますので、お楽しみいただけることと存じます。皆様のご来場をお待ちしています。

本号もどうぞお楽しみください。
それでは、また次号でお会いしましょう。



Marcos Turini - Presidente da CCBJ
マルコス・トゥリーニ CCBJ会頭

Melhor do que assistir ao crescimento do Brasil, é crescer com ele

Brasil e Japão têm mantido uma forte e duradoura relação, contribuindo para o crescimento sustentável de ambas nações. Nosso trabalho é apoiá-lo para a continuidade deste crescimento.

A PwC copatrocinará o seminário Brazil-Japan M&A, que será realizado em Tóquio em 17 de junho de 2013. Para saber mais, acesse: pwc.com/jp/seminar8



pwc

Contamos com equipes dedicadas no Brasil e no Japão, com seus respectivos Desks, comprometidas em entregar soluções em auditoria, consultoria tributária e de negócios.

Japan Desk no Brasil
+55 11 3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com

Brazil Desk no Japão
+81 3 3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com



ブラジルと共に成長を

日本企業によるブラジル進出が第三の波を迎えようとしています。歴史的に日本と友好関係を継続してきたブラジルは、南米地域の拠点としてその重要性が高まっています。PwCは日本企業のブラジル進出を総合的に支援します。

PwCでは、ブラジル銀行ならびに在日ブラジル商工会議所と共催で「ブラジルー 日本 M&Aセミナー」を2013年6月17日に東京で開催します。開催概要は以下のWebサイトをご覧ください。 www.pwc.com/jp/seminar8



pwc

PwC Japan と PwC Brasil には各国のデスクを設置しています。ブラジルと日本のプロフェッショナルが緊密な連携を取りながら、新規ブラジル進出、M&A、税務・会計規則へのコンプライアンス、また進出後のビジネスアドバイザリーなど、ブラジル事業展開に関する幅広いサービスを提供しています。

ジャパデスク (PwC ブラジル法人内)
+55 11 3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com

ブラジルデスク (PwC 日本法人内)
+81 3 3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com



Carne suína brasileira no Japão

ブラジル産豚 肉が日本へ

Liberada a exportação de carne suína brasileira ao Japão para tentar seguir o sucesso do frango

ブラジル産豚肉の日本
輸出解禁鶏肉の成功に
続けるか

Governador de Santa Catarina, Raimundo Colombo
サンタカタリーナ州知事のハイムンド・コロンボ氏

Texto: Takeshi Taniguchi

O Ministério das Relações Exteriores e o governo do Estado de Santa Catarina realizaram no dia 28 de junho, no Hotel Imperial, em Tóquio, o seminário “A carne suína de Santa Catarina e do Brasil no Japão”, para marcar a abertura do mercado japonês para a carne de porco catarinense ocorrida em maio deste ano.

Os governos dos dois países vinham discutindo, desde 2006, a liberação das vendas da carne suína brasileira no Japão. O seminário recebeu participação de

cerca de 200 pessoas, mostrando a expectativa grande dos profissionais dos setores envolvidos, incluindo importadores, exportadores e varejistas, com essa vitória conquistada após longo período de negociações.

O seminário contou com a presença dos convidados ilustres, entre eles, o governador de Santa Catarina, Raimundo Colombo, o presidente da Federação das Indústrias de Santa Catarina (FIESC), Glaucio José Côrte, e o presidente da Associação Brasileira da Indústria Produtora e Exportadora de Carne Suína

記事: 谷口 健

ブラジル南部・サンタカタリーナ州産豚肉の日本向け輸出が今年5月に解禁されたことを受け、ブラジル外務省やサンタカタリーナ州政府は6月28日、東京・帝国ホテルでセミナー「ブラジル／サンタカタリーナ州産ポーク日本上陸」を開いた。

ブラジル・日本両政府は、2006年から日本でのブラジル産豚肉の取引解禁について協議を続けてきた。輸出入業者や小売り業者など業界関係者は、この長いプロセスを経た成果へ大きな期待を寄せており、同セミナーには約200人が参加した。

このセミナーでは、来日したサンタカタリーナ州知事のハイムンド・コロンボ氏、サンタカタリーナ州工業連盟会長のグラウコ・ジョゼ・コルテ氏、ブラジル豚肉生産輸出業協会会長のルイ・ヴァルガス氏などの要人が講演し、サンタカタリーナ州産豚肉の高い品質と競争力をアピールした。

コロンボ知事は、「サンタカタリーナは小さい面積の州だが、豚肉生産では国内1位、鶏肉では国内2位、酪農では1位で、アグリビジネス（農産業）にはとても強い」と語った。また、「サンタカタリーナ州産豚肉の日本市場参入は大きな挑戦だが、品質の良い製品のできる限りの努力を尽くしたい」と強調した。

また、サンタカタリーナ州の産業団体は、今後も豚肉の生産性だけでなく生産量も高めていくことを宣言した。同時に、トレイサビリティ（個体識別情報検索サービス）を強化することで、生産から流通・販売までを一括管理し、安全性の高い豚肉を提供する。

日本の農林水産省は、こうしたサンタカタリーナ州独自の管理制度を評価し、口蹄疫などの心配がなくなったとして輸入解禁を認めた。また、食料の多くを外国に頼る日本にとっては、豚肉でも供給源の多様化を図ることができる。今回の解禁で、豚肉でも伯・日間でウィンウィンの関係を目指す環境が整った。

(Abipecs), Rui Vargas, que ressaltaram a alta qualidade e a competitividade da carne suína produzida em Santa Catarina.

“Santa Catarina é um estado pequeno em termos de extensão territorial, mas tem um agronegócio bem desenvolvido, sendo o maior produtor nacional de carne suína, segundo maior produtor de frango, e maior também na produção pecuária”, afirmou o governador Colombo. “A entrada da carne suína de Santa Catarina no mercado japonês será um grande desafio para nós, mas faremos o máximo possível oferecendo produto de alta qualidade”, ressaltou ele.

O grupo de produtores de Santa Catarina garantiu também que, além de melhorar a produtividade, aumentará a produção de carne suína. Ao mesmo tempo, eles pretendem fortalecer o sistema de rastreamento e identificação dos animais para controlar, de forma unificada, desde produção até distribuição e venda, com intuito de oferecer carne suína com alto nível de segurança.

O Ministério da Agricultura, Pesca e Recursos Florestais do Japão liberou a importação de carne de porco,

reconhecendo a eficiência desse sistema de controle, que eliminou o risco de febre aftosa e de outros problemas. A liberação ajuda a diversificar os fornecedores de carne suína para o Japão, que depende muito das importações para abastecer o mercado de alimentos. Agora, o Brasil e o Japão têm ambiente propício para desenvolver relações win-win até no comércio de carne suína.

Japão

O fato de o Japão ser o maior importador de carne suína do mundo alimenta expectativas do governo brasileiro e do Estado de Santa Catarina. De acordo com o Ministério das Finanças do Japão, o país importou 760 mil toneladas de carne de porco no período de abril de 2012 a março de 2013. Os três maiores fornecedores foram os Estados Unidos (40%), Dinamarca (23%), e Canadá (18%), seguidos pelo México e Chile. Por outro lado, a quantidade de carne suína importada pelo Japão tem se mantido no mesmo nível por mais de 10 anos. Ou seja, o Brasil terá de tentar tomar a fatia dos concorrentes como

Brasil

Brasil. O Brasil é o maior fornecedor dos seguintes cinco itens para o mercado japonês: frango, suco de laranja, etanol, café

verde (grão de café não torrado) e algodão.

No mercado de frango importado, principalmente, o Brasil hoje tem mais de 90% de participação, fornecendo 390 mil toneladas do total de 420 mil toneladas compradas pelo Japão. Do total de frango brasileiro vendido ao mercado japonês, “50% a 60% são de Santa Catarina”, afirma o diretor do Sindicato da Indústria da Carne e Derivados de Santa Catarina (Sindicarne), Ricardo de Gouvêa. A entrada de carne suína no Japão acabou de ser liberada. Mas o produto tem potencial para adquirir presença no mercado japonês”, disse o diretor da Regional Ásia da BRF, Lio Cesar de Macedo Junior. Depois do Japão, o Brasil já mira o mercado sul-coreano, que poderá liberar a entrada de carne suína brasileira dentro de poucos anos.

Barreiras alfandegárias

Atualmente, o Brasil é o maior fornecedor dos seguintes cinco itens para o mercado japonês: frango, suco de laranja, etanol, café

verde (grão de café não torrado) e algodão.

EUA e Dinamarca, que já atuam nesse mercado bastante estabilizado, que não deve crescer muito em tamanho.

O Ministério da Agricultura, Pesca e Recursos Florestais do Japão habilitou oito empresas, entre elas, BRF, Seara e Frigorífico Riosulense a venderem carne suína proveniente do Estado de Santa Catarina para o mercado japonês.

“O Brasil tem tradição na agropecuária e experiência como exportador. Além das águas de boa qualidade para cultivo de grãos para ração, possui profissionais qualificados. Pretendemos adquirir presença no mercado japonês”, disse o diretor da Regional Ásia da BRF, Lio Cesar de Macedo Junior. Depois do Japão, o Brasil já mira o mercado sul-coreano, que poderá liberar a entrada de carne suína brasileira dentro de poucos anos.

Barreiras alfandegárias

Atualmente, o Brasil é o maior fornecedor dos seguintes cinco itens para o mercado japonês: frango, suco de laranja, etanol, café

verde (grão de café não torrado) e algodão.

No mercado de frango importado, principalmente, o Brasil hoje tem mais de 90% de participação, fornecendo 390 mil toneladas do total de 420 mil toneladas compradas pelo Japão. Do total de frango brasileiro vendido ao mercado japonês, “50% a 60% são de Santa Catarina”, afirma o diretor do Sindicato da Indústria da Carne e Derivados de Santa Catarina (Sindicarne), Ricardo de Gouvêa. A entrada de carne suína no Japão acabou de ser liberada. Mas o produto tem potencial para adquirir presença no mercado, seguindo o sucesso do frango.

Existe, porém, uma barreira a ser superada para que a carne suína brasileira siga os mesmos passos para obter êxito do frango: tarifa alfandegária diferenciada imposta pelo governo japonês para a importação de carne suína, que é fixada em 525 ienes por quilo. Mesmo que uma empresa brasileira venda carne de porco para o Japão por preço menor que essa taxa, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes, ela terá de pagar o valor faltante como imposto para o governo japonês. Ou seja, sob esse sistema, caso a empresa exporte carne proveniente de Santa Catarina por 300 ie-

nes por quilo, ela será obrigada a pagar a diferença de 225 ienes.

Por causa desse sistema, “para competir com produtos vindos dos países desenvolvidos como EUA e Dinamarca, é preciso que a carne tenha alta qualidade e preço acima de 525 ienes”, disse o diretor geral da Seara Japan, Koji Nishizawa.

Apesar de haver várias opiniões da mídia japonesa e das conferências internacionais contra a manutenção desse sistema de tarifa alfandegária diferenciada, ele continua válido. Por outro lado, o governo japonês começou a participar das negociações do Acordo de Associação Transpacífico (TPP), demonstrando interesse pelos tratados de livre comércio, o que sugere a possibilidade de o país abolir o sistema futuramente. Desse modo, as importações de carne suína brasileira poderão apresentar um salto.

De olho na entrada de carne suína catarinense no mercado japonês, o Banco do Brasil no Japão planeja oferecer serviço de remessa em real voltado para empresas japonesas. O sucesso desse negócio ajudará a fortalecer o comércio nipo-brasileiro.



Governador de Santa Catarina, Raimundo Colombo
サンタカタリーナ州知事のハイムンド・コロンボ氏

Secom/SC



©Takeshi Taniguchi

Cerca de 200 pessoas participam do evento, com expectativa no setor
イベントには約200人の参加があり、業界の期待の大きさを示した



Secom/SC

O seminário conta com a presença dos convidados ilustres
セミナーにはブラジルから要人が招待され出席した

Santa Catarina

サンタ・カタリーナ州



Santa Catarina localiza-se na região Sul do Brasil, tendo uma posição privilegiada e estratégica, entre os países do Mercosul e entre São Paulo e Buenos Aires, dois polos industriais da América do Sul. Conta com excelente infraestrutura em portos, aeroportos e rodovias.

Com o segundo melhor IDH – Índice de Desenvolvimento Humano do Brasil, 0,840, atrás apenas do Distrito Federal, Santa Catarina possui uma ótima qualidade de vida, apresentando uma das menores taxas de homicídios e é o primeiro estado com índice mais baixo de desigualdade e tem a maior expectativa de vida.

É considerado um dos melhores lugares do país e também do mundo para se viver e fazer negócios. O Estado é conhecido por suas belezas naturais, pela excelente qualidade de vida e por oferecer boas oportunidades de trabalho.

Possui uma das maiores taxas de ocupação da população

economicamente ativa e a menor taxa de pobreza.

Os índices de escolaridade e de saúde da população estão entre os mais elevados do país.

A economia catarinense é bastante diversificada e está organizada em diversos pólos, em diferentes regiões do Estado, permitindo que a riqueza não fique concentrada em apenas uma área. A Grande Florianópolis destaca-se em tecnologia, turismo, serviços e construção civil. O Norte é polo tecnológico, moveleiro e metal-mecânico. O Oeste concentra atividades de produção alimentar e de móveis. O Planalto Serrano tem a indústria de papel, celulose e da madeira. O Sul com os setores do vestuário, plásticos descartáveis, carbonífero e cerâmico. No Vale do Itajaí predomina a indústria têxtil e do vestuário, naval e de tecnologia.

Fonte: Governo de Santa Catarina

サンタ・カタリーナ州はブラジル南部に位置し、メルコスールの国々に囲まれ、またサンパウロとブエノスアイレスという南米の二大工業都市に挟まれた、戦略的にも恵まれた位置にある。港、空港、道路といった素晴らしいインフラも整っている。

ブラジリア連邦直轄区に続き、ブラジルで2番目に高い人間開発指数(HDI)0.840を誇るサンタ・カタリーナ州は、殺人発生率が低く、国内で最も貧富差が小さい州であり、平均寿命が最も長いことから、高い生活水準を保っていると言える。

また、その美しい自然、素晴らしい生活水準に加え、ビジネスチャンスに恵まれていることでよく知られ、ブラジル国内、また世界中からも、生活及びビジネスに最も適した場所の一つとして注目されている。

生産年齢人口における就業率が高く、貧困率は国内で最も低い。就学率、健康指標の向上も著しい。

また、サンタ・カタリーナ州の経済活動は多様で、地域によって異なり、富が一箇所に集中しないことが特徴だ。フロリアノーポリス大都市圏では、テクノロジー、観光、サービス、土木建築が盛んだ。北部はテクノロジー、家具製造、金属機械の中心地。西部には食品製造と家具製造が集まっている。高原地帯では紙パルプ産業、林業が営まれ、南部はアパレル、プラスチック、石炭、セラミックなどの分野が集まっている。イタジャイー渓谷では、繊維、アパレル、造船やテクノロジーなどの産業が際立っている。

Santa Catarina

Área: 95.346 km²
Capital: Florianópolis
População do Estado: mais de 6 milhões de habitantes (2010)
Grau de urbanização: 84%
Taxa de crescimento da população: 1,6% (2000 a 2010)
Taxa de natalidade: 13,1 nascidos vivos para mil habitantes
Expectativa de vida: 75,8 anos
PIB: mais de R\$ 152 bilhões (2010)
PIB per capita: mais de R\$ 22 mil (2012)
Universidades: 18
Turistas: 6 milhões no verão de 2012/2013 (brasileiros e estrangeiros)

Fonte: IBGE e Governo de Santa Catarina 出典: 国土地理院、サンタ・カタリーナ州政府

サンタ・カタリーナ州

面積: 95,346km²
州都: フロリアノーポリス
州の人口: 600万人以上(2010)
都市化率: 84%
人口増加率: 1.6%(2000年~2010年)
出生率: 1,000人あたり13.1人
平均寿命: 75.8歳
GDP: 1,520億レアル(2010)
1人あたりGDP: 2万2,000レアル以上(2012)
大学: 18校
観光客: 2012年/2013年夏に600万人がブラジル内外から訪れる

Principais Produtos Exportados Ano de 2012

主な輸出品目2012

Produtos	品目	US\$ FOB mil FOB価格(US千ドル)	Participação 割合	Var.%* 増加率*
Frango -Pedaços e Miudezas	鶏肉ーカット済み	1.406.860	15,77%	-6,94%
Fumo	タバコ	860.813	9,65%	10,64%
Motocompressores	電動圧縮機	504.366	5,65%	7,15%
Carnes de Suínos	豚肉	427.043	4,79%	3,89%
Blocos de cilindros e cabeçotes	シリンダーブロック、ヘッド	405.116	4,54%	-4,68%
Motores elétricos 750 KW	電気モーター750KW	298.471	3,35%	-0,40%
Carnes galos e galinhas	鶏肉	295.592	3,31%	-21,49%
Soja	大豆	294.969	3,31%	
Motores elétricos 75 KW	電気モーター75KW	244.884	2,75%	7,97%
Carnes outros animais	その他肉類	220.365	2,47%	-16,06%

Fonte:MDIC *variação Anos 2011/2012 出典:ブラジル開発商工省 *2011年/2012年の増加率

Principais Países de Destino das Exportações Ano 2012 US\$ FOB mil e Participações %

主な輸出相手国2012FOB価格
(US千ドル)及び割合

Estados Unidos アメリカ	1,017,977	11.41%
Argentina アルゼンチン	609,257	6.83%
China 中国	560,185	6.28%
Holanda オランダ	559,678	6.27%
Japão 日本	515,806	5.78%
Reino Unido イギリス	337,617	3.78%
Alemanha ドイツ	315,493	3.54%
Russia ロシア	320,730	3.60%
México メキシコ	321,357	3.60%
Demais その他	4,362,548	48.90%

Fonte_ MDIC 出典:ブラジル開発商工省

Índices 指数

Posição no País 国内順位

IDH-Índice Desenvolvimento Humano (0,840) HDI人間開発指数(0.840)	2^a 2位
IDJ-Índice Desenvolvimento Juvenil (0,647) 青少年開発指数(0.647)	2^a 2位
IDI-Índice Desenv.Infantil (0,828) 子ども開発指数(0.828)	2^a 2位
Menor % crianças pobres (9,7%) 子どもの貧困率(9.7%)	1^a 1位
Índice GINI – Desigualdades (0,445) ジニ係数(0.445)	1^a 1位
Taxa Mortalidade infantil (11,58 por mil nascidos) 乳児死亡率(出生1,000あたり11.58人)	3^a 3位
Tempo de Estudo (12,2% entre 1000 pessoas) 学習時間(1,000人中12.2%)	3^a 3位
Taxa de Escolarização 6 a 14 anos (99,2%) 6歳から14歳の就学率(99.2%)	1^a 1位
Menor taxa analfabetismo (3,9%) 非識字率(3.9%)	2^a 2位
Acesso à Internet (41,66%) インターネットアクセス率(41.66%)	4^a 4位
Menor taxa de desocupação 10 anos ou mais (3,5%) 10歳以上の失業率(3.5%)	2^a 2位
Menor taxa de pobreza extrema (3,3%) 極貧困率(3.3%)	1^a 1位
% crianças na escola 0-5 anos (49,0%) 0歳から5歳の就学率(49.0%)	1^a 1位
Expectativa de Vida – 75,8 anos 平均寿命75.8歳	1^a 1位
Índice de Homicídios (11,7 hom.p/100 mil hab.) 殺人発生率(人口10万人あたり11.7人)	3^a 3位

Fonte:ONU –Organ ização das Nações Unidas – IBGE – UNICEF – PNAD 2011 –
Censo 2010 出典:国際連合、国土地理院、ユニセフ、PNAD2011、センサス2010

A AMÉRICA DO SUL NUNCA ESTEVE TÃO PERTO

南米がさらに近くになりました。



A LAN Airlines e TAM Airlines formam o Grupo LATAM Airlines, que serve mais de 135 destinos em 22 países.

É um dos maiores grupos de companhias aéreas do mundo, em termos de malha aérea dentro da América do Sul e com ligação da Europa, Estados Unidos e Austrália para a América do Sul. A companhia aérea têm vôos compartilhados de Tóquio para Londres e opera vôos com fácil conexão de Londres para o Brasil.

LAN 航空と TAM 航空の合併により LATAM航空グループが誕生し、22 カ国135 以上の都市を結んでいます。

南米域内のネットワーク及び欧州、北米、オーストラリアから南米をつなぐ、世界有数の航空会社グループです。
東京からロンドン経由でブラジルまでコードシェア便を運航、またヨーロッパからブラジルへも乗り継ぎに便利なフライトを運航しています。

CONTATO / Para mais informações procure seu agente de viagens
お問い合わせ / お近くの旅行会社へお問い合わせ下さい。



Palestrantes e organizadores do seminário
speakerやセミナーの主催者

Japan-Brazil Seminar 2013

ブラジルセミナー2013

Evento teve como objetivo promover o Brasil para os empresários e investidores japoneses

セミナーは日本からブラジルへの投資を促進するためです

Texto: Makino Oshiro

No dia 17 de junho foi realizado em Tóquio o “Japan-Brazil Seminar 2013”. Este evento, organizado pelo Banco do Brasil e PwC, com o apoio da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e da Embaixada do Brasil em Tóquio, teve como objetivo

promover o Brasil para os empresários e investidores japoneses. Na oportunidade, os especialistas da PwC e do Banco do Brasil afirmaram que o Brasil continua mercado atraente a médio e longo prazos, embora o crescimento econômico do País esteja em desaceleração pela influência da

記事: 大城麻木乃

日本からブラジルへの投資を促進するための「ブラジルセミナー2013」が6月17日、PwCとブラジル銀行主催、在日ブラジル商業会議所および駐日ブラジル大使館後援で開催された。会場はベルサール汐留（東京都中央区）。PwCやブラジル銀行の各専門家が登壇し、欧州債務問題の影響などでブラジル経済は減速しつつあるものの、中長期的には魅力的な市場である点に変わりないことを説明した。約180人の日本企業関係者は熱心に講演に耳を傾けた。

冒頭、主催者あいさつに立ったPwC Japan ブラジル・プラクティス・リーダーの川村健氏は「ブラジルは世界最大の日系人居住国で日本と大変親和性がある」と指摘する一方、「地球の裏側にあり、12時間も時差がある。リアルなコミュニケーションが図りづらく、情報が少ない」と課題を挙げた。その上で「今回のセミナーは経済や税務など各分野のエキスパートが登場する。ブラジルに関する最新の情報を提供できる場になりたい」と抱負を述べた。

続いて、駐日ブラジル大使館のマルコス・ガウヴォン大使が登場。マルコス大使は「ブラジルは世界4位の豚肉輸出国で、日本は世界1位の豚肉輸入国

crise na Europa. Cerca de 180 empresários japoneses participaram no evento.

Na abertura, o Brazil Practice Leader da PwC, Ken Kawamura, afirmou que o Brasil é o maior país de residência dos descendentes japoneses no mundo e a familiaridade entre o Japão e o Brasil é sólida. “Por outro lado, a distância física entre os dois países, com 12 horas de diferença, dificulta um pouco as comunicações diretas e as trocas de informações”, citando a necessidade de melhora na situação.

O Embaixador do Brasil no Japão, Sr. Marcos Galvão, destacou que o Brasil é o 4º maior exportador de carne suína no mundo, enquanto o Japão é o maior importador. Citou a notícia da liberação da importação de carne suína produzida no Estado de Santa Catarina ao Japão a partir de maio desse ano, valorizando a decisão do governo japonês, e que deve oferecer novas oportunidades aos pecuaristas brasileiros. Também explicou a situação dos investimentos do Japão no Brasil. “No período entre 1980 e 1989, o Japão era o 4º maior investidor entre os outros países estrangeiros no Brasil. Na década

de 90, recuou até 11º lugar, por causa da desaceleração econômica do Japão. Após a passagem pelas crises financeiras, o Japão recuperou a posição até o 4º lugar em 2011.” Segundo ele, os investimentos têm sido diversificados com a expansão nos setores de varejo e de serviço.

O Presidente da CCBJ, Marcos Turini, ressaltou também que a CCBJ continuará apoiando as empresas japonesas através dos seminários motivando o aumento das oportunidades de negócios bilaterais.

O Gerente Regional do Banco do Brasil para a Ásia, João Paulo Poppi destacou que “No Brasil o consumo aumentou com o crescimento da classe média. Com a política brasileira estável e ainda a realização da Copa do Mundo e dos Jogos Olímpicos, o Brasil continua sendo forte opção para os investidores”. O Banco do Brasil com sua longa história e conhecimento do mercado e acreditando no potencial de crescimento de negócios entre o Brasil e Japão, criou nos dois países, equipes de apoio a estes investidores.

No início da série de palestras pelos especialistas, o Head of Corporate Sales

だ」と語った上で、5月からブラジルのサンタ・カタリーナ州産豚肉の日本への輸入が解禁されたニュースに触れ、「ブラジルの畜産農家にとって新たなビジネスチャンスが開ける」と評価した。さらに大使は日本からブラジルの投資に言及。1980年—89年はブラジルにおける外国投資のうち、日本は国別で4位につけていたが、90年代に日本の経済低迷で11位まで低下。その後、金融危機を経て2011年には再び4位に回復したと説明した。そして「最近是小売りやサービス分野の進出が増え、投資が多角化してきた」と指摘した。

次に、在日ブラジル商業会議所のマルコス・トゥリーニ会頭があいさつし、6月15日にブラジルでサッカーのコンフェデレーションズカップが開かれ、日本とブラジルが対戦したニュースに言及。「ブラジルのユニフォームを着ながら日本を応援しているサポーターもいた。日本とブラジルは友好関係が築けており、これはビジネスにも有利だ」と述べた。また商業会議所としてセミナーを通じて日伯のビジネス機会を一段と広げていきたいと語った。

続いて、ブラジル銀行アジア地域統括マネージャーのジョン・パウロ・ポッピ氏が登壇。「ブラジルは中間層が拡大して消費が伸長。政治は安定して、今後、サッカーのワールドカップと五輪が開かれる。投資先として魅力を備えている」と話した。またブラジル銀行は日本企業に特化したサポートデスクを設け、有益な情報を常時、提供していると述べた。

次に、ブラジル銀行在日支店ヘッドオブコーポレートセールスの齊田好久氏が講演し、ブラジル銀行は国内最多（約5500店舗）の支店を有する政府系の銀行と説明。日本の三菱東京UFJ銀行の国内支店数が約770店舗、みずほ銀行が約450店舗である点と比較すると「ブラジル銀行はブラジル全土をくまなく網羅し、細かな経済

do Banco do Brasil - Japão, Yoshihisa Saita, explicou que o Banco do Brasil é o banco público com o maior número de agências no Brasil (cerca de 5.500 agências). Comparando com o Banco Mitsubishi Tokyo UFJ com 770 agências e o Mizuho com 450 no Japão, "O Banco do Brasil cobre todo o país, coletando as informações detalhadas sobre a economia", ressaltou. No Japão, o Banco tem trabalhado principalmente com os clientes brasileiros residentes há mais 40 anos e enfatizou o direcionamento aos negócios corporativos há dois anos. Ele levantou as vantagens de serviços de remessas em reais, enviadas do Japão para o Brasil, oferecidos pelo banco. "Para os clientes não é cobrada a taxa de 0,38% (IOF) no crédito no Brasil", disse. Além disso, citou as atividades de apoio às empresas japonesas que querem fazer negócios no Brasil, junto com a CCBJ, oferecendo informações ou apresentando empresas.

A Deals Senior Manager da PwC Brasil, Kazue Kataoka, explicou o cenário de Fusões e Aquisições (M&A) no Brasil. Segundo a ela, foram realizadas 384 transações de M&A em média

entre 2002 e 2005, e já o ano 2012 registrou um total de 770 transações. “O mercado brasileiro de M&A continua crescendo com estabilidade”, ressaltou. O valor médio por transação é US\$ 183 milhões (¥18 bilhões). “O mercado brasileiro está em processo de reestruturação e ainda existem os setores não consolidados. Haverá mais oportunidades”, adicionou. As transações de M&A no Brasil, como uma tendência, ocorrem principalmente no setor de mercadorias: alimentos e bebidas, químicas e petroquímicas, mineração e agricultura. Em 2012 houve crescimento nos setores de TI, varejos e serviços públicos. “Futuramente os setores de saúde, educação e bens de consumo devem ser maiores mercados de M&A, com o aumento da população e o crescimento do poder aquisitivo”, segundo a previsão.

O Consulting Director da PwC Brasil, Jefferson Oliveira, especialista no setor de Retail e Consumer, explicou que as características do mercado de consumo brasileiro são diversidade e escala, geradas pela população de mais de 190 milhões de habitantes, inclusive com imigrantes da Europa e do Japão. Além disso, ele

情報も収集している」と自信を示した。同行は日本で40年間、在日ブラジル人の個人客を中心に営業活動を展開してきたが、2年前から法人向け業務も開始。独自のサービスとして、日本から同行を通じてリアル建てでブラジルに送金するサービスを行っている点に触れ、「当行のサービスを利用すれば、ブラジル国内で円からリアルに換金する場合の0・38%の税金が取られない」利点を挙げた。また最近の活動として、在日ブラジル商業会議所と連携し、ブラジルへ進出を希望する日本企業に対し、情報提供や企業紹介などの手助けをしていることに触れた。

続いて、PwCブラジル・ディールズ・ディレクターの片岡万枝氏がM&A（合併・買収）の動向を解説。ブラジルのM&A件数は2002年～05年まで平均384件だったが、2012年には770件まで拡大し、「M&Aは安定的に増えている」と述べた。平均すると1件あたりの金額は1億8300万ドル（約180億円）とした。またブラジル市場は「業界再編の途中で、市場が確立していない業種もある。まだチャンスは眠っている」と指摘。M&Aのトレンドとして、伝統的には食品・飲料や化学・石油化学、鉱業、農業といったコモディティが中心だったが、2012年にはITサービスや小売り、公共サービスに領域が拡大。「将来的には人口と購買力の拡大でヘルスケア・教育、消費財などが有望になる」との見通しを示した。

続いて、PwCブラジル・ディレクターで消費・リテール分野のエキスパートであるジェファーソン・オリヴィア氏が講演し、ブラジルの消費市場について、欧州や日本などからの移民がいる点や人口が1億9000万人以上である点を踏まえ、「多様性と規模が特徴だ」と語った。またブラジルの輸入品に占めるアジアの割合が高まっていることに言及。輸入の国別シェアで中国が16%、韓国が5%、日本が4%となっており、「アジア合計では25%になる。これ

afirmou o aumento da proporção ocupada pelos países asiáticos na importação no Brasil. “Entre os países exportadores ao Brasil, a China ocupa 16%, a Coreia do Sul 5% e o Japão 4%. O total dos países asiáticos acumula 25%, superando os EUA (18%) e a Europa (Alemanha 8%)”, analisou.

O Deals Partner da PwC Brasil, José Braga, especialista no setor da infraestrutura, apontou quatro setores de investimento em infraestrutura: Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) pelo governo brasileiro, desenvolvimento do Pré-Sal, os Jogos Olímpicos e a Copa do Mundo. “O investimento na infraestrutura no Brasil se triplicou em últimos 10 anos e atingiu R\$ 100 bilhões (¥4,4 trilhões) em 2012”, adicionou. Ele apontou os principais fatores que impedem os investimentos ao Brasil: o sistema tributário e a complexidade do sistema de licitação nos projetos infraestrutura.

A International Tax Partner da PwC Brasil, Michela Chin, especialista do sistema tributário brasileiro, mostrou a diferença do sistema tributário entre o Japão e o Brasil, especialmente do Imposto de Renda Pessoa Jurídica (IRPJ),

discorrendo sobre aspectos fundamentais desse complexo e sempre polêmico assunto.

Ao fechar o seminário, o Economista Chefe do Banco do Brasil, Élcio Gomes Rocha, falou: “O saldo primário do Brasil é positivo e a reserva internacional também é abundante. O Brasil tem resistência suficiente contra a crise econômica”, enfatizou. “Mesmo a economia mundial estando em momento difícil por causa da crise de dívidas na Europa, o Brasil deve continuar crescendo com estabilidade”, concluiu.

A seguir acompanhe a entrevista exclusiva feita pela Revista Brasil com o economista Élcio Gomes Rocha.

は米国(18%)や欧州(ドイツで8%)
を上回る」と指摘した。

インフラの専門家であるPwCブラジル・ディールズ・パートナーのジョゼ・ブラガ氏はインフラ投資のけん引役として政府による投資加速化計画(PAC)、プレサル(海底の岩塩層下の油田)開発、五輪、サッカーワールドカップの4点を列挙。その上で「ブラジルのインフラ投資は過去10年で3倍になり、2012年には1000億レアル(4.4兆円)に達した」と述べた。また投資を阻む要因として、税制とインフラプロジェクトの入札の複雑性などを挙げた。

税制の専門家であるPwCブラジル・パートナーのミッチェル・チン氏は日本とブラジルの税制の違いとして法人税を挙げ、複雑で常に論点となっている重要なポイントについて説明した。

セミナーの最後にはブラジル銀行チーフエコノミストのエルジオ・ゴメス・ロチャ氏が登壇し、「ブラジルは基礎的財政収支が黒字化し、外貨準備も潤沢。経済危機への耐性は十分備えている」と強調。世界経済は欧州債務問題でかんばしくないが、ブラジルは安定した成長を続けると結論づけた。



Brasil, mercado atrativo

ブラジル、魅力ある市場

A seguir acompanhe a entrevista exclusiva feita pela Revista Brasil com o Economista Chefe do Banco do Brasil, Elcio Gomes Rocha.

当誌ヘビスタ・ブラジルが行ったブラジル銀行のチーフエコノミストのエウシオ・ゴメス・ホシャ氏との単独インタビューの内容は以下の通り。

Revista Brasil – Quais as recentes oportunidades de negócios no Brasil que podem interessar as empresas japonesas?

Elcio Gomes Rocha - A estabilidade macroeconômica, o potencial de crescimento da economia, a força do mercado de consumo doméstico, a ampla plataforma de exportações, junto com o fato de o País estar sediando grandes eventos esportivos mundiais, estão gerando oportunidades únicas de investimentos no Brasil. Nesse sentido, setores como de infraestrutura, logística, geração de energia e extração de petróleo são apenas alguns dos muitos projetos em curso na economia brasileira. Somente nos setores de logística e energia, o governo federal já identificou a necessidade de investimentos da ordem de US\$ 240 bilhões ao longo dos próximos anos. Não estando

aqui incluídos os investimentos em infraestrutura urbana para amparar a realização da Copa do Mundo de Futebol e as Olimpíadas.

Além das recentes descobertas de petróleo na camada pré-sal, cujas reservas comprovadas somam atualmente 14 bilhões de barris, o Brasil possui grandes reservas de minérios como ferro, bauxita, cobre, cromo, ouro, estanho, níquel, manganês, zinco, potássio e nióbio.

O Brasil é reconhecido pela FAO como o País que possui a maior área agricultável não explorada do mundo, apresentando-se como um elevado potencial para receber investimentos no agribusiness e em fontes renováveis de energia. A extensão territorial e as condições climáticas favoráveis, aliadas aos avanços recentes no uso das fontes alternativas de energia, tais como biomassa, solar, eólica e marés, fazem parte das mui-

ヘビスタ・ブラジル(以下RB)-最近のブラジルの商機で日本企業の関心を引くと考えられるものはどういったものがありますか。

エウシオ・ゴメス・ホシャ氏 - マクロ経済の安定、経済成長のポテンシャル、国内消費市場の持つ力、幅広い輸出プラットフォームに加え、国際的スポーツイベントの開催を控えていることから、国内にはブラジルならではの商機が生まれている。その意味で、インフラや輸送、エネルギー生産、石油採掘の分野などは、ブラジル経済で現在押し進められている数々のプロジェクトの中でも主要なものとして挙げられる。輸送とエネルギー分野だけで、連邦政府は今後数年間に2400億ドル規模の投資が必要だとしている。この数字にはサッカーのワールドカップやオリンピック開催のための都市インフラ設備への投資は含まれていない。プレサルと呼ばれる地層で近年発見された深海油田は、140億バレルもの埋蔵量があると立証されており、それに加えてブラジルには鉄、ボーキサイト、銅、クロム鉱、金、錫、ニッケル、マンガン、亜鉛、カリウム、ニオブウムなどの鉱石資源も豊富である。

国際連合食糧農業機関(FAO)によると、ブラジルの耕作されていない農地面積は世界最大であり、そのためアグリビジネスや再生可能エネルギー源への投資でもブラジルのポテンシャルも非常に高い。国土面積と気候条件の良さに加え、近年のバイオマスや太陽光、風力、潮力などの代替エネルギー利用の進歩も、ブラジルのビジネスチャンスに数えられる。さらには、社会階層間の移動、加熱する労働市場、所得再分配、貧困レベルの改善などを背景に拡大する国内の消費市場もあり、その規模は1兆ドル規模と見られている。

RB - 日本企業がブラジルに投資すべきだと考える理由は何ですか？

エウシオ・ゴメス・ホシャ氏 - ブラジルは数年のうちに世界の経済大国上位5カ国に入り、今後も南米の経済活動の中心であり続けるだろう。過去数年間に、政府は将来の高度労働者に対する需要を支えるために、教育と医療への投資を増加してきた。こうした

“O Brasil deverá se posicionar no grupo das cinco maiores economias mundiais.”

ブラジルは数年のうちに世界の経済大国上位5カ国に入り

tas oportunidades de investimentos que o País oferece.

Acrescente-se ainda o amplo mercado consumidor doméstico estimado em mais de US\$ 1 trilhão, inserido num contexto de mobilidade social, mercado de trabalho aquecido, melhor distribuição de renda e redução dos níveis de pobreza.

RB – Por que uma empresa japonesa deve investir no Brasil?

Rocha - O país deverá se posicionar no grupo das cinco maiores economias mundiais ao longo dos próximos anos e continuará a ser o principal centro de dinamismo econômico no âmbito da América do Sul.

Nos últimos anos, o governo aumentou os investimentos em educação e saúde para dar suporte à futura demanda de mão-de-obra qualificada. Esse fator, aliado ao dinamismo do mercado doméstico, deverá garantir um crescimento sustentado e um ambiente propício a projetos de investimento.

Além disso, as mudanças estruturais que foram feitas ao longo dos últimos 20 anos colocaram o País como uma economia estável e mais resiliente a choques adversos. Além de ser uma democracia consolidada, o Brasil oferece estabilidade política e institucional numa região que tradicionalmente tem baixos riscos geopolíticos.

RB – Quais as principais mudanças econômicas e

financeiras no Brasil que atraem os investidores estrangeiros?

Rocha - Do ponto de vista da economia doméstica, o mercado consumidor brasileiro passou por transformações significativas nos últimos 10 anos, fazendo com que a absorção doméstica tornasse o principal vetor dinâmico do crescimento econômico. O processo de mobilidade social desde 2002 incorporou à classe média aproximadamente 40 milhões de cidadãos, além de ter reduzido os níveis de pobreza relativa e absoluta.

A estabilidade macroeconômica foi definitivamente

事実は、国内市場の活力と合わせて、持続可能な成長と投資プロジェクトに適した環境を保証することになるだろう。それに加えて、過去20年間に実施された構造改革によって、ブラジル経済は安定し、逆境に対しより強靱となった。またブラジルは、確固とした民主主義だけでなく、政治や制度面でも安定しており、地政学的にも伝統的にリスクの低い地域にある。

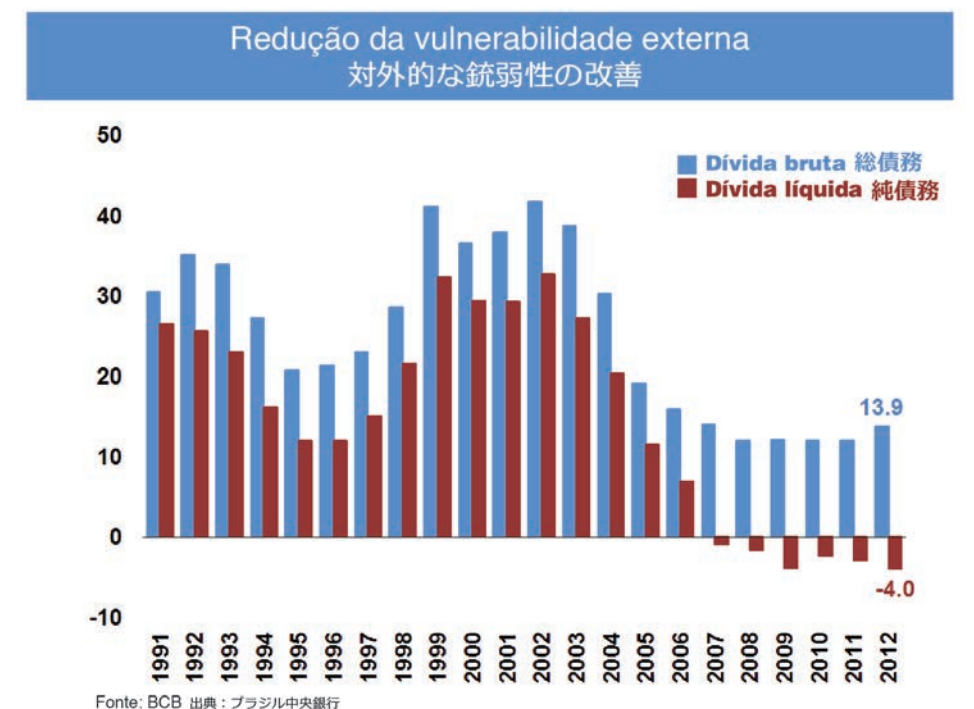
RB - ブラジルの経済、金融改革で海外投資家を惹きつけるものは何でしょうか？

エウシオ・ゴメス・ホシャ氏 - 国内経済から見ると、ブラジルの消費経済は過去10年間に重要な変化を遂げており、内需は経済成長を牽引するひとつの要因となってきた。2002年以来、社会階層間の移動によって新たに4000万人が中流階級の仲間入りをし、それとともに相対的、絶対的貧困のレベルは改善した。過去数年間で確実にマクロ経済は安定した。経常取引の赤字を支えるために国外からの投資を募ることを妨げていた外部規制の問題は、対外債務を巡る再交渉の過程で解決された。今日ブラジルは外貨準備高が対外債務を上回る債権国となって

Dívida externa bruta e líquida

対外純債務

(em percentagem de PIB)
(GDPに対する割合)



Reservas Internacionais

外貨準備 (US\$ bilhões) (十億米ドル)

conquistada ao longo dos últimos anos. As restrições externas, que se refletiam nas dificuldades em conseguir financiamentos externos para sustentar os déficit em transações correntes, foram resolvidas com o processo de renegociação da dívida externa. Hoje o País é credor em moeda externa, ou seja, possui reservas em dólares que superam o total do endividamento externo, e tem a classificação de investment grade pelas principais agências de rating.

O País conta com um sistema financeiro sólido, bem capitalizado e estável, que reduz o risco de uma crise sistêmica. Nesse quesito, desde 1994 o sistema financeiro nacional passou por transformações profundas e processos de reestruturação/aquisição que transformaram o mercado de crédito doméstico, cujo montante de empréstimos dobrou em proporção ao PIB nos últimos 10 anos.

Na parte fiscal, desde o final dos anos 90, a implantação de metas de superávits primários nas contas públicas colocou a dívida líquida do setor público em trajetória de queda, reduzindo-a de 60% do PIB em 2002 para 35% do PIB ao final de 2012.

Outras mudanças importantes foram a implantação do câmbio flutuante e do regime de metas de inflação, a partir do final da década de 90. Se por um lado o câmbio flutuante deu mais potência à política monetária, por

Redução da vulnerabilidade externa
対外的な脆弱性の改善



Fonte: BCB 出典: ブラジル中央銀行

outro permitiu um acúmulo importante de reservas internacionais, que hoje somam cerca de US\$ 375 bilhões. O sistema de metas de inflação debelou de forma importante o longo período de hiperinflação vivido na década de 80. Ao final de 2012, o Banco Central comemorou o nono ano consecutivo de manutenção da inflação dentro da trajetória de metas definida pelo Governo.

RB - Como se coloca o Banco do Brasil diante desse cenário de atrair empresas japonesas?

Rocha - O Banco do Brasil está presente no Japão há mais de 40 anos, sendo que sua primeira agência foi aberta em 1972, em Tóquio. O BB foi a primeira instituição financeira brasileira a se estabelecer em território japonês e hoje conta com

7 unidades de negócio. Durante todo esse tempo o BB vem desempenhando papel importante no fomento ao comércio exterior e ao investimento entre as duas nações, além do atendimento à grande comunidade de nipo-brasileiros presentes no Japão. No Brasil, o Banco do Brasil tem sido historicamente parceiro dos projetos do governo para promover o desenvolvimento sustentado da economia. Com 205 anos de história, o Banco do Brasil é a maior instituição financeira da América Latina em ativos. O BB também é o maior repassador das linhas do Banco

o, e, principal parceiro de crédito para as empresas brasileiras. O BB também é o maior repassador das linhas do Banco

7 unidades de negócio.

Durante todo esse tempo o BB vem desempenhando papel importante no fomento ao comércio exterior e ao investimento entre as duas nações, além do atendimento à grande comunidade de nipo-brasileiros presentes no Japão.

No Brasil, o Banco do Brasil tem sido historicamente parceiro dos projetos do governo para promover o desenvolvimento sustentado da economia. Com 205 anos de história, o Banco do Brasil é a maior instituição financeira da América Latina em ativos. O BB também é o maior repassador das linhas do Banco

Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES) para o financiamento de projetos de investimento e financiamento à produção, além de gerir outros fundos de desenvolvimento do governo federal.

O Banco do Brasil tem presença em todo território nacional e em várias partes do mundo. No Brasil já são mais de 5 mil agências e mais de 40 mil caixas eletrônicos. O Banco do Brasil vem ampliando, também, sua presença internacional. Hoje são cerca de 50 pontos de atendimento no exterior, em 25 países, divididos em agên-

nas, com o objetivo de oferecer serviços financeiros e de desenvolvimento econômico e social para a população brasileira e para o desenvolvimento econômico e social do Brasil. O Banco do Brasil também é o maior repassador das linhas do Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES) para o financiamento de projetos de investimento e financiamento à produção, além de gerir outros fundos de desenvolvimento do governo federal.

O Banco do Brasil tem presença em todo território nacional e em várias partes do mundo. No Brasil já são mais de 5 mil agências e mais de 40 mil caixas eletrônicos. O Banco do Brasil vem ampliando, também, sua presença internacional. Hoje são cerca de 50 pontos de atendimento no exterior, em 25 países, divididos em agên-

新ブラジル情報メディア

MEGA★BRASIL

未来世紀のブラジルポータルサイト

ブラジル 黄金の 10 年

2014 年 ブラジル W 杯の開催

2016 年 リオデジャネイロオリンピックの開催

2020 年 サンパウロ万博誘致

2022 年 建国 200 周年

日本人市場に向け、日本で 20 年以上ブラジル関連ビジネスの実績を持つ IPC World と、Yahoo! や Google にも繋がるエンターテインメント業界における IT インフラ開発の第一人者である Digital Plus が共同運営。



2013年7月本格スタート予定！



megabrasil.jp



facebook

cias, subagências, unidades de negócios/escritórios e subsidiárias.

Especificamente em relação ao Japão, o BB possui um acordo de cooperação com a Câmara de Comércio para a disponibilização do CCBJ-Brasil Desk, que é um serviço de apoio e suporte a empresas que queiram fazer negócios ou investir no Brasil e que precisam de um parceiro qualificado para assessorá-las nessa empreitada.

RB – Quais os desafios do Brasil em relação ao negócio bilateral frente à Copa do Mundo 2014 e as Olimpíadas 2016? O planejamento de inúmeras obras por conta desses dois eventos esportivos realmente vai ficar pronto?

Rocha - Além desses eventos, o Brasil também está sediando a Copa das Confederações, em junho. Todos os estádios de futebol para sediar esta Copa já estão prontos e foram testados em jogos amistosos. Os demais que ainda faltam para a Copa do Mundo estão com suas obras dentro do cronograma dos projetos. O governo disponibilizou inclusive portais na internet para acompanhamento das obras relacionadas à Copa do Mundo e para os Jogos Olímpicos de 2016.

Os projetos de ampliação de aeroportos nas 12 cidades-sede estão em andamento. Para agilizar o processo, o Governo já repassou ao setor privado, através do regime de

concessão, a administração de três dos maiores aeroportos do País, incluindo os de São Paulo e Brasília. Outras concessões de aeroportos (Rio de Janeiro e Belo Horizonte), rodovias e ferrovias estão em curso, o que reforça as amplas oportunidades de negócios para as empresas estrangeiras.

O maior desafio continua sendo a ampliação da infraestrutura para melhorar a mobilidade urbana, como a construção de novas linhas de metrô nas principais capitais dos estados, mas esses são investimentos com prazos de maturação mais longos. O desenvolvimento mútuo de soluções novas e criativas é essencial para preparar nossos países para um futuro mais promissor.

P R O F I L E

Élcio Gomes Rocha

É o Economista-Chefe do Banco do Brasil, atualmente a maior instituição financeira da América Latina, com sede em Brasília. Com Mestrado em Economia pela Universidade de Brasília (UnB), ele foi professor de Macroeconomia durante anos em Brasília. Trabalha no Banco do Brasil desde 1987. Em 2000, se juntou a um grupo de trabalho que reuniu os principais economistas do Banco, resultando na criação de Gestão da Assessoria Econômica, responsável pelos estudos, monitoramento e cenário de macroeconomia para assuntos internos e internacionais. Ele tomou posse como Economista-Chefe em 2010.

経歴
エルシオ・ゴメス・ホシャ
ブラジル銀行（南米最大の金融機関、本店所在地はブラジリア）のチーフエコノミスト。ブラジリア大学（UnB）で経済学の修士号を取得後、ブラジリアで数年間教鞭につきマクロ経済を教える。1987年ブラジル銀行入行。2000年にブラジル銀行内の主要エコノミストによって構成される研究グループに参加。同グループからは後にマクロ経済シーンに関連する国内外の情勢把握やその他の研究を担当する経済助言管理組織が発足している。2010年にチーフエコノミストに就任。

RB - 2014年ワールドカップ、2016年オリンピックを前に、日本とのビジネスにおけるブラジルの課題は何でしょうか。これら2つのスポーツイベントに関連する数々の建設計画は間に合うのでしょうか。

エウシオ・ゴメス・ホシャ氏 - その二つのイベントのほかに、ブラジルでは6月にコンフェデレーション杯が開催された。コンフェデレーション杯の開場となるスタジアムはすべて完成しており、すでに親善試合でテスト済みである。ワールドカップ用のスタジアムで未完成の建造物の工期も、プロジェクトスケジュール通りに進められている。政府はインターネットのポータルサイトを設け、ワールドカップと2016年オリンピック関連工事の情報を確認できるようにしている。ワールドカップの会場となる12都市の空港拡張計画も進行中だ。進捗状況の加速化を計るため、政府はブラジルの3大空港（サンパウロ、ブラジリアを含む）の運営を民間に委託した。その他の空港（リオデジャネイロ、ペロオリゾンテ）や道路、鉄道の民間委託についても進行しており、それによって外国企業にも幅広いビジネスチャンスが期待できる。最大の課題は、依然として主要都市における地下鉄の新線建設など都市交通改善のためのインフラ設備の充実だが、これらは成熟に時間のかかる長期的な投資だ。



Uma nova empresa.
Uma nova marca.

Estamos vivendo um momento da história da Citrosuco e da Citrovita. Com a união das duas empresas, assumimos a liderança do mercado de suco de laranja e temos a oportunidade de construir a melhor companhia do setor.

Somos a Citrosuco, com uma nova marca e posicionamento. Queremos ser reconhecidos pelo mercado como uma empresa criativa, realizadora e dedicada. Unimos o que as duas empresas têm de melhor e estamos criando a nossa própria identidade.



Chegou a hora de construir
juntos uma nova história!



 Saiba o porquê das cores e do símbolo da marca

Da laranja saem inúmeras possibilidades criativas e a inspiração para o símbolo da marca. Semelhante a uma mandala, lembra os gominhos de laranja. A logomarca foi desenvolvida nos tons de verde que remete à natureza. Fazem parte, ainda, das cores utilizadas em outros materiais institucionais o marrom ligado à terra e laranja que vem da nossa fruta.

Oportunidades de investimento

投資のチャンス

Ministério do Desenvolvimento publica guia para investidores estrangeiros
ブラジル開発商工省が外国人投資家向けガイドを発行

O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) publica a segunda edição do Brazilian Official Guide on Investment Opportunities, com informações sobre os projetos de investimentos brasileiros a empresas estrangeiras. O material possui 235 páginas e pode ser acessado eletronicamente.

O guia é importante para orientar as empresas interessadas em investir no Brasil, país com sétimo maior PIB (US\$ 2,25 trilhões) do mundo. O Brasil, com políticas públicas, passou por transformações recentes, com controle da inflação e mudança na classe econômica da população, sendo que muitas famílias passaram da extrema pobreza para a faixa de baixa renda, mas com poder aquisitivo de compra.

Além disso, o Brasil possui vasta extensão para agricultura e mineração e fez recentes descobertas de petróleo na camada do pré-sal, dando um salto de desenvolvimento, mas com necessidade de parcerias internacionais para dar suporte a esses projetos.

A seguir, apresentamos alguns dados relevantes desse levantamento do governo brasileiro.

ブラジル開発商工省 (MDIC) は、ブラジル向け投資についての情報を掲載した「Brazilian Official Guide on Investment Opportunities」の第二版を発行。ガイドは235ページで構成されており、インターネットで閲覧できる。

同ガイドは、GDPが2兆2,500億ドルに達し世界第7位の経済大国となったブラジルへの投資に興味を持っている外国企業には欠かせない内容となっている。ブラジルは様々な公共政策を講じ、インフレをコントロール、多くの家計が極貧困層から購買力を備えた低所得層へ向上するなど、近年変革が進んでいる。

さらに、ブラジルには農業に適した広大な土地や豊富な鉱物資源があり、また近年の超深海油田プレサルの発見により、飛躍的に発展を遂げている。しかし、これらのプロジェクトには国際的パートナーの協力が不可欠だ。

ここからは、連邦政府の調査によるデータを紹介する。

Por que Brasil?

- Área de cerca de **8,5 milhões de km²**
- Mais de **196 milhões de habitantes**
- Sétimo maior PIB em 2012
- Indústria em crescimento constante
- Forte democracia
- Estabilidade econômica

なぜブラジルなのか？

- 面積約8,500万km²
- 人口1億9,600万人以上
- 2012年のGDP世界第7位
- 成長を続ける産業
- 強固な民主主義
- 安定した経済

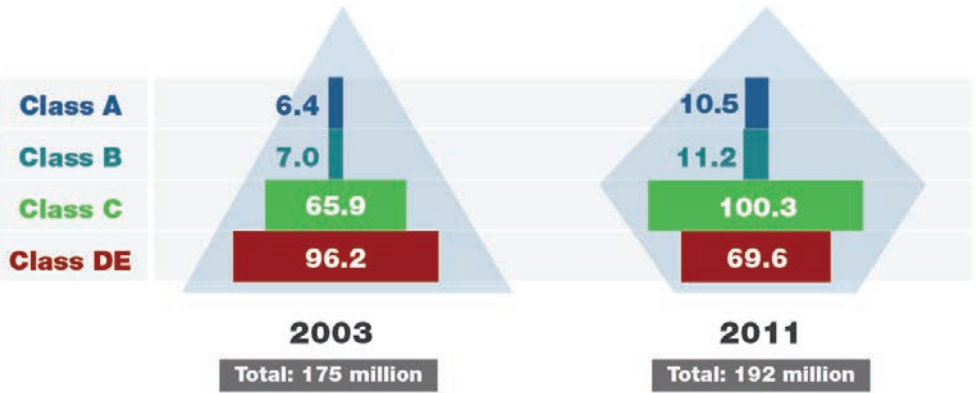
Classe social

Macroeconomia e estrutura social em transformação, com inclusão de mais de 50% da população para classe C (renda média), com forte potencial de consumo. Nos últimos cinco anos, conforme estudo do MDIC, mais de 26 milhões de pessoas superaram a pobreza. Além disso, 34 milhões de pessoas subiram para as classes baixa e média.

社会階層

マクロ経済政策及びソーシャル・インクルージョン政策により、人口の50%以上が購買力を伴ったCクラス（中間層）に仲間入り。MDICの調査によると、過去5年間で2,600万人以上が貧困層から脱出している。また、3,400万人が低所得層へ向上した。

SOCIAL CLASSES, IN MILLION OF PEOPLE*



*Based on PNAD (IBGE) data

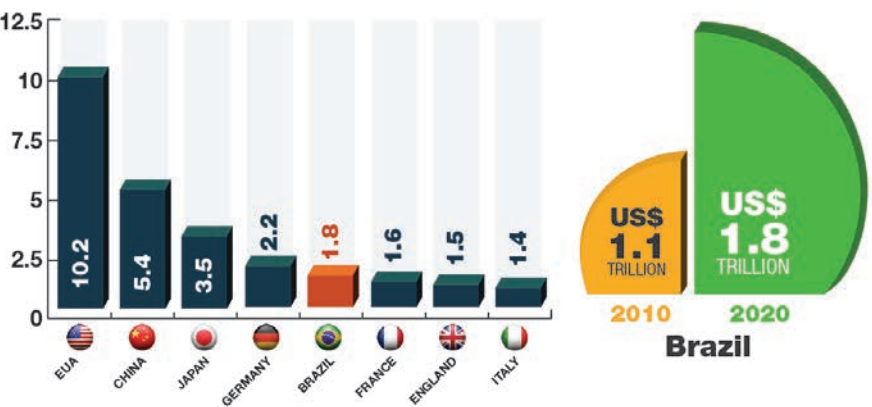
Source: Institute for Applied Economic Research (IPEA)
Produced by: Ministry of Finance



Mercado consumidor global em 2020 (US\$ trilhões)

A previsão para 2020 é o Brasil ocupar o quinto lugar como mercado consumidor mundial. Nessa ocasião, estima-se que o País esteja entre os três primeiros mercados para automóveis, motocicletas, alimentos, bebidas, vestuário, perfumes e fragrâncias.

GLOBAL CONSUMER MARKET IN 2020, IN US\$ TRILLION



2020年の世界の消費者市場 (単位:兆米ドル)

2020年には、ブラジルは世界第5位の消費者市場になる見通し。また、自動車、オートバイ、食料、飲料、アパレル、香水などの各市場ではトップ3に入ると予想される。



In January 2013, the exchange rate was approximately US\$ 1= R\$ 2.00
Source: Exame Magazine and McKinsey
Produced by: Ministry of Finance

Investimentos na indústria de petróleo e gás – Implementação de novos empreendimentos no escopo do PAC (2007-2014)

No escopo do PAC (Programa de Aceleração ao Crescimento), do governo federal, investimentos de R\$ 543 bilhões em petróleo e gás natural são esperados entre 2007 e 2014. A maior parte para exploração e produção e construção e modernização das plantas que têm sido feitas pela Petrobras.

Tipo	Investimento estimado (R\$ bilhões)
Exploração e Produção	328
Refino e petroquímico	131,1
Fertilizante e Gás Natural	36,3
Revitalização e Construção Naval	14,2
TOTAL	509,6

石油・ガス分野における投資 – PAC (2007-2014)における新規事業の実施

連邦政府の経済成長加速化計画 (PAC) によると、2007年から2014年までに、石油及びガス分野に5,430億レアルが投じられる見込み。開発及び生産、プラントの建設及び近代化の大部分はペトロブラス社によって行われている。

種類	投資見積り (億レアル)
開発・生産	3,280
精製・石油化学	1,311
バイオ燃料・天然ガス	363
造船復興	142
合計	5,096

INFORME PUBLICITÁRIO

BRF no Japão

日本のブラジル・フーズ

Desde o início da década de 90, quando abriu seu primeiro escritório comercial em Tóquio, as principais marcas da BRF – Sadia e Perdigão – estão fortemente presentes no Mercado Japonês, desenvolvendo um papel fundamental no crescimento do comércio Brasil X Japão.

O aprendizado adquirido com os clientes japoneses ao longo destes anos, em busca da excelência em qualidade, fez a BRF ser reconhecida com uma das melhores companhias de alimentos do mundo.

Hoje a BRF tem em seu escritório de Tóquio uma equipe de vendas e de P&D pronta a entender e atender as demandas dos clientes japoneses, unindo a tradição e a confiança da marca Sadia, ao sabor e ao requinte da culinária japonesa.

Visite nosso site: <https://www.brf-br.com/ri/>



Investimentos no Setor Elétrico – Implementação de novos empreendimentos (2011/2020)

O Plano Decenal de Expansão de Energia 2020 (PDE 2021), abrange um investimento estimado na geração de energia elétrica e do setor de transmissão para o período de 2011 a 2020. A expansão da geração de usinas hidrelétricas, por exemplo, estará concentrada na região Norte. Haverá expansão de fontes alternativas associadas a estações de usinas hidrelétricas.

Tipo	Investimento estimado (R\$ bilhões)
Usinas hidrelétricas	108,2
Centrais térmicas	22,9
Fontes alternativas	82,1
Transmissão	55,7
TOTAL	268,9

電力分野における投資-新規事業の実施(2011/2020)

2020エネルギー拡張10ヵ年計画 (PDE2021)には、2011年から2020年までの発電および送電分野における投資計画が盛り込まれている。例えば、水力発電の拡大は北部に集中しており、水力発電に代わる代替エネルギーの拡大も見込まれている。

種類	投資見積り (億レアル)
水力発電	1,082
火力発電	229
代替エネルギー発電	821
送電	557
合計	2,689

Fonte: Empresa de Pesquisa Energética 出典: 電力調査公社



Oportunidade de investimento estrangeiro Portos

Os investimentos são necessários porque cerca de 90% dos produtos que saem do País utilizam os portos.

海外投資のチャンス

港湾

ブラジルからの輸出の90%が港を使用しているため、港湾への投資が不可欠。

Tipo	Investimento estimado
Plano Nacional de Drenagem (PND II)	R\$ 3,8 bilhões
Novos investimentos em arrendamentos, concessões e terminais privados	R\$ 54,2 Bilhões
Total	R\$ 58 bilhões

種類	投資見積り
国家浚渫プロジェクト (PND II)	38億レアル
賃貸、コンセッション、民間ターミナルへの新規投資	542億レアル
合計	580億レアル



Fonte: Estimado SEP-Casa Civil 出典: 大統領府港湾庁 (SEP)

Aeroportos

O PAC prevê investimentos público e privado nos aeroportos para os próximos anos. Parte desses programas são as concessões dos aeroportos internacionais do Rio de Janeiro e Minas Gerais e adequação e reestruturação dos aeroportos regionais

空港

PACによると、今後数年にわたり空港への公的及び民間投資を実施。計画には、リオ・デ・ジャネイロおよびミナス・ジェライスの国際空港のコンセッション及び、地方空港の整備、ネットワークの再構築が含まれている。

Empresas	Previsão de investimento (R\$)
Concessões - Galeão/Rio de Janeiro	6,6 bilhões
Concessões - Cofins/Minas Gerais	4,8 bilhões
Aviação Regional-270 aeroportos na primeira fase	7,3 bilhões

事業	投資見積り
ガレオン空港(リオ・デ・ジャネイロ)コンセッション	66億レアル
コンフィン空港(ミナス・ジェライス)コンセッション	48億レアル
地方空港－第1段階で270空港	73億レアル



http://www.desenvolvimento.gov.br/portalmidic/arquivos/dwnl_1367592407.pdf

Fonte: Estimativa SAC-Casa Civil 出典: 大統領府民間航空局 (SAC)

VOE COM MAIS CONFORTO PARA O BRASIL A PARTIR DE 1 DE JUNHO

SEJA NOSSO CONVIDADO

A Companhia Aérea Líder Mundial* voará a partir de 1 de junho três vezes por semana para São Paulo via Abu Dhabi, de Tóquio e Nagóia.

Agora é fácil chegar à América do Sul com conexões diretas para todo o Brasil, Argentina, Chile e muitos outros destinos.

Com suítes inteiramente exclusivas e um Chef de cozinha na Primeira Classe Diamond** e poltronas-cama totalmente reclináveis com acesso ao corredor na Classe Executiva Pearl, você terá a certeza de estar pronto e renovado para os seus negócios.

Ganhe o dobro de milhas Etihad Guest em todos os voos para São Paulo até 1 de julho. Cadastre-se no etihadguest.com

Para mais informações ligue 03 32984719, acesse etihad.com ou contate o seu agente de viagem.

*Prêmios World Travel Award de 2012, 2011, 2010, 2009.
**Disponível somente de Abu Dhabi.

O MUNDO É A NOSSA CASA
E VOCÊ É NOSSO CONVIDADO

etihad.com

الاتحاد
ETIHAD
AIRWAYS
ABU DHABI

O Brasil e os custos na indústria

ブラジル製造業におけるコスト

Fiesp e JBIC divulgam estudo sobre as empresas brasileiras

FIESPとJBICがブラジル企業に関する調査を発表

A Federação das Indústrias do Estado de São Paulo (Fiesp) divulgou um estudo denominado “Custo Brasil” e Taxa de Câmbio na Competitividade da Indústria de Transformação Brasileira. Esse levantamento, publicado em março desse ano, aponta que um bem manufaturado nacional custa, em média, 34,2% mais caro do que o similar importado, contando as alíquotas de importação. Isso acontece, conforme o estudo, por um motivo: o Custo Brasil.

A Fiesp aponta que há deficiências no ambiente de negócios do Brasil, considerando seis itens: tributação, custo de capital de giro, custo de energia e matéria-prima, custo da infraestrutura

logística, custo extra de serviços a funcionários e custo de serviços non tradables. Também inclui a valorização do real em relação ao dólar. O estudo aponta ser necessária uma política pública emergencial estruturante e permanente.

JBIC

O Japan Bank for International Cooperation (JBIC) publicou o levantamento a respeito do Brasil com as empresas japonesas. Denominado How Japanese Manufacturing Industries Evaluate Brazil as a Country do Invest, foram obtidas 613 respostas, ou seja, 60,6% do total enviada-

do, em 2012. O resultado foi que o Brasil conseguiu a quarta posição como país promissor para os próximos 10 anos. Já a médio prazo, esse ranking cai para a sexta posição.

Entre as razões de investimento no Brasil estão: futuro potencial de crescimento do mercado local, base para montadoras, baixo custo da mão-de-obra e política social estável.

Mas entre os itens mais votados negativos ao Brasil estão: intensa competição com outras companhias, execução de sistema legal pouco claro, instabilidade social e de segurança, sistema tributário complexo e crescente custo trabalhista.

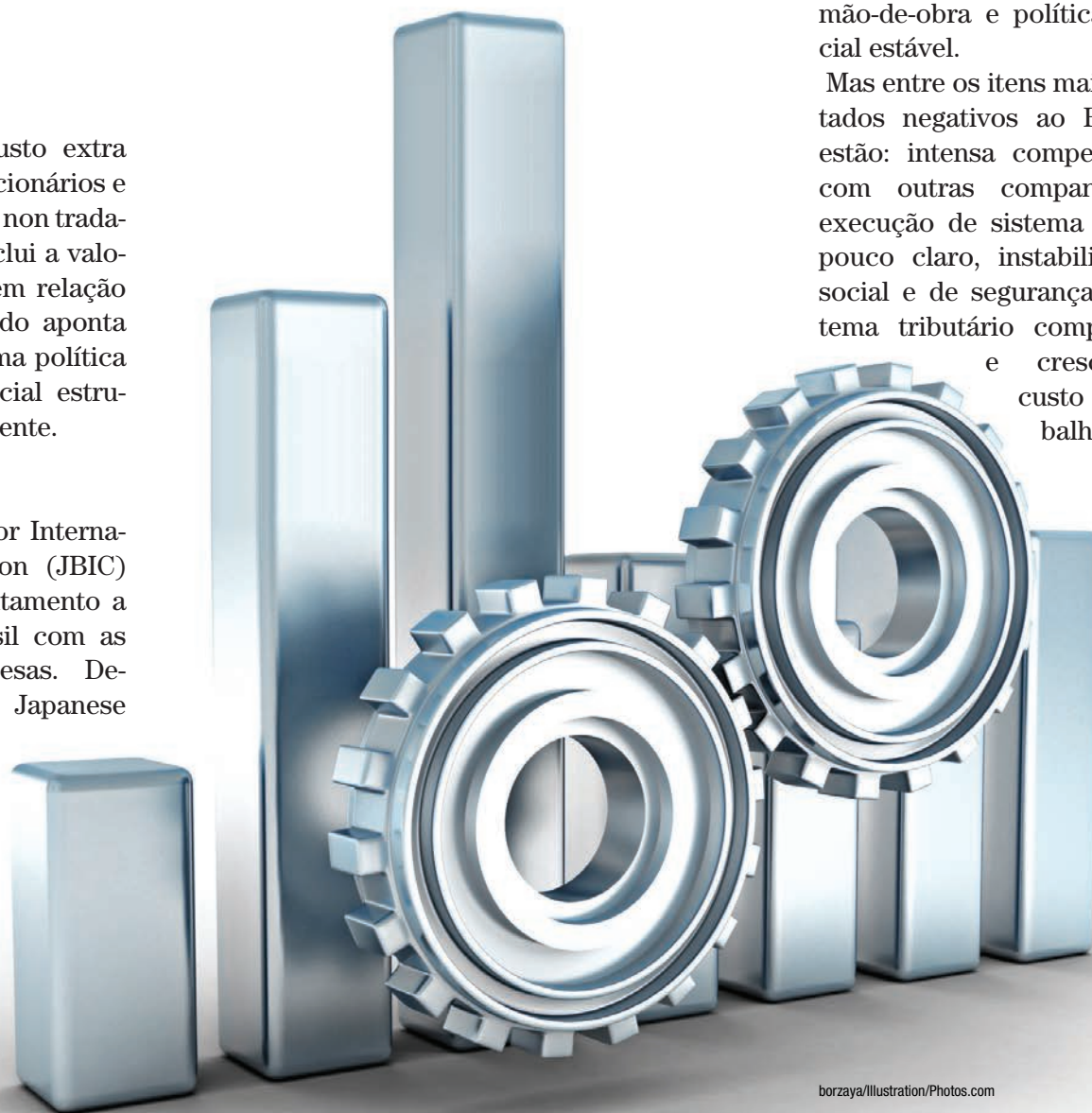
サンパウロ州工業連盟 (FIESP) は、「ブラジル製造業の競争力における『ブラジルコスト』と為替」というタイトルの調査を発表した。FIESPの科学技術競争課 (DECOMTEC) が実施し、今年3月に公表された同調査によると、国内で製造された製品は輸入の類似品と比較し、輸入税を含め平均34.2%高いコストがかかることがとわかった。これは「ブラジルコスト」が要因だという。

FIESPは、ブラジルでは、課税、運転資本コスト、エネルギー・原材料コスト、物流インフラコスト、労働コスト、非貿易財コストの6つのコストがあると指摘した。また、レアル高も製造業を圧迫する要因の一つとなっている。同調査は、迅速かつ構造的、永続的な公共政策の必要性を指摘している。

JBIC

国際協力銀行 (JBIC) はブラジルと日本企業に関する調査を発表した。「日本の製造業はブラジルを投資先としてどのように評価しているか」という内容の調査に対し、2012年は調査票全送付先企業の60.6%にあたる613社が回答した。ブラジルは今後10年間、長期的に有望な投資先として4位につけた一方、中期的な投資先としては6位に沈んだ。ブラジルへの投資の理由としては、現地マーケットの今後の成長性、組立てメーカーへの供給拠点として、安価な労働力及び安定した政治・社会情勢などが挙げられた。

一方、ブラジル投資に否定的な理由としては、他社との厳しい競争、不透明な法制度、治安・社会情勢に対する不安、複雑な税制及び労働コストの上昇などが挙げられた。



borzaya/illustration/Photos.com

design&
gráfica
印刷

Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Folders
Flyers
Calendário
Decoração de estande
Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Panfletos
Placas, Etc...

雑誌
本
カタログ
カレンダー
フォルダー
フライヤー
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
パンフレット
大判インクジェット
メニュー
看板

easyPrint

Synergy
Holdings Co., Ltd.

株式会社 Synergy Holdings

〒134-0088
東京都江戸川区西葛西6-5-8-201

Tel: 03-6869-0409
Fax: 03-6808-0318

JBIC publica razões e problemas para investimentos no Brasil

JBICが発表したブラジルへの投資が有望な理由と課題

Razões 有望な理由	No. empresas 企業数	%
1- Futuro potencial de crescimento do mercado local 現地マーケットの今後の成長性	117	88,6%
2- Tamanho atual do mercado local 現地マーケットの現状規模	34	25,8%
3- Base para montadoras 組立てメーカーへの供給拠点として	30	22,7%
4- Baixo custo da mão-de-obra 安価な労働力	19	14,4%
5- Situação sócio-política estável 安定した政治・社会情勢	10	7,6%

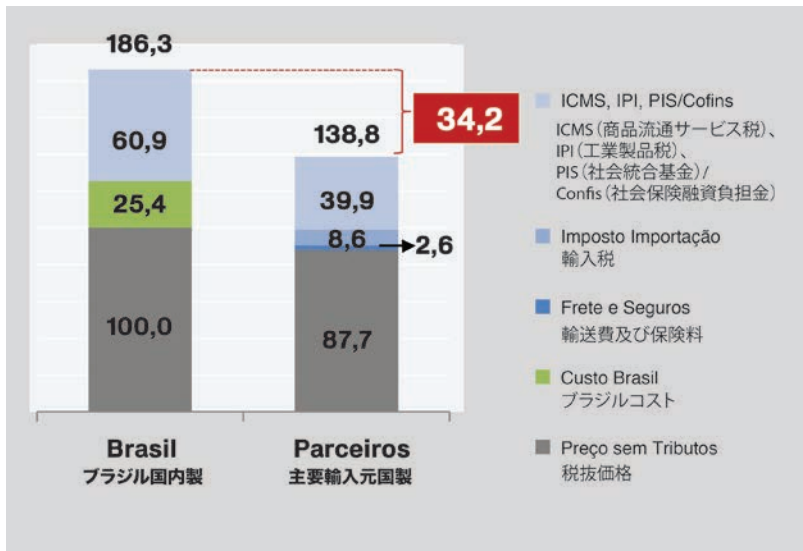
Problemas 課題	No. empresas 企業数	%
1- Intensa competição com outras companhias 他社との厳しい競争	37	33,6%
2- Execução de sistema legal não claro 不透明な法制度	31	28,2%
3- Instabilidade social e de segurança 治安・社会情勢が不安	30	27,3%
4- Sistema tributário complexo 複雑な税制	28	25,5%
5- Crescente custo trabalhista 労働コストの上昇	28	25,5%

(Fonte: JBIC 出典:国際協力銀行)

Diferencial de preços internos de produtos da indústria de transformação brasileira ante PARCEIROS

ブラジル国内製と主要輸入元国製との価格差

Obs.: Cálculo dos tributos indiretos no preço do produto nacional considerando a venda da mercadoria para uso e consumo do destinatário ou para integrar ao ativo e sistema não-cumulativo de PIS/Pasep e Cofins.



Fonte: DECOMTEC/FIESP 出典:サンパウロ工業連盟 科学技術競争課

Diferencial 価格差

Estudo da Fiesp mostra o diferencial do Custo Brasil, ou seja, de preços no mercado interno em relação ao exterior

FIESPは、ブラジルクストによる価格差(内外価格差)に関する調査結果を発表



*Considerou-se os 15 países que respondem por 76% da pauta de importação brasileira de bens industrializados em 2012.

1- Alemanha, Argentina, Canadá, Chile, China, Coreia do Sul, Espanha, Estados Unidos, França, Índia, Itália, Japão, México, Reino Unido e Suíça.

2- Alemanha, Canadá, Coreia do Sul, Espanha, Estados Unidos, França, Itália, Japão, Reino Unido e Suíça.

3- Argentina, Chile, China, Índia e México.

*2012年の工業製品輸入の76%を占める主要輸入元国15カ国と比較

- 1- ドイツ、アルゼンチン、カナダ、チリ、中国、韓国、スペイン、アメリカ、フランス、インド、イタリア、日本、メキシコ、イギリス、スイス
- 2- ドイツ、カナダ、韓国、スペイン、アメリカ、フランス、イタリア、日本、イギリス、スイス
- 3- アルゼンチン、チリ、中国、インド、メキシコ

(Fonte: FIESP 出典:サンパウロ州工業連盟)



経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

- ・航空券手配
- ・ブラジル国内旅行手配
- ・ブラジル査証取得
- ・ブラジル会社設立情報



Com experiência há mais de 37 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão

ツニブラトラベル株式会社

都知事登録旅行業 3-3906/JATA 正会員 / OTOA 正会員

URL: <http://www.tunibra.co.jp>
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL: 03-3272-2861 FAX: 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-9-13 平野町八千代ビル 8F
TEL: 06-6222-1985 FAX: 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F
TEL: 052-586-5281 FAX: 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
TEL: 053-458-2711 FAX: 053-458-2714

Aumento de empresas japonesas no Brasil

日本企業のブラジル進出が増加

Embaixador Marcos Galvão destaca decisões de investimento direto japonês no Brasil

マルコス・ガウヴォン大使は日本の対ブラジル直接投資の伸びを力説

Texto: Nanami Masaharu

A Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) está preocupada com a queda de competitividade brasileira por causa do custo Brasil e da valorização do real. Um estudo feito pela entidade defende que se fazem necessárias ações do governo a fim de contornar essa situação. A Revista Brasil entrevistou, com exclusividade, o Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Bezerra Abbott Galvão, para ouvir sua opinião sobre o estudo.

Revista Brasil - Como o senhor vê os problemas do custo Brasil e da valorização do real?

Embaixador Marcos

Galvão - Em primeiro lugar, é preciso separar as coisas. Não há correlação direta entre o crescimento de 0,9% em 2012 e o chamado custo Brasil. Afinal, a economia brasileira cresceu 7,5% em 2010 e 2,7% em 2011 e vinha crescendo a uma média em torno de 4% nos anos anteriores, com esta mesma estrutura de "custo Brasil". Voltando ao tema do crescimento, os números preliminares deste ano, tanto do governo, quanto dos agentes privados indicam retomada da atividade econômica.

O principal fator da desaceleração do crescimento brasileiro é o ambiente internacional que, de diversas maneiras, foi desfavorável

記事: 名波正晴

サンパウロ州工業連盟(FIESP)はブラジルクストとレアル高による競争力低下に危機感を募らせている。同連盟は、事態の打開にはブラジル政府のしかるべき措置が不可欠と主張する報告書をまとめた。本誌はマルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォン駐日ブラジル大使に独占取材し、同報告書に関する見解を聞いた。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - ブラジルクストとレアル高という2つの問題をどうみるか。

マルコス・ガウヴォン大使 - 「まずそれぞれの問題を切り離して考える必要がある。2012年の成長率が0.9%にとどまったことといゆるブラジルクストの間に直接的な関連性はない。そもそもブラジル経済はこのブラジルクストといわれる同じ構造の下で、2010年に7.5%、2011年には2.5%の成長を記録しており、それ以前の数年間の経済成長率は年率4%前後で推移していた。また経済成長に話を戻せば、政府や民間機関が出している今年の暫定数値を見



Embaixador Marcos Galvão: O desafio de superar deficiências e dificuldades que compõem o chamado custo Brasil abre oportunidades de investimentos e negócios com parceiros internacionais

マルコス・ガウヴォン大使: 「ブラジルクスト」の問題点や課題の克服に取り組むなかで、世界各国のパートナーとの投資やビジネスのチャンスが生まれる

às nossa atividades.

Um destes problemas, e ele está mencionado no estudo da FIESP, é a taxa de câmbio. Esse é um desafio que o Japão também conhece bem, o das dificuldades de competitividade em função de câmbio apreciado.

No caso do Brasil, a supervalorização do Real vinha, em alguma medida, do contexto internacional. As economias desenvolvidas, inicialmente, os EUA e a Europa, adotaram programas de expansão monetária. Com isso criaram-se grandes disponibilidades de liquidez. Esta liquidez, em alguma parte, fluiu para países como o Brasil, que tinham crescimento mais rápido e taxas de juros elevadas. Ao entrarem em nosso país, estas divisas são utilizadas para a compra de reais, o que aumenta a cotação da moeda. De todo modo, desde o segundo semestre do ano passado, esta tendência de sobrevalorização do real foi parcialmente corrigida. Na medida em que arrefecia a pressão inflacionária no Brasil, a autoridade monetária pôde reduzir a taxa de juros, diminuindo seu diferencial com as taxas praticadas no exterior. O real, que chegou a valer por volta de 1,55

por dólar, encontra-se hoje na casa de quase 2 por dólar. Hoje (dados de abril), a taxa de inflação anualizada do Brasil é de 6,5%, e a taxa de juros básica foi elevada para 7,5%. Ou seja, o juro real, que é a diferença entre essas duas taxas, é de 1%, número não muito elevado.

O estudo da FIESP, citado pela revista da CCBJ, menciona ainda a taxa de juros e o preço de financiamento como elementos do custo Brasil. Desde que assumiu o Governo Federal, a Presidenta Dilma Rousseff manifestou

o desejo de que o Brasil tivesse taxas de juros reais "normais", ou seja, mais próximas da média internacional. A redução da diferença entre a taxa de juros do Brasil e a dos outros países ajuda a diminuir a entrada de capital, que provoca a valorização do real

A manutenção de taxa de juros normais tem várias

“Hoje, entre 250 a 300 empresas nipônicas estão presentes no Brasil.”

「現在ブラジルで事業展開する日本企業は250～300社。」

ると、経済活動は上向きになっている。ブラジル経済の成長減速の主な原因は、国際情勢が様々な形で我が国の経済活動にとって不利に働いたことにある。こうした問題の一つで、FIESPの報告書でも指摘されているのが為替の問題だ。これは日本も直面しているお馴染みの、通貨高による国際競争力低下という課題である。ブラジルの場合、レアル高はある程度世界情勢に起因していた。米国と欧州をはじめとする先進国が通貨拡張政策を採用したため、流動性が非常に大きくなった。その結果、資金の一部はブラジルのような成長が速くかつ金利も高い国に流入した。ブラジルに流入した外貨はレアルの購入に充てられ、レアルの為替相場が高騰した。ただ、2012年下半年からレアル高の傾向は部分的に是正されている。ブラジル国内のインフレ圧力が弱まるに依じて、金融当局は金利を引き下げることができ、諸外国との金利差が縮まった。一時期、1ドル＝1.55レアルにまで上がったが、今は1ドル＝2レアルほどだ。今年4月のインフレ率は年率換算6.5%で、基準金利は年7.5%に引き上げられた。つまり、この二つの数値の差である実質的な金利は1.0%で、それほど高い数字ではない。ヘビスタブラジルで取り上げられたFIESPの報告書は、金利の高さと資金調達のコストをブラジルコストの要素として挙げている。ルセフィ大統領は2011年1月の就任時から、ブラジルの実質金利を「普通」のレベル、すなわち世界平均に近付けたいと表明してきた。ブラジルと他国の金利差が縮まることで、レアル高を招く資金の流入を減らせる。金利を通常レベルに維持することで様々な効果が期待できる。それによって国の財務コストを削減し、レアル高の原因である投機的資金の流入を招く外国との金利差

consequências, pois reduz: o custo financeiro do país; o diferencial da taxa de juros com o exterior, ou seja a atratividade para o Brasil de "hot money", responsável pela apreciação do real; e o custo de rolagem da dívida pública. Além disto, esta queda do custo fiscal da dívida pública permite ao governo reduzir tributos sem comprometer a estabilidade fiscal do país.

RB- Quais têm sido as medidas do governo para controlar os custos?

Embaixador Galvão - Além da já citada diminuição da taxa de juros real, o governo utilizou também os bancos públicos (Banco do Brasil, BNDES, Caixa) para serem mais agressivos no mercado com o fim de obter melhora em outro ponto crítico citado no estudo FIESP: os altos valores, no Brasil, dos spreads bancários – diferença entre o custo ao qual o banco capta dinheiro e o custo ao qual o banco empresta dinheiro,

Além disso, o governo tem reduzido vários encargos sociais sobre a folha de pagamento dos empregados, ou seja, os impostos que incidem na folha de pagamentos em grandes segmentos da indústria e da economia

brasileira.

No final do ano passado, foram anunciadas reduções nas tarifas de energia elétrica da ordem de 16% para consumidores domésticos e de 20% para consumidores industriais.

Quanto à infraestrutura e logística, o Brasil tem perfeita consciência de quem tem sérias deficiências e de que precisa melhorar a situação de suas estradas, ferrovias, hidrovias e portos. Entendemos que a falta de infraestrutura no Brasil aumenta a parcela representada pelo custo de transporte no preço final de um produto, o que causa a queda de competitividade. Sabemos que precisamos de parcerias internacionais para superar estes problemas. É neste sentido que estas deficiências que compõem o custo Brasil constituem, de certo modo, oportunidades de investimentos e de negócios. O governo tem buscado divulgar no exterior oportunidades de investimentos que existem no Brasil, especialmente, nesta área de infraestrutura.

RB - O ministro da Economia e Indústria do Japão, Toshimitsu Motegi, que visitou o Brasil recentemente, fez um pe-

er a ser reduzida. Além disso, o governo tem reduzido vários encargos sociais sobre a folha de pagamento dos empregados, ou seja, os impostos que incidem na folha de pagamentos em grandes segmentos da indústria e da economia brasileira.

を縮め、公的債務の借り換えを減らすなどの効果だ。さらに、公的債務の財政コストが減ることで、政府は国の財政安定を損なわずに減税を行うことができる。」

RB- ブラジル政府としてコストを抑えるためにどのような対策を講じてきていますか。

マルコス・ガウヴォン大使 —「前述の実質金利の引き下げのほかにも、政府はFIESPの報告書で指摘されたもう一つの重要な問題であるブラジル国内の銀行のスプレッド（銀行が資金調達する際のコストと融資をする際のコストの差）の高さを是正するため、政府系銀行（ブラジル銀行、ブラジル国立経済社会開発銀行、連邦貯蓄銀行）に市場でより積極的に問題改善に取り組むよう働きかけた。

そのほか、従業員賃金に課せられるさまざまな社会負担金、すなわちブラジル経済や産業の大部分で支払われる給与に対する課税の削減も実施している。昨年末には、政府は家庭向けの電力料金を16%、企業向け電気料金を20%それぞれ削減すると発表した。インフラとロジスティックスの深刻な不足については、ブラジルは十分に自覚している。道路網や鉄道網、水上輸送網や港湾を改善する必要がある。インフラが不十分なために製品価格に占める輸送費の割合が高くなり、それが競争力の低下を招いていることも理解している。こうした課題を乗り越えるには世界各国とパートナーシップを結ぶ必要があることも承知している。その意味では、ブラジルコストを構成しているこれらの問題は、いわば投資やビジネスのチャンスともなっている。政府はブラジル国内に存在する投資機会、とりわけインフラ分野の機会について海外諸国への周知に努めている。」

didado raro para ampliar investimentos das empresas japonesas: reforma do sistema tributário. Qual é a sua opinião a respeito disso.

Embaixador Galvão - A reforma tributária é uma demanda de toda a sociedade brasileira, tema sempre presente na agenda pública. O sistema brasileiro vem sendo, aos poucos, reformado. A maior razão para a complexidade deste sistema é a própria dimensão do país e o fato de o Brasil ser uma federação. Há impostos federais, estaduais e municipais. Esses três níveis de tributação adicionam complexidade ao sistema tributário brasileiro, assim como a plena vigência de um regime democrático no País. Reforma tributária, deve-se sublinhar, implica alteração legislativa e deve-se ter em conta que a coordenação e composição de interesses de 26 Estados e 5.570 municípios com a esfera federal é difícil. Além do que, quando se mencionam tributos, é fácil pensar apenas no aspecto da arrecadação, sem que se considere a maneira como estes recursos são gastos. Os municípios, por exemplo, precisam cuidar de suas escolas; os Estados de suas polícias e

a União de suas Universidades e programas sociais. Cortar impostos é simples, reduzi-los responsavelmente é que é complexo. Não se deve esquecer que o Brasil goza de uma das melhores situações fiscais dos países que integram o G-20 (dívida pública de menos de 60% do PIB e déficit anual de menos de 2,5% do PIB).

RB - Segundo um estudo feito pelo JBIC (Banco do Japão para Cooperação Internacional), muitas empresas japonesas citam como fator negativo as "ambiguidades das leis" do Brasil.

Embaixador Galvão - Quanto ao sistema legal brasileiro, pode-se afirmar que seja complexo, mas pouco claro não. Todas as normas são escritas e publicadas. O Judiciário brasileiro é o primeiro a reconhecer que o sistema é mais moroso do que deveria ser

“Embaixada organiza seminários de atrações de investimentos.”

「大使館は投資誘致セミナーを定期的に開催。」

RB — 先般ブラジルを訪問した茂木経産相は日本企業の投資拡大のため「税制の見直し」という異例の注文を付けた。

マルコス・ガウヴォン大使 — 「税制改革はブラジル社会全体が求めている。常にブラジルの政策課題になっている。ブラジルの税制は徐々に改善されてきている。ブラジルの税制が複雑である最大の理由として、国土が広大で連邦制を取っていることが挙げられる。連邦税と州税、市町村税がある。このように三段階の税金があるのでブラジルの税制は一層複雑になっている。民主制度を完全に機能させることが大変であると同様だ。税制改革は法改正を伴う点も留意すべきであり、連邦政府と26の州、5570の市町村の利益を調整しまとめることの困難さも考慮しなければならない。また、税金と言えば徴収の面ばかり考え、税の使途について忘れがちだ。例えば、各市町村は学校を運営する必要がある、各州は警察、国は大学や社会計画に対し責任を担っている。税金を削減するのはたやすいが、責任を持ってカットするのは難しい。ブラジルはG20の国々の中でも財政状況のもっとも良い国のひとつである点も忘れてはならない(国の借金はGDPの60%以下、年間財政赤字はGDPの2.5%以下)。」

RB — 国際協力銀行(JBIC)調査によると、日本企業からはブラジルの「法制度の不明瞭さ」を指摘する声も強い。

マルコス・ガウヴォン大使 — 「ブラジルの法制度に関しては、複雑だとは言えるが、不明瞭ではない。法規はすべて明文化され公布されている。ブラジルの司法自体が法制度の手続きに時間がかかりすぎ、改善の必要があることを真っ先に認めている。税制改革

e que reformas devem ser empreendidas. Assim como na discussão acerca da reforma tributária, o próprio sistema federativo cria, obviamente, alguma complexidade à prestação de serviços jurídicos. Mesmo assim, o poder judiciário, que é independente, tem se modernizado, inclusive por meio do emprego de recursos da informática.

RB - O que a Embaixada do Brasil no Japão tem feito para ampliar os investimentos japoneses no mercado brasileiro?

Embaixador Galvão - A Embaixada organiza periodicamente seminários de atração de investimento. No ano passado, em março de 2012, realizamos evento que atraiu 542 representantes de empresas japonesas. Em estreita parceria com a Câmara de Comércio do Brasil no Japão, buscamos dialogar com executivos seja de grandes empresas, seja de pequenas e médias empresas, sobretudo fora de Tóquio. Estamos planejando para este ano evento de promoção de investimentos na área de infraestrutura. No dia 15 de maio realizamos seminário em Nagoia e no dia 7 de junho promoveremos um

seminário em Fukuoka.

RB - Como vai a entrada das empresas japonesas no Brasil?

Embaixador Galvão - Tem aumentado significativamente. Em 2011, o Japão foi o quarto país de origem de investimentos diretos no Brasil. Em 2012 houve quase 40 anúncios de projetos de investimentos diretos em meu país e neste ano, novos projetos continuam surgindo. Não só está aumentando o número de empresas a operar no Brasil, como estão se diversificando os setores de atuação destas companhias. Dito isto, a verdade é que um número muito maior de empresas japonesas poderia estar no Brasil. Hoje, entre 250 a 300 empresas nipônicas estão presentes no País. Na China este número chega a 20 mil. Sabemos que a China fica mais perto, o que facilita a atuação empresarial, mas achamos que, dado o potencial da economia brasileira; a relação de confiança, amizade e proximidade entre o Brasil e o Japão; sem contar a experiência das empresas nipônicas no mercado nacional; poderia e deveria ser maior a quantidade de empresas do Japão instaladas no País.

に関する議論同様、連邦制自体が司法手続きを煩雑なものにしている面もある。しかしながら、独立した存在である司法権は、IT技術の利用を含め現代化をすすめている。」

RB — ブラジルへの投資を拡大するための駐日ブラジル大使館の取り組みは。

マルコス・ガウヴォン大使 — 「投資誘致セミナーを定期的に開催しており、昨年3月開催のセミナーには日本企業から542名の参加があった。在日ブラジル商業会議所と緊密に協力し、大企業や中小企業の経営者、とりわけ東京以外の地方の方々と話し合うようにしている。今年はインフラ部門への投資促進セミナーを計画している。5月15日には名古屋でセミナーを行い、6月7日には福岡でのセミナー開催を予定している。」

RB — 日本企業のブラジル進出状況は。

マルコス・ガウヴォン大使 — 「かなり増えている。2011年の対ブラジル直接投資額で日本は第4位だった。2012年には40件近い直接投資案件が発表されており、今年に入っても引き続き新たな案件が登場している。ブラジルで事業展開する企業の数が増えているだけでなく、事業分野も多様化している。しかし実際にはもっと多くの日本企業がブラジルに進出しているも正しいはずだ。現在ブラジルに進出している日本企業は250~300社。一方、中国に進出している日本企業数は2万社に上る。中国が地理的に近く進出しやすいのは分かる。しかし、ブラジル経済のポテンシャルや、ブラジルと日本の信頼と友好関係、親密度、さらに日本企業がブラジルで蓄積した経験を踏まえれば、より多くの日本企業がブラジルに進出できるし、進出すべきだと思う。」

Nova diretoria da CCBJ

CCBJの新執行部が発足

Marcos Turini, da Vale, é o novo presidente da CCBJ

新会頭にヴァーレのマルコス・トゥリーニ社長

Marcos Turini: expansão dos trabalhos da CCBJ トゥリーニ新会頭:CCBJの活動拡大

Marcos Turini

マルコス・トゥリーニ

48 anos
Casado, dois filhos.
• Engenheiro Eletricista formado pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais (PUC-MG, Brasil) em 1990.
• Especialização em comércio

exterior e engenharia da qualidade e com educação executiva em supply chain, marketing e management no IMD, INSEAD e MIT.
• 19 anos de experiência na área de mineração, principalmente nas áreas de marketing e vendas da Vale e Caemi/MBR.
• Gerente geral de supply chain de minério de ferro da Vale, de 2008 a 2009.
• Gerente geral de marketing do departamento de minério de ferro da Vale, entre 2007 e 2008.
• Diretor-gerente da Caemi Internacional BV, na Holanda, entre 2003 e 2007.

48歳
既婚、子ども2人。
• 電気技師 1990年ミナスジェライス・カトリック大学卒業。
• IMD、INSEAD及びMITにおいて国際貿易と品質工学、並びに、サプライチェーン・マーケティング・マネージメントについての企業幹部向け教育プログラムを修了する。
• 鉱物資源業界において19年間のキャリアを持つ。主に、ヴァーレとCaemi社/MBR社のマーケティング、営業部門を歴任。
• 2008年から2009年 ヴァーレの鉄鉱石のサプライチェーン部長を歴任。
• 2007年から2008年 ヴァーレ鉄鉱石部門のマーケティング部長を歴任。
• 2003年から2007年 Caemi International(在オランダ)の専務を歴任。

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) escolheu nova diretoria executiva por meio de Assembleia Extraordinária que aconteceu no dia 12 de março. Na oportunidade, foi aprovada a indicação de Marcos Turini, Senior Managing Director da Vale, como o novo presidente da CCBJ. Turini assume lugar de Osvaldo Kawakami que retornou ao Brasil depois de mais de dez anos de trabalho no Japão. Atualmente ele ocupa a função de Gerente Geral da Unidade de Operações da Petrobras, na Bacia de Santos, Brasil. Além disso, foram escolhidos mais dois vice-presidentes: Lio Macedo, da BRF, e Hebert Gomide, da Caixa Econômica Federal. Acompanhe a entrevista com o novo presidente da CCBJ, Marcos Turini.

Revista Brasil - Como se sente ao assumir a Presidência da CCBJ?

Marcos Turini - É uma satisfação ter sido escolhido para exercer o papel de novo Presidente da CCBJ. Chego feliz e muito entusiasmado com o trabalho a ser realizado. Sinto-me honrado por ter substituído o Sr. Kawakami, que teve grandes méritos na condução da CCBJ por tantos anos. Agradeço a confiança depositada em mim para a Presidência.

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、3月12日に行われた臨時総会で新執行部を選出した。その場でヴァーレ・アジア株式会社の代表取締役社長マルコス・トゥリーニ氏の新会頭への就任が承認された。同氏は、10年以上の日本駐在を終えブラジルに帰国した川上オスワルド氏の後任となる。川上氏は現在、ベトロブラスのサントス盆地E&Pオペレーションユニットのジェネラル・マネージャーを務めている。トゥリーニ新会頭の他、BRFブラジル・フーズのリオ・マセード氏とブラジル連邦貯蓄銀行のハバート・ゴミジ氏の2名が新たに副会頭に選出された。マルコス・トゥリーニCCBJ新会頭とのインタビューは以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - CCBJの会頭に就任されたお気持ちはいかがですか。

マルコス・トゥリーニ氏 - CCBJの新会頭としての役目を果たすべく選出されたことを喜ばしく思います。就任にあたっては、嬉しさとともに、これから行う仕事に熱意を持って取り組んでいきたいと感じています。また長年CCBJを率いて大きな功績を残された川上氏の後任を務めることになり光栄に思います。私を信頼し、会頭職に推薦してくださった皆様に感謝いたします。

RB - 商業会議所の今後の課題を挙げてください。

トゥリーニ氏 - 今後も引き続きCCBJの活動拡大を継続し、ブラジルと日本間のビジネスの円滑化を後押ししながら、両国の経営者やコミュニティーの関係をよ

“Contamos
com a
participação
de todos os
associados.”

「会員の皆様には積極的な参画を期待する」。

RB - Quais são os desafios frente à Câmara?

Turini - Esperamos poder continuar a expandir o trabalho da CCBJ, beneficiando e facilitando o comercio entre Brasil e Japão, aproximando ainda mais seus empresários e comunidades. O Brasil hoje alcança a posição de sexta potência econômica mundial e logo se tornará a quinta. Precisamos estimular cada vez mais o comércio do Japão com o Brasil e vice-versa, aproveitando o momento positivo que o nosso país atravessa, sediando grandes eventos de repercussão mundial, o crescimento do investimento em infraestrutura, do consumo interno brasileiro e o aumento dos termos de trocas entre Brasil e Japão. Temos também que buscar promover e apoiar ainda mais as atividades dos micro e pequenos empresários no Japão, aproveitando o sentimento positivo e a perspectiva de maiores estímulos à economia japonesa.

Estamos sempre abertos para sugestões e opiniões construtivas para que possamos alavancar mais ainda o relacionamento bilateral entre Brasil e Japão.

RB - O que muda com a sua gestão?

Turini - A entidade se tornou recentemente uma Associação Ordinária Incorporada. Desta maneira a CCBJ terá ainda mais transparência e responsabilidade perante a comunidade. O resultado dessa conquista já vinha sendo discutido desde a gestão anterior. Desta forma, a Câmara

ri mais a contribuir para o crescimento econômico brasileiro e o aumento dos termos de trocas entre Brasil e Japão. Temos também que buscar promover e apoiar ainda mais as atividades dos micro e pequenos empresários no Japão, aproveitando o sentimento positivo e a perspectiva de maiores estímulos à economia japonesa.

RB - あなたの指揮の下、どのような変化が起きるでしょうか。

トゥリーニ氏 - CCBJは先日、一般社団法人の認可を受けました。それによって在日ブラジル人コミュニティに対し、より高い透明性と責任が求められます。一般社団法人化による効果については、前体制下でも議論されてきましたが、実際に認可を受けたことでCCBJは正式に法人として登記され、誰でもその活動や組織情報にアクセスできるようになりました。ここ最近の実績としては、日本とブラジルの企業や投資家間のビジネスの活性化を目指して設置されたCCBJブラジル・デスクがあります。この共同事業において我々が意図するところは、日本とブラジル間のビジネスや金融面での関係強化を後押しし、実現することにあります。CCBJが両国間ビジネスのより一層の発展に寄与できるよう、会員の皆様の積極的

contará com registro em cartório como entidade e qualquer pessoa poderá ter acesso às atividades e organização da CCBJ. Uma de nossas realizações recentes incluiu a criação do CCBJ Brasil-Desk para incentivar a realização de negócios entre empresas e investidores do Japão e Brasil. A intenção da CCBJ com essa parceria é atuar como indutora, viabilizadora e incrementadora das relações comerciais e financeiras entre Japão e Brasil.

Contamos com a participação de todos os associados para que a CCBJ promova cada vez mais os negócios entre os dois países. A CCBJ já vem atuando nesse sentido, com a realização de seminários e palestras com foco nas economias do Brasil, do Japão e global, também buscando divulgar oportunidades específicas no Brasil.

RB - Qual será a missão da CCBJ com a nova diretoria?

な参画を期待いたします。その意味では、我々はこれまでもブラジルや日本、世界経済にスポットをあてたセミナーや講演会を開催し、ブラジルでのビジネス・チャンスを紹介するような活動も行ってきました。

RB - 新執行部の下でのCCBJの使命をお教えてください。

トゥリーニ氏 - CCBJの執行委員会や会員その他の協力者とともに、貿易についての専門コンサルタント業務、分野別市場調査、ビジネス・ミッション、ビジネス情報やセミナー、文化・観光イベントといった活動を充実させていきたいと思っています。また、類似団体への支援や、在日の他のラテン・アメリカ諸国の商業会議所などとの連帯を推進したいと思います。

050 SMART CLOUD

Brastel Cloud Service

会社や社員個人のスマートフォンにアプリをダウンロードするだけ！
BYOD対応VoIPクラウドサービス

社員個人のスマートフォンを
社用通話に利用！
社員一人ひとりの通話料を一括請求！
コスト削減を可能にしました！



ブラステル カスタマーサービス

トールフリー: **0120-659-533** ・ 携帯/PHS: **03-5637-5903**

受付時間 平日 9:30～22:00 ・ 土曜日 10:00～18:00(日曜・祝日除く)

ブラステル 法人

検索

<http://www.brastel.com/Pages/jpn/corporate/>

Turini - Junto com o comitê executivo da CCBJ, seus membros e parceiros, pretendemos incrementar o serviço de assessoria técnica de comércio exterior, estudos setoriais de mercado, missões comerciais, informes e seminários de negócios, atividades culturais e turísticas. Além disso, temos como objetivo apoiar as câmaras congêneres e promover maior interação com outras câmaras de comércio, em especial da América do Sul, no Japão.

RB - Por que a escolha de mais dois vice-presidentes? Qual será a função de cada um na CCBJ?

Turini - Em linha com nosso plano de incrementar nossas atividades e nossa presença no Japão, criamos mais duas vice-presidências da CCBJ. Os vice-presidentes da CCBJ tem as seguintes responsabilidades principais:

- **João Paulo Poppi** – Financeiro
- **Cecilia Omae** – Comunicação e Mídia
- **Roberto Goto** – Relacionamento com Associados
- **Arthur Muranaga** – Eventos Comunitários
- **Giuliano Ponzio** – Website
- **Frank Murai** – Administrativo
- **Lio Macedo** – Ações Novos Associados
- **Hebert Gomide** – Eventos empresariais
- **Hiroyuki Shimizu** – Diretor Superintendente

RB - Mensagem final.

Turini - Gostaríamos de agradecer pelo apoio que a CCBJ tem recebido ao longo dos seus anos de existência. As realizações alcançadas somente foram possíveis devido ao apoio dos órgãos oficiais do Brasil no Japão, dos membros da CCBJ e da comunidade brasileira em geral.

Convidamos a todos para trabalharmos no sentido de tornarmos a CCBJ uma Associação com participação ainda mais ativa de seus associados. Reiteramos nosso convite ao empresariado e a comunidade brasileira no Japão para que conheçam mais a fundo os serviços da CCBJ e usufruam dos benefícios dessa entidade nipo-brasileira.

RB - Novamente a eleição de dois membros para o cargo de vice-presidente e suas respectivas funções.

トウリーニ氏 - 活動の拡大と日本でのCCBJの存在感向上を目指す計画に沿って、今回、副会頭職を2名増やすことにしました。各副会頭の主な担当は次の通りです。

- **ジョン・パウロ・ポッピ** - 金融
- **大前 理穂** - 広報
- **後藤 恵介** - 会員対応
- **村永アルツール** - コミュニティ 関連イベント
- **ジュリアーノ・ポンジオ** - ウェブ・サイト
- **邑井 勇** - 運営総務
- **リオ・マセード** - 新会員募集
- **ハバート・ルイス・ゴミジ・フィリオ** - 企業向けイベント
- **清水裕幸** - 専務理事

RB - 最後にメッセージをお願いします。

トウリーニ氏 - 発足以来これまでの間、CCBJに寄せられてきたご支援に感謝いたします。我々が達成してきたことはすべて、在日ブラジル政府機関やCCBJ会員の皆様、ブラジル人コミュニティの協力があったからこそ、実現することができました。今後CCBJを、より積極的に会員が参画する団体とするために、皆様に協力していただきしたいと思います。そして経営者の皆様や在日ブラジル人コミュニティの方々には、CCBJの業務活動・サービスをより良く知っていただき、それを有効に活用していただきたく、切にお願い申し上げます。

Sempre com você!



RECRUTAMENTO PESSOAL

JAPÃO

Diversos ramos de atividades

Regiões de atuação

- **GUNMA HYOGO**
- **SAITAMA SHIGA**
- **AICHI FUKUOKA**
- **IBARAKI KANAGAWA**
- **FUKUSHIMA TOCHIGI**

www.kowa-corp.com

BRASIL

Serviço especializado em multinacionais e grandes empresas

Contato:
nonaka@kowa-corp.com



KOWA CO.,LTD.

〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

CCBJ alavanca negócios entre Brasil e Japão

CCBJがブラジルと日本間のビジネスを後押し

Serviço chamado CCBJ-Brasil Desk já assessorou mais de 30 empresas japonesas em apenas seis meses

CCBJブラジルデスクは6ヵ月で30社以上の企業に対しサービスを提供

Como resultado de um convênio firmado em novembro passado entre a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e o Banco do Brasil (BB), foi criado o “CCBJ-BRASIL DESK”, com o objetivo de assessorar empresas japonesas e brasileiras com interesses nos dois países.

Seis meses após o início de suas atividades, o “CCBJ-BRASIL DESK” vem marcando gradualmente a sua presença no mercado. Até meados de maio já haviam sido realizadas 43 assessorias para 34 empresas, em sua grande maioria empresas japonesas interessadas em conhecer mais sobre o Brasil.

O “CCBJ-BRASIL DESK”, em conjunto com o Asia Business Desk (ABD - Balcão de Negócios com a Ásia), localizado na Gerência de Comércio Exterior do Banco do Brasil, em São Paulo, visa oferecer as melhores informações - atualizadas e precisas - para o cliente e assessorá-lo até a concretização de seu negócio no Brasil.

Com representativo acervo de informações a respeito das questões legais, regulatórias e institucionais do Brasil, o “CCBJ-BRASIL DESK” está se estruturando para garantir atendimento rápido às consultas recebidas. Várias empresas já concluíram o processo de avaliação/prospecção de mercados no Brasil e iniciaram os estudos de viabilidade de negócios, o que demonstra que o serviço oferecido pelo “CCBJ-BRASIL DESK, em conjunto com a Asia Business Desk, já está trazendo resultados positivos.

O quadro acima demonstra, através de números, que os maiores interesses estão voltados à avaliação/pros-

pecção de mercados no Brasil (Business Matching) e assuntos legais, institucionais e regulatórios. Nota-se o interesse pelo atrativo e punjante mercado brasileiro, mas também a preocupação - e necessidade de suporte - das empresas japonesas com a complexidade das questões legais e regulatórias para a constituição de empresas e condução de negócios no Brasil.

O Banco do Brasil é o maior banco da América Latina, com uma história de mais de 200 anos no mercado financeiro brasileiro e mais de 40 anos no Japão, com mais de 54 milhões de clientes, estando presente na grande maioria dos municípios brasileiros e em outros 24 países. É uma instituição financeira com ações listadas nas bolsas de São Paulo e Nova Iorque, com forte orientação comercial, sendo o Governo Brasileiro detentor de 59% de suas ações.

O objetivo do Banco do Brasil no Japão é disponibilizar soluções financeiras ao forte fluxo comercial e de investimentos entre os dois países, consultoria e assessoria às empresas japonesas que queiram entrar no mercado brasileiro, além de dar apoio em serviços bancários aos 200 mil nipo-brasileiros que vivem no Japão e oferecer soluções de investimentos a pessoas físicas japonesas.

O objetivo do Banco do Brasil no Japão é disponibilizar soluções financeiras ao forte fluxo comercial e de investimentos entre os dois países, consultoria e assessoria às empresas japonesas que queiram entrar no mercado brasileiro, além de dar apoio em serviços bancários aos 200 mil nipo-brasileiros que vivem no Japão e oferecer soluções de investimentos a pessoas físicas japonesas.

pecção de mercados no Brasil (Business Matching) e assuntos legais, institucionais e regulatórios. Nota-se o interesse pelo atrativo e punjante mercado brasileiro, mas também a preocupação - e necessidade de suporte - das empresas japonesas com a complexidade das questões legais e regulatórias para a constituição de empresas e condução de negócios no Brasil.

NEGÓCIOS
ビジネス



João Paulo Poppi, Gerente Regional do Banco do Brasil para a Ásia
ブラジル銀行アジア地域統括マネジャーのジョン・パウロ・ポッピ氏

car. また日本企業は魅力的かつ力強いブラジル市場に関心を持ってはいるが、一方でブラジル国内での起業やビジネス運営に関わる複雑な法律や規制に対し懸念を抱いており、そのためにサポートも必要としていることがうかがえる。

ブラジル銀行は南米最大の銀行で、ブラジルの金融市場で200年以上、日本国内でも40年以上の歴史を誇り、ブラジル国内の各都市をはじめ国外24カ国に5400万人以上の顧客を有している。ブラジル銀行はサンパウロとニューヨークの株式市場に上場している経済的利益を追求する金融機関であり、ブラジル銀行の株式の59%はブラジル政府が所有している。

日本国内のブラジル銀行は、20万人の在日ブラジル人向けに銀行サービスや日本人の個人顧客向けに投資サポートを行うほか、日本とブラジルの二国間で行われている力強いビジネス交流と投資の流れに対して金融ソリューションを提供し、ブラジル進出に関心を持つ日本企業のコンサルティングやサポートを行うことを目的としている。

「日本のCCBJブラジルデスクとサンパウロのアジア・ビジネス・デスクによる連携活動は、企業の皆様からの問い合わせに対し質の高い情報とサポートを提供し、日本とブラジル両国での新たなビジネスを生み出し、実現させる上で重要なものになっている」とブラジル銀行アジア地域統括マネジャーのジョン・パウロ・ポッピ氏は話す。

Desconto de até 25% nos voos para o Brasil ブラジル行き航空券が最大25%割引

Acordo entre CCBJ e LATAM garante preços competitivos nas viagens entre o Japão e o Brasil

CCBJとラタム航空の協定で日本ブラジル間の航空運賃が格安に

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e a LATAM Airlines Group firmaram um convênio que concede descontos de 3% a 25% sobre o valor das passagens aéreas entre o Japão e o Brasil via Europa. Por exemplo, uma passagem ida e volta Tóquio-São Paulo em classe econômica custa a partir de JPY166,900 e em classe executiva a partir de JPY648,000 (valores já incluem a taxa de combustível, e excluem taxas de embarque e de emissão). Com voos diários, os associados poderão usufruir desse benefício com partidas do Aeroporto Internacional de Narita (Chiba) até Europa pela empresa ANA (All Nippon

Airways). Da Europa até o Aeroporto Internacional de São Paulo (Guarulhos/SP) ou Aeroporto Internacional do Rio de Janeiro (Galeão) e prosseguimento para demais destinos no Brasil, os passageiros contarão com os serviços da TAM. O sentido inverso, ou seja, do Brasil ao Japão, também segue a mesma rota.

O General Manager Japan da LATAM, Giuliano Ponzio, explicou que a variação dos descontos existe pois depende da classe (Econômica, Econômica Premium, Business e Primeira Classe) escolhida no voo e da antecedência de reserva da passagem. “A grande vantagem é que o passageiro viaja pela ANA e TAM, ou seja, tem serviço de bordo nos estilos japones

ブラジル商業会議所とラタム・エアライン・グループは、日本からブラジルへのヨーロッパ経由便の航空運賃に3%から25%の割引を適用する協定を結んだ。東京ーサンパウロ間の往復航空券の場合、エコノミークラスで16万6900円から、エグゼクティブクラスで64万8000円(代金には燃油サーチャージ、空港使用税、発券手数料が含まれる)からとなる。この特典の対象となる便は毎日運行されており、CCBJ会員は千葉の成田国際空港からヨーロッパまではANA、ヨーロッパからサンパウロのグアルーリョス国際空港、リオのアントニオ・カルロス・ジョビン国際空港(ガレオン国際空港)その他ブラジル国内の目的地まではTAMの便を利用することができる。ブラジルから日本への便も同様のルートとなる。

TAM航空のジュリアーノ・ポンジオ日本総支配人によると、割引率は利用する便の座席のクラス(エコノミ、プレミアム・エコノミー、ビジネス、ファーストクラス)や早期予約の日数などによって変わるという。「利用者にとって、ANAとTAMで旅をするということは、日本流とブラジル流の機内サービスを受けることができ、ブラジルに着くまで不自由なく過ごせるという点は大きなメリットとなる」と同氏は強調する。

Fotos: Divulgação



Giuliano Ponzio: “passageiro conta com serviços da ANA e TAM nas viagens”

ジュリアーノ・ポンジオ氏:「ご搭乗されるお客様にはANAとTAM両者のサービスを利用していただける」

Voos diários com saídas do Aeroporto de Narita via Europa
成田発のヨーロッパ経由便は毎日運行

e brasileiro, sem encontrar dificuldades até chegar no Brasil”, salientou.

Para ter direito ao desconto, continuou Ponzio, o associado precisa primeiro entrar em contato com a CCBJ por telefone ou por email. “A CCBJ vai fazer a ponte entre o associado e a agência de turismo autorizada a emitir as passagens pelo acordo”, disse.

LATAM

A LATAM Airlines Group S.A. é resultado da associação entre a TAM S.A. e a LAN Airlines S.A. A empresa brasileira TAM, fundada nos anos 70, possui a TAM Viagens (operadora de viagens que atende 5 mil agências do Brasil), a TAM Cargo (cargueira presente em

45 aeroportos e serviço terrestre em quase 4 mil cidades no Brasil e no exterior), a TAM Aviação Executiva, a TAM MRO (manutenção aeronáutica) e Multiplus (programa de fidelização que concede prêmios). A LAN Airlines possui filiais no Peru, Argentina, Colômbia e Equador.

Com essa parceria, a LATAM é um dos maiores grupos de companhia aérea do mundo em malha aérea, com transporte para cerca de 150 destinos, em 22 países. Tem serviço de carga para 169 destinos, em 27 países, com frota de 320 aviões.

No total, a LATAM possui mais de 52 mil funcionários e as ações são negociadas nas Bolsas de Santiago, Nova Iorque e São Paulo.

会員が割引の適用を受けるためには、まず電話かメールでCCBJに連絡を取ることが求められるという。「CCBJ」は、会員と協定で航空券発行の認可を受けた旅行代理店の間の橋渡しの役割を担う(ポンジオ氏)。

LATAM

ラタム・エアライン・グループは、タム航空とラン航空の合併により誕生した。1970年代に設立されたのブラジルのタム航空は、タム・ヴィアージェンス(ブラジル国内で代理店約5千社と取引のある旅行会社)、タム・カーゴ(ブラジル国内外の空港45箇所と4000都市で陸上輸送も手がける運送会社)、タム・アヴィアソン・エゼクチーフ、タムMRO(航空機整備)、ムウチブルス(ポイントサービス事業)を傘下に持つ。一方のラン航空は、ペルー、アルゼンチン、コロンビア、エクアドルに支社がある。両社の合併で生まれたラタン航空は、22カ国約150都市を結ぶ世界最大級の航空会社となった。運送部門では27カ国169都市向けに業務を行っており、保有機数は320機を数える。ラタン航空の従業員数は5万2千人以上にのぼり、同社の株式はサンチアゴ、ニューヨーク、サンパウロの株式市場で取引されている。



“Nelson Saito:
trabalho árduo para
ter credibilidade no
mercado”

斉藤ネルソン氏：マーケットでの信頼獲得のために尽力

Fotos: Divulgação

Negócios no Brasil superam os do Japão

ブラジル事業が日本国内の業績を上回る

Empresário Nelson Kazuhiro Saito prevê que os empreendimentos do Brasil vão ter resultados melhores do que a empresa instalada no Japão

実業家の斉藤ネルソン和浩氏、ブラジルでのビジネスが日本国内の業績を超えると予想

Texto: Neide Hayama

記事: 羽山ネイデ

O s negócios no Brasil, que representavam 30% do faturamento total do grupo há cinco anos, devem ultrapassar o volume da empresa instalada no Japão neste ano. A previsão otimista é do empresário Nelson Kazuhiro Saito, proprietário da Kowa Co., Ltd., empresa de recrutamento de recursos humanos, com sede em Gunma, com filiais em Aichi, Hyogo, Ibaraki, Kanagawa, Shiga e Tochigi.

Nelson explica que “o bom resultado dos negócios no Brasil é reflexo do crescimento econômico do país”. No Brasil, atua no ramo de postos de combustíveis, lojas de conveni-

ências e fast-food no estado do Pará e transporte e logística em São Paulo.

Início

Nelson veio ao Japão há 23 anos, como a maioria dos brasileiros, com o sonho de trabalhar durante dois anos no arquipélago e voltar ao Brasil. Mas o tempo foi passando e ele foi adquirindo mais experiência no Japão. Primeiro trabalhou em fábrica de componentes eletrônicos por oito meses. Depois foi encarregado de uma empresa de recursos humanos até se tornar o gerente do local. Conseguiu juntar capital para abrir a própria empresa, a Kowa, em 1991, na província de Gun-

5 anos antes, a Kowa já tinha 30% de sua receita no Brasil. O empresário prevê que os resultados da empresa no Brasil vão superar os do Japão. Isso porque, segundo ele, o Brasil tem uma economia em crescimento e o Japão está estagnado. Além disso, o Brasil tem uma população mais jovem e com mais disposição para consumir.

斉藤氏は「ブラジル国内での事業の好調さはブラジル経済成長を反映している」と説明する。ブラジル国内では、パラ州でガソリンスタンドや、コンビニエンスストア、ファーストフード業、サンパウロで運送業を行っている。

はじまり

多くの在日ブラジル人と同じく、斉藤氏も23年前に来日した時には、日本で2年間働いてから帰国するつもりだった。しかし、その後も日本に留まり経験を積んで行くことになる。人材派遣会社の担当者から、後にはゼネラルマネージャーにまでなった。事業を興す資金がたまる

Ele segura miniatura do caminhão da frota da empresa de transportes
運送会社が所有するトラックのミニチュアを手にする斉藤氏

CASE DE SUCESSO | 成功事例

ma, onde existe até hoje. “Comecei com apenas uma pessoa trabalhando conosco em uma fábrica e fui aumentando aos poucos”, lembra.

Em meados de 2009 assumiu a direção da empresa Yamada Corporation sediada em Yokohama com filiais em Chiba, Shizuoka e Aichi.

A iniciativa de investir



Posto e restaurante fast-food em Belém, no Pará
パラ州ベレンにあるガソリンスタンドとファーストフード店

no Brasil, conforme Nelson, foi para diversificar os negócios. “A primeira aquisição foi um posto de combustível há mais de 15 anos. Como não tínhamos know-how, tivemos algumas dificuldades como a inadimplência de clientes, multa por desconhecimento da legislação ambiental, entre outras questões”. Outro investimento foi na área de transportes e logística iniciado há dois anos: “A decisão de investir

nesta área foi pela oportunidade de trabalhar com uma empresa sólida e por sentir que o Brasil ainda tem muita carência neste setor”, conta. Ele reforça que para um empreendimento amadurecer e dar resultados lucrativos leva cerca de dois anos. O sucesso das empresas, atribui ele, “se deve por ter pessoas comprometidas e dedicadas que seguem a nossa filosofia de trabalho”. Assim, Nelson conta ainda com a participação dos familiares no Brasil para administrar os negócios.

Consultoria

A decisão de abrir um fast-food ao lado de um dos postos foi dada por uma empresa de consultoria. “De acordo com os consultores, a loja de fast-food faria movimentar mais o posto e vice-versa e deu certo”, diz. Entre as dificuldades superadas no ramo da alimentação foi o controle de estoque de produtos e o treinamento de funcionários. “Por exemplo, atualmente contamos com metade do número de funcionários ao da época da inauguração, assim gerando menos despesa”, esclarece.

“No início pensei que investir um valor relevante para contratar uma em-

to, 1991年、現在も本社を置く群馬県に株式会社晃和を設立した。「最初は従業員一人から始め、少しずつ増やして行った」という。

2009年に横浜市に本社、千葉県・静岡県・愛知県に事業所を持つ有限会社山田コーポレーションの代表取締役兼務に就任することになりました。

斉藤氏いわく、ブラジルへの投資は事業の多様化を目的として始めたという。「15年前ガソリンスタンドからスタートしたがノウハウもなく、滞納・環境法不知などで苦労した」。

2年前には運送業の分野にも進出した。「この分野への投資に踏み切ったのは、しっかりした企業と連携で事業を行うチャンスに巡りあえたことと、ブラジルの運送業はまだ大きな需要が見込めると感じたためだ」という。また斉藤氏は、一つの事業が成熟し、軌道に乗るまでには2年程度かかると主張する。会社が成功するか否かは、「我々の経営理念に沿って仕事に積極的かつ熱心に取り組んでくれる社員がいるか」にかかっているという。そのため斉藤氏は、ブラジルでの事業は親族のパートナーシップはがいます。

コンサルティングサポート

ガソリンスタンドに併設したファーストフード店はコンサルタント会社のアドバイスを受けて決めた。「コンサルティングによるとファーストフード店があることでガソリンスタンドの客足が増え、相乗効果も得られる、おかげで成果が出た」と語る。ファストフーズの分野で苦労した点としては、材料の在庫管理と従業員教育に苦労が挙げられるという。「例えば、開店当初とくらべて現在は半数の従業員でやっており、その分経費も削減できている」と説明する。「最初はコンサルタント会社に高い費用を支払ってまで必要ないと思ったけど、今思えば考えが誤っていた」と語る。



presa de consultoria seria desnecessário, porém, vejo que estava equivocado”, analisa

Administração

Como fica a maior parte do tempo no Japão, Nelson se comunica com os gerentes do Brasil diariamente, às vezes até de madrugada. “Falamos por telefone ou através de vídeo conferência”. Além disso, viaja ao Brasil de três a quatro vezes por ano a fim de acompanhar os negócios.

Futuro

A visão do empresário Nelson é categórica: “Atu-

almente as expectativas de crescimento no mercado japonês são menores pelo menos no ramo que atuamos no Japão, penso, mas no Brasil as chances são maiores porque há muito o que fazer no país”, diz complementando que “todo negócio é difícil, no Brasil ou no Japão, sendo necessário trabalho árduo e sério para conquistar credibilidade no mercado”.

Natural de Tomé-Açú, no Pará, tem 45 anos. Casado e pai de quatro filhos. No Brasil foi bancário e funcionário de uma empresa multinacional japonesa em Manaus.

Posto adquirido há mais de 15 anos,
em Castanhal, no Estado do Pará
パラ州で15年前に購入したガソリンスタンド

経営

斉藤氏は日本で過ごす時間の方が圧倒的に長いため、ブラジル側の経営担当者たちとは毎日連絡をとっており、時にはそれが深夜にまで及ぶこともある。「会話には電話やテレビ会議を使う」という。また、現地での事業の状況を把握するため、年に3、4回はブラジルへ足を運ぶ。

将来

経営者としての斉藤氏の視点は明確である。「現在日本市場の見通しはそれほど大きくない、少なくとも我々の分野に関してと思う、ブラジル市場はまだまだのびるので、その分チャンスも大きい」とした上で、「ブラジルでも日本でも簡単なビジネスなどはない、市場で信頼を獲得するためには根気よく真剣に働く必要がある」と語る。

パラ州トメアス出身の45歳。既婚で4人の父親。ブラジルでは銀行やマナウスにある日本企業に勤務した。



Dicas

Nelson Saito fornece dicas para quem pretende abrir um negócio no Brasil:

- Ter capital suficiente para manter o negócio de um a dois anos, tempo que leva para estabilizar o empreendimento.
- Diversificar atividades no momento certo.
- Agregar assessoria jurídica, contábil e consultoria, para dar suporte nos negócios em questões trabalhistas, tributárias, ambientais, etc.
- Ter pessoas parceiras e motivadas para administrar os negócios.
- Quando o investimento for alto, contratar profissionais para fazer pesquisa de mercado antes de abrir um negócio.
- Investir constantemente em treinamentos e qualificação dos colaboradores.

アドバイス

斉藤ネルソン氏からブラジルで起業しようという人に向けたアドバイス

- ビジネスが軌道に乗るまで1～2年にかかる、事業を存続させるために十分な資金を用意する
- 適切な時期に事業を多様化する
- 労働や税金、環境問題などに関してビジネス上でのサポートを受けるため、法律や会計事務所、コンサルタント会社と連携する
- 事業運営にモチベーションを持たせ熱心に取り組む人材
- 大きな投資を伴う場合、マーケティング調査会社に市場調査の依頼をする
- 従業員の教育、スキルアップに定期的に投資する

Cultura Empresarial Nipo-Brasileira em debate

日本とブラジルの企業文化について意見交換

CCBJ e ACNB promovem workshop sobre o tema para entender melhor a maneira dos negócios no Brasil e no Japão

CCBJとACNBがブラジルと日本でビジネスの進め方について理解を深めるための勉強会を開催

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e a Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB) organizaram o segundo Workshop ou Benkyokai com o tema “Cultura Empresarial Brasileira”. O evento foi no dia 22 de abril, em Tóquio. Na oportunidade estiveram presentes diretores da CCBJ e da ACNB.

O vice-presidente Roberto Goto, presidente da Nippon Fruit Juice/Citrosuco, foi

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) と日本ブラジル中央協会 (ACNB) は、ブラジルと日本の企業文化をテーマに第2回勉強会を開催した。都内で4月22日に行われた勉強会には、両団体の幹部も参加した。

CCBJ副会頭を務める日本フルーツジュース/シトロスコのロベルト・ゴトウ社長は、CCBJを代表して講演した。同氏は「ブラジルが世界のマーケットに進出することに伴い、ビジネスの環境が変わってきたため、ジェイチーニョ・ブラジレイロ (ブラジル流のやり方) はすたれつつある」と説明。また「ブラ



o palestrante pela CCBJ. Ele explicou que “o jeitinho brasileiro vem sendo mais diluído a fim de acompanhar o ambiente de negócio que vem mudando com a inserção do Brasil no cenário global”. Ele observa que “o brasileiro tem facilidade em absorver novas tendências de administração e gerenciamento.

O vice-presidente citou exemplos como marcas internacionais com controle de capital brasileiro como Budweiser, Burger King, Swift, Heinz e Stella Artois. Ele também mostrou um quadro sobre a internacionalização das empresas brasileiras, destacando a Construtora Odebrecht, que teve participação de

70,9% vinda do exterior do total de sua receita, em 2009.

Mulher

Um dos fatores de destaque foi a inserção da mulher no mercado de trabalho. “O próprio primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, declarou que a presença feminina é uma das chaves de crescimento do país, aproveitando melhor a capacidade das mulheres no trabalho”, considera Goto. No Brasil, relata ele, as mulheres na alta direção representam 30% nas pequenas e médias empresas com até 50 funcionários e 15% nas grandes empresas com mais de 1.500 funcio-

zil é a gestão ou administração da nova geração de líderes empresariais e a facilidade de absorção de talentos estrangeiros”, afirmou.

同氏は、ブラジル系資本の傘下にある国際的ブランドの例として、パドワイザー、バーガーキング、スウィフト、ハインツ、ステラ・アルトアを挙げた。またブラジル企業の国際化に関するグラフを掲げ、その顕著な例として海外での売上高が2009年の総売上高の70,9%を占めたという建設会社のオデブレイトを取りあげた。

女性

講演で特に注目されたテーマの一つが女性の労働市場への進出だ。「安倍晋三首相も、女性の存在とその能力をより有効に活用することが日本の成長の鍵となると語っている」とゴトウ氏は指摘。同氏は、ブラジルでは従業員数50人までの中小企業で上級管理職に女性が占める比率は30%、従業員数1500名までの大企業では15%だと話し、ジルマ・ルセフ大統領やペトロプラス社のマリア・ダス・グラッサス・フォスター社長の例を筆頭に挙げた。

nários. Ele citou o exemplo da Presidente da República Dilma Rousseff e da presidente da Petrobras, Maria das Graças Foster.

“O Brasil facilitou a entrada das mulheres em cargo de gerência pelo fator educacional e porque a esposa está liberada dos afazeres domésticos, diferente do Japão. Assim, as famílias

possuem faxineira ou empregada doméstica e deixa a esposa para participar no mercado de trabalho”, explica Goto, que destacou a aprovação de uma lei que torna a empregada doméstica como uma funcionária da sua casa, sendo necessário o pagamento de encargos trabalhistas e hora extra.

「ブラジルで女性の管理職起用が後押しされた背景には教育的な要因もあるが、既婚女性が家事から解放されているという点で日本とは状況が異なっている。ブラジルの家庭には掃除人や家政婦がいて、既婚女性も労働市場に進出できるようになっている」と話した上で、家政婦を雇用者側の家庭の従業員とみなし、賃金に付加される社会負担や時間外労働の支払いを雇用主に義務づける法案が可決されたことも指摘した。

Processo Decisório no Brasil

Empresa Pública/Estatal

Colegiado ou pela alta direção, dependendo da alçada. Democrático

Empresa Privada

De capital aberto: similar as empresas estatais. Controladas pela família: as decisões são centralizadas nos donos

Empresas multinacionais: Pode haver diferenças dependendo da origem.

ブラジル企業の意思決定

公営／国営企業

合議制、または権限者による決定
民主的

民間企業

株式会社: 国営企業に類似
同族会社: 決定権はオーナーに集中

多国籍企業: 創業者の国籍によって異なる

Presença feminina nas empresas brasileiras

ブラジルの企業における女性の存在

PETROBRAS ペトロプラス

Diretoria Executiva: 1 (14%)

取締役会: 1名 (14%)

Gerência: 1.104 (17%)

管理職: 1104名 (17%)

VALE Japão ヴァーレ・ジャパン

45% dos funcionários, sendo 3 gerentes

従業員の45%、管理職3名

CAIXA ECONÔMICA FEDERAL 連邦政府銀行

Gerência: cerca de 40%

管理職: 約40%

BANCO DO BRASIL ÁSIA ブラジル銀行 (アジア)

74 mulheres em 180 funcionários (40%)

180名の従業員のうち74名 (40%)

Gerência: 10%

管理職: 10%

LATAM AIRLINES ラタン航空

Diretoria Executiva: 1 (25%)

取締役会: 1名 (25%)

Gerência: cerca de 40%

管理職: 約40%

ACNB

Os palestrantes pela ACNB foram Saburou Washizu, diretor-executivo da associação e ex-presidente de Nissho Iwai do Brasil; e Shigeki Tsutsui, diretor-executivo da entidade e ex-presidente da Itochu Brasil. A apresentação de Washizu foi sobre como as tradings companies ou soo-goo shoosha em japonês contribuem para o desenvolvimento econômico do Japão depois da II Guerra Mundial. Ele considera como uma forma original dos negócios no Japão.

De acordo com Washizu, as tradings japonesas nasceram na era Meiji, quando o Japão precisava modernizar o país. “Com sistema de emprego vitalício e espírito de dedicação à empresa, os funcionários não mudam facilmente de empresa, acumulando experiência

日本ブラジル中央協会

日本ブラジル中央協会を代表して元ブラジル日商岩井社長の鷺頭三郎常務理事と、元伊藤忠ブラジル社長の筒井茂樹常務理事が講演を行った。鷺頭氏は総合商社が日本の戦後の経済発展で果たした役割を取り上げ、総合商社は日本独自のビジネス形態であると語った。鷺頭氏によると、日本の総合商社は、日本が近代化を迫られていた明治時代に生まれたという。「終身雇用制度と会社への献身の精神のため、社員はあまり転職せず、ビジネスでの経験を積んで行く」と話す。

同氏は数多くある日本の商社の中でも、三井物産、三菱商事、住友商事、伊藤忠、丸紅、豊田通商、双日が「七大商社」と呼ばれていると説明。

筒井茂樹氏によると、日本の商社は信頼と人的資源の二つの面で抜き出ているという。「日本でビジネスを行うには、契約締結にこぎつけるまでが大変で時間がかかる。しかしひとたび契約が成立すると、商社はたとえ損失が出てても契約を履行する。これこそがビジネスにおける長期の信頼というものだ」と同氏は語る。人的資源に関しては、商社の

Remessas para o Brasil e para o mundo

Seu dinheiro no Brasil:

- ✓ No mesmo dia
- ✓ Não é necessário ter conta no Japão
- ✓ Seu beneficiário poderá receber em:
 - ☺ conta corrente
 - ☺ conta poupança
 - ☺ balcão

Atendimento
SABADO E
DOMINGO
em todas as agências

Peça seu kit remessa, agora!

☎ 03-3280-1030

💻 info@kyodai.co.jp

www.kyodairemittance.com

KYODAI
Remittance®

資金移動業者「関東財務局長第.00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004

A sua Livraria no Japão

Centenas de títulos dos mais variados gêneros.

Kyodai Market

Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.

Peça seu catálogo, agora!

☎ 03-3280-1030

💻 kyodaibr@kyodai.co.jp

www.kyodai.co.jp

KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA



GRUPO KYODAI

MATRIZ TOKYO

〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.

☎ 03-3280-1030 | ☎ 03-5792-5807

CCBJ

nos negócio”, diz.

Washizu explica que no Japão existem muitas tradings, mas as sete principais são: Mitsui (Bussan), Mitsubishi (Shooji), Sumitomo (Shooji ou Sumisho), C.Itoh(Itochuu), Marubeni, Toyoda Tsuushoo (Toyot-suu) e Sojitsu.

Conforme Shigeki Tsutsui, as tradings japonesas se destacam em dois aspectos: confiança e fortuna pessoal. “Fazer negócio no Japão demora e é difícil até

celebrar um contrato. Mas quando o contrato é assinado, as tradings honram o acordo mesmo que tenham prejuízo. Isso se chama confiança no negócio a longo prazo”, explica. Já sobre fortuna pessoal, ele se refere aos funcionários da empresa. “Os empregados são a grande fortuna de uma companhia que investe para educá-los e acumular experiência e know-how nos negócios”, finaliza Tsutsui.

社員を取り上げ、「会社は社員の教育とビジネスでの経験やノウハウ蓄積のために投資を行っており、社員は会社にとって大きな資産である」と述べた。

Funções básicas das tradings japonesas

日本の商社の主要機能

1 Transações comerciais
商取引

2 Administração de risco. Maioria das tradings japonesas possui própria agência de seguro
リスク管理。日本の商社の大半は保険代理店を傘下に持つ。

3 Fornecimento de informações e pesquisa
情報提供とリサーチ

4 Logística, inclusive atuando na administração de armazéns, centros de distribuição, etc.
倉庫管理、物流拠点を含むロジスティクス

5 Desenvolvimento de mercado
マーケット開発

6 Financiamento, ou seja, tradings japonesas oferecem crédito adiantado, garantia de débito, transações cambiais, serviços de arrendamento, project finance, etc.
金融。日本の商社は立替与信、債務の保証、為替取引、リース、プロジェクト ファイナンス等を行う。

7 Novos empreendimentos e administração, ou seja, as tradings criam e desenvolvem novos negócios com fornecimento de matérias-primas, comercialização de produtos fabricados, preparação de meios de logística, junção de dinheiro, treinamento de pessoal, etc.
新規事業の開発と管理。商社は原料提供から製品販売、物流手段の整備、資金集め、人材訓練までを含む新規事業開発を行う。

8 Organizador para grandes projetos como construção de fábrica ou exploração de minas e combinam funções como recolhimento de informações, planejamento, escolha de parceiros, consórcio, arranjo de recurso financeiro, materiais e equipamentos, contrato de construção, desenvolvimento para comercializar produtos.
情報収集、計画作成、パートナーや企業連合の選別、資金や原料、機材調達、建設契約、製品販売のための開発などの役割を組み合わせながら、工場建設や鉱山開発などの大規模プロジェクトを実現。



オクターヴィオ・フリアス・デ・オリベイラ斜張橋（サンパウロ市）

海外進出企業の成功の鍵は『人材の質』である。

ブラジル市場での人材確保につきましては、我々AVANCEにお任せください。
人材ソリューションの専門会社です！

- ・ ブラジル市場で22年間の人材紹介実績
- ・ 日系企業中心のご対応
- ・ 幹部、管理職、エンジニア、スペシャリスト等、ハイレベル人材のヘッドハンティング専門
- ・ ハイレベル日系人を中心とした、約1万人の人材データベース
- ・ テンポラリー等も広い範囲での活動
- ・ ブラジル全国対応
- ・ ハイレベル人材のみ、約2000名の採用実績を誇る
- ・ 日本語でのご対応可能

スタッフ一同、お待ちしておりますのでお気軽にお問い合わせください。

AVANCE DO BRASIL (アバンセドブラジル)

Rua Estela, 515 | Bloco D | 5º andar | São Paulo | SP | Brasil | Tel. 55 (11) 5085-1344 | brasil@avancerh.com.br

Dicas para entrar no mercado de trabalho

就職のためのアドバイス

SABJA realiza seminário para ampliar a visão de carreira dos jovens
サビジャが若者のキャリアビジョンセミナー開催



Da esq. à dir. (em pé): Hiroyuki Shimizu, Renato Brandão, Waldemiro Júnior, Marco Farani, Giuliano Ponzio, Ana Elisa Yamaguchi, Frank Murai, Yoshizato Shinozuka, Marcos Turini, Toshio Shibasaki e Takahashi Yusuke. (Agachados) Tiago Fonseca e Norberto Shinji

写真左から(立姿勢): 清水裕幸氏、ヘナト・ブランダオン氏、ヴァルデミーロ・ジュニオル氏、マルコ・ファリーニ氏、ジュリアーノ・ポンジオ氏、アナ・エリーザ・ヤマグチ氏、邑井勇氏、ヨシザト・シノズカ氏、マルコス・トゥリーニ氏、柴崎敏男氏、高橋祐介氏、(前屈み)チアゴ・フォンセカ氏、ノルベルト・シンジ氏

O Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão (NPO SABJA), com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, Consulado Geral do Brasil de Tóquio, Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e Associação de Nikkeys e Japoneses no Exterior, realizou o I Encontro dos Universitários e Bolsistas Brasileiros no Japão, na Embaixada. Com a presença de mais de 70 pessoas, o evento,

que aconteceu em janeiro, foi uma oportunidade para os jovens ouvirem a trajetória profissional dos palestrantes e de como as grandes empresas atuam no mercado globalizado. O evento contou com a presença do Ministro Alexandre Vidal Porto, da Embaixada, e o Ministro Marco Farani, Cônsul Geral de Tóquio. O jornalista Renato Brandão foi o mediador das palestras. Confira as dicas apresentadas pelos palestrantes.

特定非営利活動法人在日ブラジル人を支援する会(NPOサビジャ)は、駐日ブラジル大使館、在東京ブラジル領事館、在日ブラジル商業会議所、海外日系人協会の協力で、第1回在日ブラジル人大学生・留学生会合を開催した。1月に大使館で行われた会合は70名以上の参加者を集め、若い聴衆が各講師のキャリアの軌跡やグローバル化の進んだ市場における大企業の活動についての講演を聞く貴重な機会となった。同イベントにはブラジル大使館のアレシャンドレ・ヴィダウ・ポルト公使、マルコ・ファラーニ在日東京ブラジル総領事も出席した。ジャーナリストのヘナト・ブランダオン氏が司会進行役を務めた。



Fotos: Divulgação

Presidente da SABJA, Ana Elisa Yamaguchi, e o então presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami

アナ・エリーザ・ヤマグチNPOサビジャ代表理事と川上オズワルドCCBJ前会頭

Dicas

Confira as orientações transmitidas por cada palestrante:

Osvaldo Kawakami

Gerente Geral da Unidade de Operações da Petrobras em Santos, Brasil

Osvaldo Kawakami nasceu em Cornélio Procopio, no Paraná. Quando matriculado em escola no Brasil, teve dificuldades para aprender a língua portuguesa porque a família só falava japonês em casa. Optou em cursar Engenharia Civil porque gostava de matemática. É funcionário da Petrobras desde 1979, tendo ocupado funções como Coordenador de Transportes do Estado do Ceará, Superintendente de Operações no Distrito de Perfuração da Amazônia Ocidental, Gerente Geral do E&P Sul de Santa Catarina, etc. Durante os 20 anos de carreira na Petrobras, mudou-se com a família 18 vezes para assumir posições diferentes em cada Estado do Brasil até chegar a ser o Gerente Geral do escritório da Petrobras no Japão, em 2001. Em 2008, se tornou o CEO da Nansei Sekiyu, em Okinawa. Recentemente aceitou mais um desafio e adicionou mais uma mudança em sua carreira de 34 anos na Petrobras. Desde o dia 01 de Janeiro ocupa a posição de Gerente Geral da Unidade de Operacional de Exploração e Produção da Bacia de Santos. Foi transferido do Japão diretamente para Cidade de Santos, no Estado de Sao Paulo.

- Honestidade
- Estudo contínuo
- Analisar perspectiva de crescimento
- Eliminar a timidez
- Networking
- Flexibilidade, preparado para mudanças
- Sorte
- Marketing pessoal
- Autenticidade
- Competindo com você de ontem
- Humildade
- Respeito ao próximo

アドバイス

各講師の方からの助言は以下の通り。

川上オズワルド氏

ペトロブラスサントス盆地E&Pオペレーションユニット
ジェネラルマネージャー

川上オズワルド氏はパラナ州コルネリオ・プロコピオ出身。家庭で話される言葉が日本語だったため、ブラジル現地の学校ではポルトガル語の学習に苦労した。数学好きだった川上氏は土木工学を専攻した。ペトロブラスには1979年に入社し、セアラ州交通調整担当、西部アマゾン掘削地区管理者、サンタカタリーナ南部E&P社ジェネラル・マネージャーなどを歴任。ペトロブラス入社後の20年間に家族とともに転勤した回数は18回、ブラジル国内各州をはじめ、2001年に日本事務所のジェネラル・マネージャーとして来日するまで、様々な役職を経験。2008年には沖縄の南西石油CEOに就任した。34年に亘るペトロブラスでのキャリアに最近また新たな変化が加わった。今年1月1日からはサントス盆地E&Pオペレーションユニットジェネラルマネージャーを務めている。日本勤務からサンパウロ州サントス市に転勤となった。

誠実さ
学業の継続
成長見通しの分析
あがり症克服
人脈
変化に対応できる柔軟性
運
自己アピール力
本物であること
昨日の自分との競争
謙虚さ
身近な人たちへの敬意

Giuliano Ponzio

Gerente Geral da LATAM Airlines Group, no Japão

Entrou para a TAM no ano 2000 através de estágio enquanto cursava a Faculdade de Turismo. Depois, foi promovido a supervisor, coordenador até conseguir o posto de responsável pelos treinamentos do Call Center internacional em Buenos Aires, onde permaneceu por seis meses. Como a TAM estava com projeto de expansão internacional, foi transferido para a Espanha onde atuou na área comercial por 2 anos e meio, como responsável dos mercados asiáticos e do leste Europeu. Em 2010 foi designado para abrir o escritório da empresa no Japão. Em 2012 passou a cuidar também da gestão do mercado japonês para a LAN. Possui MBA pela FGV em Administração de Empresas com ênfase em Gestão.

- Bom humor
- Entusiasmo
- Espírito de Servir
- Participação/Envolvimento
- Apresentação pessoal
- Manter-se atualizado
- Não terceirizar culpas por problemas na empresa
- Definir meta, fazer um plano estratégico, manter o foco e atingir o objetivo

Frank Murai

Executive Director Weg Electric Motors Japan

Tem 26 anos de experiência em projetos de motores elétricos. Atua no mercado do Japão há 17 anos, sendo 15 residindo no arquipélago, ocupando o cargo de Managing Director da WEG Eletric Motors Japan, empresa com 100% de capital brasileiro com atuação globalizada. Ele também atua no desenvolvimento do mercado da China, com suporte na operação fabril e comercial voltados para global customers. Formado em Engenharia Elétrica, possui MBA em Marketing Internacional realizado em Osaka.

- Foco na globalização
- Experiência internacional;
- Domínio bilingue, hoje trilingue
- Facilidade de adaptar-se a cultura local;
- Personalidade com senso crítico
- Rápido, flexível, objetivo
- Contínuo crescimento PP(Profissional e Pessoal)
- Contínua especialização
- Determinação

ジュリアーノ・ボンジオ

ラタム航空グループ日本地区支社長

大学で観光科に在学中にインターンとして2000年にTAMに入社。その後、スーパーバイザー、コーディネイター職を経て、国際コールセンターの研修責任者としてブエノスアイレスに6ヵ月間勤務。当時TAMは国際事業拡大を進めており、スペインに異動となり、営業部でアジアと東欧マーケット担当として2年間勤務した。2010年には日本事務所設置を任命され、2012年からはラン航空向けにも日本市場管理業務を行うようになった。ジェトゥリオ・ヴァルガス財団で管理に重点をおいた企業経営学を学びMBAを取得。

快活さ
情熱
奉仕精神
積極性
身だしなみ
常に新しい情報を収集・習得する
会社内でのトラブルを第三者のせいにならない
目標を定め、戦略的計画を立て、目的達成に向け集中力を維持する

邑井勇

ウェグ・エレクトリック・モーターズ・ジャパン・エグゼクティブ・ディレクター

電動モーター分野の事業で26年のキャリアを持つ。日本市場では17年の経験があり、そのうち15年間は100%ブラジル資本でグローバルに活動する企業ウェグ・エレクトリック・モーターズ・ジャパンのマネージング・ディレクターとして日本に在住。またグローバルカスタマー向けの工場操業や事業管理のサポートを含む中国市場開発にも携わる。大学では電子工学を専攻、大阪で国際マーケティングのMBAを取得。

グローバリゼーションに焦点
国際的経験
2カ国語、今日では3カ国語の語学力
現地の文化への素早い適応力
批判精神を持つ人格
迅速性、柔軟性、客観性
社会人として人間として常に成長
常にスキルアップ
決断力

Marcos Turini

Senior Managing Director da Vale no Japão

Engenheiro Eletricista, entrou na Vale em 2007 para ser o Gerente Geral de Marketing, do Departamento de Minério de Ferro da empresa. Também foi Gerente Geral de Suplly Chain de minério de ferro. Ao todo, tem 20 anos de experiência em mineração, principalmente em marketing e vendas. Como Senior Maganing Director da Vale desde 2010, também atua nos mercados da Coréia e Taiwan. Fez o curso Transformational Leadership Program pela MIT Sloan de Boston e recentemente Managing the Global Supply Chain Program pela IMD, em Lausanne, na Suíça.

- Aprendizado contínuo
- Acreditar no sonho
- Estar aberto para adaptar-se a cultura de outros países

Tiago Marson Fonseca

Gerente de Vendas da BRF

Formado em Engenharia de Produção, com MBA em Gestão de Negócios Internacionais, entrou na indústria de alimentos/carnes há 12 anos pelo programa de trainees. Está no Japão há dois anos. Considera que a formação em Engenharia importante, somada a experiência em diversas áreas da empresa, para dar suporte nas decisões atualmente na empresa. Salienta a importância da combinação entre competência, boa rede de contatos e resiliência para traçar caminho de sucesso no meio corporativo. Resiliência para um profissional, consiste na soma dos fatores abaixo:

- | | |
|---|---|
| - Competência social com sua rede de contatos | - Hobby |
| - Empatia | - Produtividade |
| - Flexibilidade | - Temperança, ou seja, controle emocional |
| - Tenacidade, isto é, persistência | - Otimismo |
| | - Autoeficácia com motivação |

Waldemiro Michels Júnior

Gerente de Vendas da BRF

Com mais de 15 anos de experiência no ramo alimentício, está há dois anos na BRF. Tem formação em Administração de Empresas. Considera importante estar aberto a mudanças e faz balanço positivo da experiência de seis anos no Japão. A BRF é uma associação entre a Perdígão e Sadia

- Flexibilidade
- Determinação
- Aprendizado/Crescimento

マルコス・トゥリーニ

ヴァーレ・ジャパン株式会社取締役

電気エンジニアであるトゥリーニ氏は、2007年にヴァーレ社に鉄鉱石部のマーケティング・ジェネラルマネージャーとして入社。同社では鉄鉱石のサプライチェーン担当のジェネラルマネージャーも務めた。鉱業分野、とくにマーケティングとセールスで20年のキャリアを持つ。2010年からヴァーレ社取締役として、韓国、台湾市場でも活動。ボストンのMITスローン・スクールで交換型リーダーシップ・プログラムを、また最近ではスイス、ローザンヌのIMDビジネススクールでグローバル・サプライチェーンのマネージング・プログラムを受講。

継続的学習
夢を信じる
異文化に順応できる開放性

チアゴ・マルソン・フォンセカ

ブラジル・フーズ社セールス・マネージャー

生産工学科卒、国際ビジネスMBA取得後、12年前にトレーニー制度で食品・肉業界に入る。2年前に来日。生産工学を専攻したことは、会社内で積んだ様々な分野での経験と合わせて、現在社内での意思決定に役立っていると考え。また個人の有能さと、ネットワーク、会社組織内での成功までの過程を描くことのできる対応力の組み合わせの重要性も指摘。社会人に求められる対応力は以下の要素から成ると語る。

社会人としての有能さとネットワーク
節度、すなわち怒りを抑える力

《心理学》自己効力感

他人への共感	趣味
柔軟性	生産性
粘り強さ	楽観性

ヴァルデミーロ・ミシェウス・ジュニオル

ブラジル・フーズ社セールス・マネージャー

食品業界で15年以上の経験を持ち、ブラジル・フーズ社には2年前に入社。大学では企業経営学を専攻。変化に対する柔軟性が重要だと考える。日本での6年間の経験を有意義だったと評価。ブラジル・フーズ社は、ペルディガオンとサディアの合併から生まれた会社。

柔軟性 決断力 学業の継続/成長

Aula de formação empresarial

ビジネス研修の講義



Participantes do JMEC JMECの受講者

O JMEC é um programa de formação profissional patrocinado por 17 câmaras de comércio estrangeiras, incluindo a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). Também é um concurso anual para redigir o melhor plano de negócios para uma empresa que deseja obter recomendações sobre sua entrada no mercado e sua expansão.

Os participantes são profissionais na fase intermediária de sua carreira, que participam de uma série de palestras e oficinas, de empresários locais, em Tóquio, durante um período de dois meses. O JMEC forma equipes para aplicar suas novas habilidades de planejamento de negócios para um estudo de caso na vida real. Eles analisam um problema no negócio para um cliente do projeto JMEC. Mentores, que são empresários locais, guiam cada equipe através do plano de negócios escrevendo o processo. As equipes realizam pesquisas de

mercado e análise financeira. Eles escrevem um plano de negócios, o qual é julgado e apresentado ao cliente.

Desde 1993, as equipes JMEC produziram 167 planos para diversas multinacionais, PMEs (Pequenas e Médias Empresas) e empresários. O JMEC já formou cerca de 900 participantes de 54 países. Os vencedores recebem prêmios em uma cerimônia de premiação e ainda ganham todo o conhecimento, algumas vezes em áreas em que eles não esperavam. Através desta experiência prática, os participantes têm uma visão sobre a cultura e as práticas de negócio japonês, desenvolver habilidades de dinâmica de grupo, ampliar sua rede de amigos e contatos profissionais e porventura até receber um prêmio valioso!

O programa é iniciado em setembro e finalizado no mês de junho do próximo ano. Para obter mais informações, visite o site www.jmec.gr.jp ou envie e-mail para info@jmec.gr.jp.

ジャパン・マーケット・エクスパンション・コンペティションは、在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) を含む 17 の在外商工会議所の後援を受けて行われているビジネス研修プログラムである。また、日本市場への進出やシェア拡大を目指してアドバイスを受けたいと願う企業向けのビジネスプラン作成のために、年に一度行われるコンペでもある。

同プログラムの受講者はキャリアの中間地点にある社会人で、2ヵ月間にわたって東京都内で開催される日本の経営者による講演会やワークショップに参加する。受講者はチームに分かれ、それぞれの新たな能力を応用して現実のケースを対象としたビジネスプランを練る。受講者はJMECのプロジェクト対象クライアントのために、ビジネス上の問題を分析する。チームメンターは日本の経営者で、ビジネスプランを通してその過程を記述しつつチームを導いて行く。チームは市場調査や財務分析を行う。受講者の作成するビジネスプランは、審査されクライアントに提案される。

1993年以来、JMECのチームは様々な多国籍企業や、中小企業、経営者に向けて167のビジネスプランを作成した。これまでに54カ国から900名がJMECの研修を受講した。コンペ優勝者は表彰式で賞を授かり、意外な分野の知識を含む幅広い知識も習得できる。こうした体験を通して、受講者は日本のビジネス文化や習慣に関する見識を持ち、チームワーク能力を高め、友人や職業上の人脈を広げることができ、さらには価値ある賞まで受ける可能性もある。

同プログラムは9月に開始され、翌年の6月に終了となる。詳細については、サイト (www.jmec.gr.jp) を参照にするか、メール (info@jmec.gr.jp) で問い合わせることができる。

WWW.FESTIVALBRASIL.JP

FESTIVAL BRASIL

BRAZILIAN DAY JAPAN 2013

ブラジルフェスティバル

Dia: **20 de julho**, das 11 às 20hs | Dia: **21 de julho**, das 11 às 20hs
 7月20日 (土) 11時 ~ 20時 | 7月21日 (日) 11時 ~ 20時
 Local: **Parque Yoyogi**, Tokyo | 場所: 代々木公園イベント広場

7/20

RUY RAMOS
ラモス

7/21

IVO PESSOA
イヴォ・ペソア

7/20

SERGINHO GROISMAN
セルジーニョ・グロイスマン

7/21

LUAN SANTANA
ルアン・サンタナ

Mais de 50 barracas de alimentos, produtos e moda do Brasil • 50以上のブースにブラジル料理、ファッションと商品があります！
 Workshop de capoeira カポエイラ・ワークショップ • Show de samba サンバショー

Patrocinadores | 協賛

Organização | 主催

Colaboradores | 後援

Problema da 1.5 generation da comunidade brasileira no Japão

Barreira do idioma dificulta a comunicação entre pais e filhos

在日ブラジル人「定住1・5世代」問題

親はポルトガル語、子供は日本語しか話せず、意思の疎通が図れない

ポルトガル語

Texto: Makino Oshiro

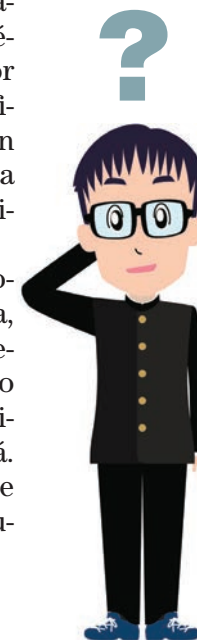
記事: 大城麻木乃

Barreira de idioma que dificulta a comunicação entre os pais que só falam português e os filhos, apenas japoneses. Essa questão se tornou um problema mais sério do que nunca. Os brasileiros que vieram para o Japão como trabalhadores acabaram se fixando no país. Nessa onda, muitas crianças vieram ao arquipélago antes da idade escolar e o número das que nasceram aqui também têm aumentado nos últimos anos. Devido à falta de educação bilíngue apropriada para

esse público, surgiu o problema de crianças que desconhecem a língua materna. Segundo especialistas, esses jovens, que foram trazidos para cá em idade pré-escolar ou nasceram por aqui, deveriam ser classificados como 1.5 generation da comunidade brasileira para receber a educação bilíngue adequada.

Idealizadora dessa proposta é Kazuko Nakajima, professora emérita do Departamento de Estudos do Oeste Asiático da Universidade de Toronto, no Canadá. Ela cita que as crianças que não conseguem se comu-

親はポルトガル語、子供は日本語しか話せず、意思の疎通が図れない……。こうした事態が在日ブラジル人社会でこれまで以上に大きな問題となってきた。就労目的で来日したブラジル人が日本に定住し、小学校就学前（幼児期）に来日した子供に加え近年では日本生まれの子供が増加したが、バイリンガル教育が適切になされず母語であるポルトガル語を話せない子供が出てきているためだ。こうした幼児期に来日した子供と日本生まれの子供を「定住1・5世代」と呼び、きちんとしたバイリンガル教育を施すべきだとの声が挙がっている。声の主はトロント大学東アジア研究科の中島和子名誉教授。親と意思疎通できない子供は情緒不安定になり、学習にも前向きにな



Perfil Kazuko Nakajima

Mestrado em Ensino de Inglês e de Japonês pela International Christian University. Doutorado em Linguística pela Universidade de Toronto. Já lecionou na Universidade de Toronto e na Universidade de Estudos Estrangeiros de Nagoya. Atualmente é professora emérita da Universidade de Toronto, no Canadá. Natural de Tóquio.

略歴 中島和子(なかじま・かずこ)

国際基督教大学修士修了(英語教育・日本語教育)。トロント大学言語学博士課程修了。トロント大学教授や名古屋外国語大学教授などを経て現在はトロント大学名誉教授。東京都出身。

Japonês



日本語
Português

nicar com os pais tendem a apresentar instabilidade emocional, além de pouco interesse pelos estudos, podendo deixar de frequentar a escola sem concluir o Ensino Fundamental. Segundo ela, os governos japonês e brasileiro deveriam fazer uma parceria para lançar proposta de criar ambiente propício para oferecer educação bilíngue para a 1.5 generation da comunidade, considerando que "essas crianças não terão condições de exercer profissão melhor do que a dos pais, o que seria uma grande perda do ponto de vista econômico".

Jovem

De acordo com a professora, a maior tragédia da 1.5 generation da comunidade é o fato dos jovens não conseguirem ter conhecimento suficiente de japonês nem de português para sua idade, ficando duplamente limitados. Em julho de 2010, em Takarazuka, na província de Hyogo, ocorreu um episódio que representa bem esse problema. Uma

garota brasileira, que veio ao Japão com quatro anos de idade e que estava com 15 anos na época, matou a mãe, além de ferir gravemente o padrasto e a irmã mais nova. A mãe tinha dificuldade de falar japonês, língua usada pela garota que desconhece o português. A jovem tinha problema de relacionamento com o padrasto brasileiro, além de ser vítima de violência doméstica praticada pela própria mãe. Por essas circunstâncias, não é difícil imaginar as dificuldades que a menina tinha em relatar seus problemas emocionais diante dos pais.

Numa situação dessa, conforme a professora, a mãe deveria ensinar o português para a filha dentro de casa para lhe dar a educação sólida em língua materna. Mas o caso dessa mãe não é isolado dentro da comunidade brasileira. Muitos brasileiros residentes no Japão vieram com o objetivo de trabalhar e na correria do dia a dia não conseguem arrumar tempo suficiente para conversar

reluz, 中学校半ばで中退するケースが多いと指摘し、「親より低い職業にしか就けず、経済的に見て大変な損失だ」として日本政府とブラジル政府の双方が協力し、「定住1・5世代」向けにバイリンガル教育を施す環境整備を呼び掛ける。

少女

中島教授によると、「定住1・5世代」の中で最も悲劇的なことは、ポルトガル語、日本語それぞれの能力が年齢相応のレベルに達せず、「ダブルリミテッド」な状態に陥ることだという。これを象徴する出来事が2010年7月に兵庫県宝塚市で発生した。4歳で来日したブラジル国籍の当時15歳の少女が自宅に火を付け、母親を死亡させ、継父と妹に重傷を負わせる事件を起こした。母親は日本語が片言しか話せず、ブラジル人の少女は日本語だけ話せてポルトガル語が話せなかった。少女は母親の再婚相手であるブラジル人の父親とうまくいっておらず、実の母親からは暴力を受けていた。状況から察して、自分の心の問題を少女はうまく両親に伝えることができなかったと言える。この場合、本来なら母親が家庭でポルトガル語を教え、母語教育をしっかり施す必要があった。しかし、この母親のケースに限らず、就労目的で来日したブラジル人の中には仕事が忙しすぎて、家庭で子供に十分話しかける時間を持てず

com os filhos em casa. Essas crianças podem ser divididas em dois grupos: o das que frequentam creches que praticamente atendem apenas os filhos de trabalhadores brasileiros, e o das que estudam em instituições japonesas. As crianças do segundo grupo aprendem a falar o idioma japonês, mas acabam esquecendo o português. Segundo especialistas, a perda da língua materna pode ser ocorrida até cinco anos de idade, caso uma criança sai de seu país e se muda para outro. Mesmo que ela tenha obtido fluência nesse idioma até quatro anos de idade, poderia esquecê-lo completamente até seis anos. No país ao qual a criança se muda, ela pode aprender a falar o idioma local, mas em muitos casos sem o domínio da leitura nem da escrita. A partir do quinto e sexto anos do Ensino Fundamental, os alunos precisam compreender ideias abstratas. Sem contar com a ajuda dos outros, seria difícil para eles estudarem por conta própria até compreenderem es-

sas ideias. Um exemplo está nos termos utilizados na matemática elementar. Na hora de se referir aos lados opostos de um paralelogramo, por exemplo, deve-se dizer que são "iguais" e não "mesmos". Essas palavras se aprendem com o apoio dos adultos. A menina do caso de Takarazuka não recebia assistência especial no ensino, já que ela sabia falar japonês.

Palavra

Entre os japoneses em geral, crianças de 4 a 5 anos sabem 5 mil palavras da língua japonesa, segundo estudiosos. Entre os menores da chamada 1.5 generation da comunidade brasileira, porém, existem crianças que atingem à idade escolar antes de aprender 100 vocábulos. Essas crianças levam desvantagem nos estudos em relação aos colegas japoneses já no primeiro ano da vida escolar. A diferença tende a aumentar ainda mais nos últimos dois anos

"O ensino de idiomas é baseado na comunicação um a um."

「言葉は一对一のコミュニケーションで覚えていくもの。」

(Kazuko Nakajima)
(中島和子)

にいる人が少ない。子供はほぼブラジル人だけを預かる託児所と日本の託児所に預ける場合とあるが、後者の場合、日本語は話せるようになるが、ポルトガル語は話せなくなる。「母語は5歳までに消える」と言われ、4歳まで母語をすらすら話せても、別の国に移り住み話す環境がなくなれば、6歳ぐらいにはすっかり忘れてしまうことが多い。一方、移り住んだ先の言語についても、話すことはできても十分な読み書きまで身に付いていない場合がある。小学校5・6年生以降の教科学習は、抽象的な概念を理解する必要があり、周りのサポートなしに子供が自力で習得するのは難しい。例えば、算数で習う平行四辺形で言えば、二つの線は「同じ」ではなく、「等しい」と言うべきだ。こうした言葉を大人の支援を得ながら身に付けていく必要があるが、事件を起こした少女は日本語を話すことができたため、特別な支援を受けられなかったという。

言葉

一般的な日本人の場合、4-5歳で5000語の日本語を知っているとされるが、「定住1・5世代」の中には小学校に通う段階で100語も知らないケースもあるという。こうした子供たちは学校生活をスタートする1年生からすでに日本人と差があり、小学校5・6年生からさらにその差が大

Português Japonês

ポルトガル語 日本語

do shogakko (primeiro ciclo do Ensino Fundamental com duração de seis anos), levando alguns alunos a desistirem, já no segundo ano do chugakko (equivalente aos últimos três anos do Ensino Fundamental), de dar continuidade dos estudos para o Ensino Médio. Os filhos dos pais com baixo nível de escolaridade, qualificação e de conhecimento do idioma local são mais propensos a sofrerem problemas de domínio das duas línguas. "Hoje vivemos numa era cheia de crianças duplamente limitadas", alerta a professora Nakajima.

Como deve ser tratado esse tipo de problema? "Nas creches e nas escolas, deveria haver um espaço para ensino da língua materna. Existe uma correlação entre a língua materna e a japonesa. Crianças com melhor proficiência de língua materna tendem a apresentar nível mais alto também no conhecimento de língua japonesa", analisa a professora. No entanto, "o Japão ainda não possui estruturas para isso", lamenta.

Uma das causas dessa si-

tuação é a falta de interesse pela educação bilíngue, que ensina também a língua materna das crianças, da parte do governo japonês que investe mais no ensino do idioma nipônico para estrangeiros. O Canadá, um país com grande número de imigrantes, por exemplo, possui uma estrutura mais avançada para educação bilíngue, que proporciona aulas complementares para alunos estrangeiros. No caso de alunos de origem japonesa, eles podem participar dessas aulas para aprender a escrever e ler em japonês. "O governo do Japão também deve prestar mais atenção para a educação bilíngue. Não faz sentido investir apenas no ensino de língua japonesa para estrangeiros. Seria mais proveitoso ensinar os idiomas e as culturas do Japão e do país de origem deles. Formar alunos com esses conhecimentos ajudaria a criar recursos humanos mais competentes para o bem dos dois países", ressalta.



きくなり、中学校2年生のころには学習を断念し、高校に上がれない事態に陥る。親の人的資本(学歴、職業、現地語の力など)が低ければ低いほど子供の二言語が低迷するケースが多い。中島教授は「現代はダブルリミテッド乱造時代」と語り、社会に警鐘を鳴らす。こうした問題は一体、どう対処すればよいのか。中島教授は「本来なら託児所や学校などで母語をしっかりと教える場が必要だ。母語と日本語の間には相関関係があり、母語のレベルが高いと日本語のレベルも高い傾向にある」と話す。しかし、「今の日本にはそうした環境が整っていない」と嘆く。この背景には、日本政府が外国人に対し、日本語を教えることには熱心でも、母語も同時に教えるバイリンガル教育には関心が薄いことが挙げられる。移民の多いカナダなどではバイリンガル教育が進んでおり、日本人なら「補習授業校」と呼ばれる学外で日本語の読み書きを学べる機会がある。中島教授は「日本政府もっとバイリンガル育成に目を向けるべきだ。単に日本語だけできる人材を育てても意味がない。日本と外国、双方の言葉と文化がわかる人材を育てて始めて両国に資する有益な人材を輩出できるはずだ」と訴える。

Família

No processo de aprendizagem de idiomas, a educação em casa exerce um papel fundamental. Em uma vida familiar calorosa, com os pais conversando com os filhos em língua materna, as crianças costumam aprendê-la de forma mais consistente, mesmo que usem somente o idioma japonês no dia a dia nas creches e nas escolas. Autora do livro "Língua e Educação" (Japan Overseas Educational Services), que aborda como tema a educação bilíngue feita em casa, a professora Nakajima realiza trabalhos de conscientização sobre a educação para famílias que criam filhos no exterior. O livro é voltado para público japonês, mas a acadêmica planeja escrever uma versão feita para famílias brasileiras que enfrentam o problema da 1.5 generation da comunidade, em parceria com a professora Lilian Terumi Hatano, da Universidade Kinki, especializada em ensino da língua ma-

terna entre os brasileiros residentes no Japão, e com o professor Daisuke Onuki, da Universidade Tokai, que estuda comunicação intercultural em torno do Brasil. "O ensino de idiomas é baseado na comunicação um a um. Nas escolas com muitos alunos, os professores nem sempre têm condições de prestar atenção suficiente para cada criança. Mas essa parte pode ser complementada em casa, para dar uma educação bilíngue sólida para os filhos", conta Nakajima.

Atualmente, o termo 1.5 generation é conhecido apenas entre uma parte de estudiosos, mas não entre o público em geral. A ideia da professora Nakajima é propagar o conceito dessa expressão por meio de publicações com conteúdo acessível para leitores comuns, e contribuir para aumentar o número de talentos que dominam dois idiomas e diminuir problema de crianças "duplamente limitadas".



家族

言葉の習得では学校教育だけでなく、家庭の育て方も重要な役割を果たす。温かい家庭で育ち、親が頻繁に子供に母語で話しかけていれば、たとえ託児所や学校では日本語で暮らす生活を送っても、母語がきちんと身に付く場合が多いからだ。中島教授はこうした家庭でできるバイリンガル教育を説いた著書『言葉と教育』(海外子女教育振興財団)を出版しており、海外で子供を育てる家庭向けの啓発活動にも取り組む。同著は日本人を対象としているため、目下、在日ブラジル人の母語教育に詳しい近畿大学のリリアン・テルミ・ハタノ准教授と、ブラジルを中心とした異文化間コミュニケーションの専門家である東海大学の小貫大輔教授とともに、「定住1.5世代」の子供を抱える在日ブラジル人向けの『言葉と教育』を執筆する構想を練る。中島教授は「言葉は一人対一のコミュニケーションで覚えていくもの。多数の子供が通う学校では先生が一人ひとりの生徒に目配りできないことがある。それを家庭で補い、しっかりとバイリンガル教育を施すことでは十分可能だ」と話す。現在、「定住1.5世代」という言葉は、一部の専門家の間では知られているが、一般家庭ではまだあまり知られていない。中島教授は一般人でも理解しやすい出版物を世に送り出すことでこの言葉を広めていき、「ダブルリミテッド」を減らして二言語を自由に操れるバイリンガルを一人でも多く輩出する活動に邁進していく方針だ。

Aquisição de empresa no ramo de RH

人材ビジネスの企業買収



Avance Corporation
adquire empresa no Brasil
para agilizar a entrada no
mercado brasileiro

アバンセ・コーポレーション、ブラジル市場
への参入迅速化のため現地企業を買収

A empresa de recursos humanos Avance Corporation, com 43 anos de atividades no Japão e um relacionamento comercial de mais de 20 anos com o Brasil, adquiriu a empresa Authent através da Avance do Brasil Consultoria de RH, fundada em 2011.

A Authent é especializada em recrutamento e seleção de executivos. De acordo com Eiji Shimada, diretor executivo da Avance Corporation, “o objetivo da aquisição da Authent foi reduzir o tempo de desenvolver novos clientes e agilizar o crescimento da empresa no mercado brasileiro.”

Com isso a Avance do Brasil aumenta a sua atuação no país diversificando sua prestação de serviços como uma consultoria de recursos humanos, pois além da di-

日本国内で43年の実績を持ち、20年以上にわたりブラジルとの取引を行っている人材派遣会社のアバンセ・コーポレーションは、2011年創業のアバンセ・ド・ブラジル・コンサルトリア・デ・RH社を通じ、アウトテント社を2012年の5月に買収した。アウトテント社はエグゼクティブのヘッドハンティングを専門とし、22年間日系企業をアテンドしてきた実績がある。アバンセ・コーポレーションの島田専務によると、「アウトテント社買収の目的は、顧客開拓の時間を短縮し、ブラジルマーケットでのスムーズな成長を実現すること」だという。

エグゼクティブハンティング部門以外にも技術者や中間職の人材または専門職の採用から、職業訓練、能力開発、アウトソーシングや期間労働者(法令6019/74)の派遣も行っておりアウトテント社を買収したことで、アバンセ・ド・ブラジル社は、人材コンサルティング会社としての業務内容が多様化し、ブラジル国内での活動範囲が拡大する。

visão executiva Authent, oferece às empresas o recrutamento e seleção no nível intermediário e especialistas, como técnicos e engenheiros, treinamento e desenvolvimento, terceirizados e temporários conforme a lei 6.019/74.

“O importante não é somente satisfazer o cliente, e sim não deixar o cliente insatisfeito”, destaca Shimada a respeito da filosofia da empresa. O faturamento previsto é de US\$ 3 milhões para o ano de 2015.

Crescimento

De acordo com Shimada, a Avance do Brasil não deve se restringir ao atendimento de empresas japonesas, tendo em sua equipe profissionais habituados ao atendimento de empresas locais e não nikkeis. “Temos divulgado vagas para profissionais no Japão, que pretendem retornar ao Brasil, gerando oportunidades para profissionais e universitários brasileiros”, comenta o diretor.

同社の企業理念について、島田専務は「顧客を満足させることだけでなく、顧客に不満をいだかせないようにすることが重要だ」と強調する。人材ビジネス部門で2015年には300万ドルの売上げを見込んでいる。

成長

島田氏によると、アバンセ・ド・ブラジルは現地の非日系企業の対応にも経験豊富なスタッフを抱えており、サービスの対象を日本企業向けに限定することはないという。そして、「ブラジルに帰国する予定の在日ブラジル人労働者や大学生の本国での就業機会を生み出すため、彼らに向けても求人情報を発信している」と話す。

Avance em números - Japão

- Número de funcionários **2 mil**, sendo **1.500 brasileiros**.
- Cargos na área de manufatura, com mão-de-obra não especializada e também engenheiros na área de TI.
- Com um histórico de contratação de mais de **50 mil pessoas** em 43 anos de atividades, sendo a maioria de nacionalidade brasileira.

数字で見るアバンセ 日本国内:

従業員数2千名(内ブラジル人1500名)

ものづくり事業: 製造業分野の非専門職労働力、及びIT分野のエンジニア

介護事業: 8年前設立して、現在20件の介護施設を運営

雇用実績: ブラジル日系人を中心に43年間で5万人以上

Avance no exterior

海外:

Brazil: Avance do Brasil Consultoria de RH Ltda

Filipinas: i-Careerup, Inc.

Avancepilipinas, Inc

Tailândia: Avance Recruitment (Thailand) Co., Ltd

Avance Human Solutions Co., Ltd

China: Huwaiian Avance Co., Ltd

Brazil: Avance do Brasil Consultoria de RH Ltda

Philippines: i-Careerup, Inc.

Avancepilipinas, Inc

Thailand: Avance Recruitment (Thailand) Co., Ltd

Avance Human Solutions Co., Ltd

China: Huwaiian Avance Co., Ltd

Homenagem a Shinjiro Shimizu

追悼:日本ブラジル中央協会清水慎次郎会長

O presidente da Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB), Shinjiro Shimizu, faleceu no dia 30 de maio. A **Revista Brasil** presta homenagem àquele que sempre trabalhou pelas relações nipo-brasileiras. Acompanhe as declarações de Osvaldo Kawakami, ex-presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), Toshiro Kobayashi, conselheiro da ACNB e Takao Omae, Conselheiro da Mitsui & Co., Ltd.



“O ex-presidente da Mitsui & Co., Ltd., Sr. Shimizu, que passou pelo posto de conselheiro da empresa antes de assumir a presidência da Associação Central Nipo-Brasileira, o cargo que exerceu por oito anos, faleceu no dia 30 de maio. Gostaria de deixar aqui as minhas sinceras condolências. Minha relação com o Sr. Shimizu é muito antiga. Eu o conheci em 1976, quando fui transferido ao Brasil como estagiário da Mitsui e tive a oportunidade de trabalhar subordinado a ele, que estava no escritório da empresa no Rio de Janeiro. Desde então, o Sr. Shimizu passou pelos postos de diretor para as Américas e de presidente da Mitsui. Aprendi muito trabalhando com ele como meu superior. Durante os longos anos na Mitsui, e também na presidência da ACNB, ele contribuiu muito para o fortalecimento das relações nipo-brasileiras, através de sua vasta experiência, somados à forte paixão que sempre carregou para estreitar os laços bilaterais entre os dois países. Acredito que a melhor maneira de retribuirmos o favor para o Sr. Shimizu é promover o incremento das relações nipo-brasileiras, seguindo a intenção dele. Com essa certeza, seguiremos trabalhando de forma intensa através das nossas missões.”

TAKAO OMAE
Conselheiro da Mitsui & Co., Ltd.
Chairman, Sub-Committee, Japan-Brazil Economic Committee, Keidanren

去る5月30日、日本ブラジル中央協会 (ACNB) の清水慎次郎会長がご逝去されました。ヘビスタ・ブラジルは、同氏が永年にわたり日伯関係強化に尽力された功績に敬意を表し、謹んで哀悼の意を表します。

以下、在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) 前会頭川上オズワルド氏、日本ブラジル中央協会相談役小林利郎氏、及び三井物産株式会社顧問大前孝雄氏から追悼の言葉が寄せられました。

Shinjiro Shimizu e Takao Omae
清水慎次郎会長と大前孝雄氏

「元三井物産社長で同社顧問を退任後8年に亘り日本ブラジル中央協会会長を務められた清水様が去る5月30日に逝去されました。ここに謹んで故人のご冥福をお祈り申し上げます。私と清水様の関係は古く、遡って1976年、私が三井物産の研修員としてブラジルへ赴任し、当時リオ支店に勤務されていた清水様の下で仕事を一緒にした時に始まり、その後米州代表、本社社長を経て退社されるまで常にブラジルとの関わりの中で上司としてお仕えし、多くのことを学びました。長きに亘る物産時代、そして、その後日本ブラジル中央協会の会長となられてからも豊富な経験、知見そして人脈を活かし終始一貫熱い思いを持ってブラジルとの関係強化に努められ、日伯関係の強化に大きく貢献されました。清水様のご遺志を確り引き継ぎ両国関係の強化を着実に進めていくことが清水様への何よりの恩返しと心に念じ、引き続き自らに与えられた職務を通じ活発な活動を続けていく所存です。」

三井物産株式会社 顧問
経団連日本ブラジル経済委員会企画部会長
大前 孝雄氏



Toshiro Kobayashi e Shinjiro Shimizu
小林利郎氏と清水慎次郎会長

“A notícia da morte do Sr. Shinjiro Shimizu, presidente da ACNB, foi uma verdadeira surpresa, já que ele pretendia continuar exercendo o cargo na próxima temporada e estava se dedicando aos preparativos da assembleia. O presidente Shimizu reestruturou a parte financeira, com a ajuda dos colegas Kazushige Mori e Fumio Hashimoto. Foi também feita seleção criteriosa de livros e documentos necessários para serem arquivados, com o apoio do Sr. Yoshio Muranaga, da IPCWorld, no espaço cedido pela empresa. A entidade também passou a trabalhar constantemente em parceria com a Câmara de Comércio Brasileira no Japão. O falecimento do presidente Shimizu, que era um amigo dos brasileiros, é uma perda muito grande,. Acredito que a melhor maneira para rezar pela paz da alma do Sr. Shimizu é continuarmos seguindo a intenção dele e nos esforçando para incrementar os laços bilaterais entre o Japão e o Brasil. Minhas sinceras condolências.”

TOSHIRO KOBAYASHI
Conselheiro da ACNB

日本ブラジル中央協会
相談役 小林利郎氏



Osvaldo Kawakami e Shinjiro Shimizu
川上オズワルド氏と清水慎次郎会長

「私と清水会長との出会いは、彼が三井物産株式会社の社長を務められていた頃でした。大企業の経営者でありながら、ポルトガル語を巧みに話し、ブラジルに多大な愛を注がれているのには本当に驚いたものです。また、今年1月、私がCCBJ会頭の職を退く際の送別会で、ACNBからの贈り物を清水会長の手から直接頂いたことを誇りに思います。現在、私はブラジル・サントスに勤務しておりますが、同氏からのサプライズは、心に残る素敵な思い出です。CCBJとACNBは、今までもこれからも共に協力し合い、両団体の関係強化に努めていきます。彼の逝去は大きな損失ですが、ブラジルを愛する数多くの後継者たちは、彼が残してくれた大きな遺産だと言えます。心よりご冥福をお祈り申し上げます。」

ペトロbras サンパウロ州サントス市
サントス盆地オペレーションユニット
ジェネラルマネージャー
在日ブラジル商業会議所前会頭 川上オズワルド氏

OSVALDO KAWAKAMI
Gerente Geral da Unidade de Operações da Petrobras em Santos
Ex-presidente da CCBJ

Como exportar para o Brasil 対ブラジル輸出の進め方

Análise sobre os principais aspectos a serem considerados por fornecedores estrangeiros para entrar no mercado brasileiro

ブラジル市場進出を目指す外国企業が注意すべき主な様相を分析

Brasil é um país tradicionalmente conhecido por possuir um ambiente tributário complexo e desafiador. Caminhando paralelamente, mas em consonância com a legislação tributária, a legislação aduaneira também apresenta uma série de regras que devem ser observadas a fim de que o processo de desembaraço aduaneiro ocorra de forma rápida e sem maiores contratempos aos importadores.

Uma característica importante do sistema aduaneiro brasileiro é a impossibilidade da realização de operações na modalidade DDP (Delivered Duty Paid), na qual o exportador assume todos os riscos e custos, inclusive impostos, taxas e outros encargos incidentes na importação.

Assim sendo, as operações de vendas de mercadorias a clientes no Brasil devem ser realizadas na modalidade DAT (Delivered At Terminal), na qual o vendedor completa suas obrigações e encerra sua responsabilidade quando a mercadoria é colocada à disposição do comprador, na data ou dentro do período acordado, num terminal de destino nomeado

(cais, terminal de contêineres ou armazém, dentre outros), descarregada do veículo transportador mas não desembarçada para importação, ou na modalidade DAP (Delivered At Place), na qual o vendedor completa suas obrigações e encerra sua responsabilidade quando coloca a mercadoria à disposição do comprador, na data ou dentro do período acordado, num local de destino indicado que não seja um terminal, pronta para ser descarregada do veículo transportador e não desembarçada para importação.

Desta forma, a responsabilidade por todos os trâmites administrativos e impostos incidentes sobre a importação de mercadorias realizada no Brasil recai sobre o importador, vez que a legislação brasileira não permite a atribuição ao vendedor estrangeiro



Marcos Tabatschnic
マルコス・タバチニク

ブラジルは伝統的に複雑かつ面倒な税制度を持つ国として知られている。税法と並行し、連動する関税法にも、通関手続きを迅速に、また輸入業者に大きな支障をきたすことなく進める上で、注意すべき様々な規定がある。

ブラジルの税関制度上の重要な特徴に挙げられるのが、DDP (Delivered Duty Paid、仕向地持ち込み渡し・関税込み条件)と呼ばれる、売主が輸出先へ商品を送り届けるまでの関税を含むすべてのコストとリスクを負担する条件での手続きができない点だ。

そのため、ブラジルの顧客向けの商品輸出は、DAT (Delivered at Terminal、ターミナル持込渡し)、すなわち輸入港、または輸入国における指定ターミナル(埠頭、コンテナヤード、倉庫等)において、取り決められた期日または期間内に、運送手段から荷降しされ輸入業者が利用できる状態となった時点(輸入通関手続きを行う前)で輸出者の費用負担・危険負担義務は終了するか、もしくはDAP (Delivered at Place、仕向地持込渡し)と呼ばれる、取り決められた期日または期間内に、ターミナル以外の指定場所で、到着した運送手段上で荷降しの準備はできているが輸入通関手続きは済んでいない状態で輸入者に引き渡された時点で、売主の義務や責任が終了する条件で行われる。

こうした方法では、外国の売主にはブラジル国内への商品輸入のための通関手続きを行う権利がブラジルの法律では認められていないため、ブラジルへの商品輸入に関わるすべての事務手続きや、それに伴って発生する各種税金について輸入業者が責任を負うことになる。しかしながら、輸入

condições de providenciar o desembaraço aduaneiro para a entrada de bens no Brasil. Entretanto, esta atribuição de responsabilidade ao importador não exime o exportador de arcar com eventuais custos e indenizações em função de cláusulas estipuladas contratualmente.

No que tange ao ambiente brasileiro, é importante mencionar que as autoridades aduaneiras e tributárias brasileiras, em função da complexidade e formalidade da legislação aplicável, são também extremamente formais. Desta forma, algumas normas brasileiras devem ser observadas por parte dos exportadores a fim de que o importador possa realizar o desembaraço aduaneiro sem maiores contratempos, sendo que o descumprimento, por este, de obrigações previstas pela legislação aduaneira, tributária e regulatória podem ensejar multas e, em casos extremos, penas de perda das mercadorias envolvidas no processo.

O processo de desembaraço aduaneiro no Brasil é também caracterizado pela sua onerosidade. Normalmente, importações no Brasil são oneradas pelo Imposto de Importação, Imposto sobre Produtos Industrializados, Contribuições ao PIS e à COFINS e Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços, além de outras taxas. Alíquotas variadas são aplicadas ao Imposto de Importação e Imposto sobre Produtos Industrializados, sendo estas definidas produto a produto. Por sua vez, as Con-

tribuições ao PIS e à COFINS incidentes sobre a importação são normalmente equivalentes a 9,25%, e o Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços é normalmente equivalente a 18% nas importações.

A fim de agilizar o processo de desembaraço aduaneiro, bem como minimizar e em alguns casos até mesmo eliminar a carga tributária incidente sobre as importações, benefícios e regimes especiais são concedidos a importadores, dentre os quais destacam-se o drawback e linha azul.

Por fim, vale mencionar que existem também questões regulatórias impostas por entidades governamentais e agências regulatórias diversas a serem observadas em processos de importação de diversas espécies de mercadorias no Brasil, dentre estas produtos químicos, alimentícios, agrícolas e medicamentos, dentre outros.

Em razão de todo o exposto, subentende-se que, embora o exportador não possua responsabilidades e obrigações perante as autoridades aduaneiras, fiscais e regulatórias brasileiras, é importante a sua atuação junto aos seus clientes no Brasil a fim de facilitar e evitar eventuais atrasos, contratempos ou até mesmo penalidades que podem vir a tumultuar ou inviabilizar o processo de importação de mercadorias no Brasil.

Marcos Tabatschnic
Senior Manager
PricewaterhouseCoopers
Contadores Públicos



業者がこうした責任を負うとはいえず、輸出業者が契約条項で定められたコストや賠償の支払いを免除されるということを意味するものではない。

ブラジルの税関事情に関しては、ブラジルの準拠法が複雑で手続きが煩雑であることから、ブラジル税関や課税当局も同様に非常に形式主義的であるということも重要な点だ。そのため輸出業者は、輸入業者が大きな支障なく関税手続きを行えるよう、ブラジル法の規定に注意を払う必要がある。税関法や税法、規正法で定められた義務を守らなかった場合には、罰金を課されるか、最悪の場合には取引商品を没収される処分にあうこともある。

ブラジルの通関手続きはまた、費用の高さもひとつの特徴とされている。通常ブラジルの輸入には輸入税、IPI (工業製品税)、PIS (社会統合基金)、COFINS (社会保険融資負担金)、ICMS (商品流通サービス税)などが課税される。輸入税と工業製品税の税率は、輸入品目により異なる。社会統合基金と社会保険融資負担金の合計税率は通常9.25%、輸入商品に課税される商品流通サービス税は通常18%と定められている。

通関手続きの迅速化と、関税を軽減もしくは場合によっては免除するための措置として、輸入業者に対して戻し税制度(ドローバック)や特急通関制度(Linha Azul = ブルーライン)などの特典や特別措置が設けられている。

最後に、化学製品、食品、農産物や医薬品などを含む様々な品目の輸入手続きにおいては、政府機関や各規制機関による規制もあることを述べておく。

上述の理由から、外国の輸出業者にはブラジル税関、課税、規制当局に対し責任や義務は負わないが、ブラジルへの商品輸入を円滑に進め、起こりうる遅延や不都合な事態、輸入が不可能となるような処罰を避けるため、ブラジル側の顧客と連携することが重要だ。

マルコス・タバチニク
ブライスウォーターハウスコーパース
ブラジル
シニア マネージャー

De olho em patentes e marca registrada

特許・商標登録

O escritório de advocacia Matsuda & Partners realiza palestra para empresas japonesas sobre os cuidados com as marcas e patentes

松田綜合法律事務所が、日本の企業向けにブラジルの特許・商標制度に関するセミナーを開催

O escritório de advocacia Matsuda & Partners, com sede em Otemachi, Tóquio, e presidido pelo advogado Junichi Matsuda, realizou palestra para empresas japonesas sobre patentes e marcas registradas no Brasil, com presença dos advogados especializados no tema trazidos do Brasil. O evento foi no dia 22 de maio, em Tóquio.

No início da palestra, o advogado e agente da propriedade intelectual, Kimiyoshi Nishimura, do Matsuda & Partners, explicou a importância de obter patente e marca registrada em outros países ao tentar entrar no mercado estrangeiro, e mencionou a posição do Brasil perante os

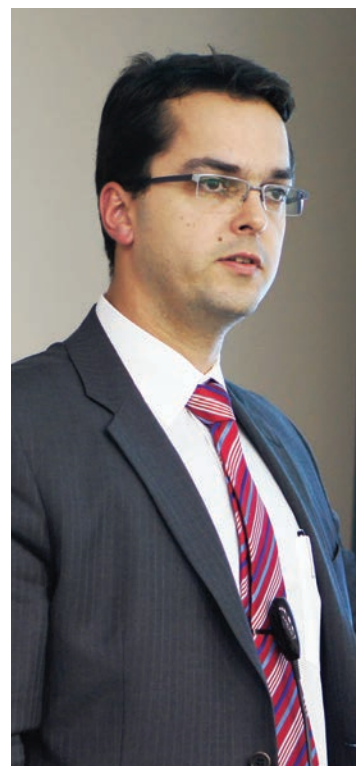
acordos internacionais referentes à proteção da propriedade intelectual, como a Convenção de Paris e o Tratado de Cooperação em Matéria de Patentes (PCT). Ele citou quanto é importante para uma empresa japonesa proteger legalmente suas propriedades intelectuais, como patentes e marcas, antes de entrar no Brasil, exemplificando os problemas que poderiam surgir devido à falta dessa proteção. Se uma empresa não adquirir a patente de uma tecnologia e outra adquirir a mesma, a empresa perderá o direito de aplicação dessa tecnologia. Também caso uma empresa não obtenha a marca e o terceiro adquira a mesma, essa empresa não terá direito de usar a marca. Ou

松田綜合法律事務所(代表:松田純一弁護士 所在:東京大手町)が、ブラジルから特許・商標の専門家である弁護士を招き、日系企業を対象としたブラジルの特許・商標制度に関するセミナーを、5月22日、東京大手町にて開催した。

同セミナー冒頭では、松田綜合法律事務所所属の弁護士・弁理士である西村公芳氏が、日系企業が海外展開を進めるに際し、諸外国において特許権・商標権を取得する意義及びパリ条約、特許協力条約(PCT)をはじめとする知的財産に関する国際合意へのブラジルの加盟状況等について解説した。日系企業がブラジルに進出する際に、保有する特許権、商標権等、知的財産権を法的に保護することがいかに重要であるか、一方で特許権や商標権を法的に保護しないことによりいかなるトラブルが発生するのか等、具体例を交えながら解説した。

特許権を取得しない結果、仮に他社に当該特許権を取得されると、自社で開発した技術であっても実施することができなくなり、また商標権を取得しない結果、仮に他社に当該商標を取得されると、自社がこれまで使用していた商標を使用することができなくなる。すなわち特許や商標を出願し、権利化しておかないと、いずれ自社で使うことができなくなるおそれが生じるということであった。

その後、Marc Hargen Ehlers 弁護士とMarina Ines Fuzita Karakanian 弁護士よりブラジルにおける特許制度及び商標制度の基礎知識等について講演が行われた。



Advogado Marc Hargen Ehlers
Marc Hargen Ehlers
弁護士



Advogada Marina Ines Fuzita Karakanian
Marina Ines Fuzita Karakanian
弁護士

両名は、知的財産分野に関しブラジルのDANNEMANN SIEMSEN ADVOGADOS法律事務所において、日夜特許権や商標権等の申請業務、特許権や商標権を取り巻く訴訟業務を取り扱っており、また多くの日系企業のクライアントを有している弁護士である。

まずは、Marc Hargen Ehlers 弁護士から特許制度の基礎知識、特許出願の一般的な手続やスケジュールが説明され、続いて現状ブラジル特許庁において出願処理が滞っており、権利化までに時間を要すること等、特許権を取り巻く問題点についても的確に紹介された。加えて、特許が付与された後の特許権侵害を巡る訴訟(いわゆる特許訴訟)に関する一般的手続やスケジュールについて解説され、最後にはブラジルにおける特許出願件数や出願手数料等の統計について詳細に説明された。

次に、Marina Ines Fuzita Karakanian 弁護士より、商標制度の基礎知識に関する講演がなされた。具体的には現在ブラジルで登録されている商標の紹介、出願手続の概要、そのための期間、費用等について具体的な解説が行われた。またブラジル特許庁(INPI)に対する出願件数や出願、審査等にかかる具体的な費用が説明された。商標権侵害訴訟を提起し判決を得ることで商標権に対する侵害行為をやめさせることについても説明された。

その後、Marc Hargen Ehlers 弁護士とMarina Ines Fuzita Karakanian 弁護士に対する質疑応答が設けられ、セミナー参加者から多くの具体的な質問がなされ、当初予定していた時間を延長する程であった。ブラジルの特許権、商標権制度に関する理解を深めようとするセミナー参加者はいずれも真剣な表情であり会場は熱気に包まれた。

seja, haverá possibilidade de perder os direitos de uso, se não solicitar patentes e marcas registradas.

Depois dele, foi a vez dos advogados Marc Hargen Ehlers e Marina Ines Fuzita Karakanian apresentarem informações básicas sobre sistemas de patente e marcas no Brasil. Os dois atuam no escritório de advocacia do Brasil, Dannemann Siemsen Advogados, cuidando de pedidos de marcas registradas e patentes e de processos que envolvem os direitos referentes a essa questão. Entre seus clientes, há empresas japonesas.

O advogado Marc Hargen Ehlers apresentou primeiro informações básicas do sistema de patentes, e explicou sobre processos gerais e cronograma de pa-

tenteamento. Em seguida, ele exemplificou, alguns problemas existentes nessa área do Brasil, como a demora no processamento das solicitações no Instituto Nacional de Propriedade Industrial (INPI), que atrasa a aquisição de direitos. Ele explicou o número de requerimento de patentes ao INPI e os custos detalhados cobrados no processo de solicitação e avaliação.

Depois dele, foi a advogada Marina Ines Fuzita Karakanian conceder palestra sobre conhecimentos básicos do sistema de marca registrada. Segundo ela, a empresa pode proibir o terceiro de usar a marca registrada, por levantar e ganhar um processo de violação de marcas registradas.

Eventos

イベント

Brasil ブラジル

CONSTRUSUL

16ª Feira Internacional da Construção
Data: 31 de julho a 3 de agosto de 2013
Local: FENAC Novo Hamburgo (Novo Hamburgo/RS)
Homepage: <http://www.feiraconstrusul.com.br/>

CONSTRUSUL

第16回 建設国際フェア
開催期間: 2013年7月31日から2013年8月3日
開催場所: FENAC・ノヴォ・アンブルゴ(リオ・グランデ・ド・スル州ノヴォ・アンブルゴ市)
ホームページ: <http://www.feiraconstrusul.com.br/>

EXPOPOSTOS & CONVENIÊNCIA SÃO PAULO 2013

16ª Feira e Fórum Internacional de Postos de Serviços,
Equipamentos, Lojas de Conveniência e Food Service
Data: 27 a 29 de agosto de 2013
Local: Expo Center Norte (São Paulo/SP)
Homepage: <http://www.expopostos.com.br/>

EXPOPOSTOS & CONVENIÊNCIA SÃO PAULO 2013

第16回 サービス業、設備、コンビニエンスストア、フードサービスの国際フォーラム
開催期間: 2013年8月27日から2013年8月29日
開催場所: エキスポセンターノルテ(サンパウロ州サンパウロ市)
ホームページ: <http://www.expopostos.com.br/>

EQUIPOTEL 2013

51ª Feira de Hotelaria e Gastronomia da América Latina
Data: 16 a 19 de setembro de 2013
Local: Anhembi (São Paulo/SP)
Homepage: <http://www.equipotel.com.br>

EQUIPOTEL 2013

第51回 ホテル・美食 ラテン・アメリカフェア
開催期間: 2013年9月16日から2013年9月19日
開催場所: Anhembi(サンパウロ州サンパウロ市)
ホームページ: <http://www.equipotel.com.br>



©Stockphoto.com/Eduardo Leite

Japão 日本

SCAJ 2013

SCAJ World Specialty Coffee Conference & Exhibition
Data: 25 a 27 de setembro de 2013
Local: Tokyo Big Sight West Hall 4
Homepage: <http://www.scaj2013.jp/en/index.html>

SCAJ ワールドスペシャルティ コーヒー・コンファレンス&エキシビション2013

開催期間: 2013年9月25日から2013年9月27日
開催場所: 東京ビックサイト 東4ホール
ホームページ: <http://www.scaj2013.jp/en/index.html>

JATA TOURISM FORUM & TRAVEL SHOWCASE 2013

Data: 12 a 15 de setembro de 2013
Local: Tokyo Big Sight East Exhibition Hall
Homepage: <http://www.tabihaku.jp/2013/en/index.php>

JATA旅博2013

開催期間: 2013年9月12日から2013年9月15日
開催場所: 東京ビッグサイト 東展示棟
ホームページ: <http://www.tabihaku.jp/2013/en/index.php>

AGRITECH JAPAN 2013

3ª International Agricultural Material & Technology Expo Tokyo
Data: 9 a 11 de outubro de 2013
Local: Makuhari Messe
Homepage: <http://www.agritechjapan.jp/en/Home/>

第3回国際農業資材EXPO

開催期間: 2013年10月9日から2013年10月11日
開催場所: 幕張メッセ
ホームページ: <http://www.agritechjapan.jp/en/Home/>



Ex-presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami e esposa 会頭の川上オズワルド氏と同夫人スエリさん



Despedida

A CCBJ realizou um jantar de despedida ao ex-presidente da entidade, Osvaldo Kawakami e sua esposa Sueli. Ele assumiu a função de Gerente Geral de Operações da Petrobras, em Santos, no Brasil. O evento foi no dia 25 de janeiro, em Tóquio, reunindo cerca de 200 pessoas. Na oportunidade, ele recebeu o troféu CCBJ Awards como homenagem pelo relevantes serviços prestados à Câmara. O troféu foi concebido pela artista Tomie Ohtake.

送別会開催

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、前会頭の川上オズワルド氏とスエリ夫人の送別夕食会を開催した。川上氏はブラジルのサンパウロ州サントス市サントス盆地におけるペトロbrasのオペレーションユニットのジェネラルマネージャーに就任することとなった。送別会は、1月25日、東京において開催され、200人余りが参加した。川上オズワルド氏の永年のCCBJ事業に対する献身と、日伯間のビジネス・貿易促進における多大なる貢献に敬意を表し、同氏にCCBJアワード・トロフィーが授与された。手渡されたトロフィーは芸術家のトミエ・オオタケ氏によるものである。



Província de Mie

O Governador Eikei Suzuki da província de Mie e a sua comitiva visitaram o Presidente Marcos Turini, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) no dia 28 de maio, solicitando apoio da missão de Mie ao Brasil. A Missão da província de Mie visitará São Paulo em agosto para comemorar os 40 anos de ligação da Província de Mie e Estado de São Paulo e celebrar os 100 anos da imigração dos colonos da Província de Mie para o Brasil. A CCBJ apoiará a província de Mie apresentando a Federação das Indústrias de São Paulo (FIESP) com a qual mantém Acordo de Cooperação e as empresas brasileiras.

三重県

5月28日、鈴木英敬三重県知事一行が在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) のマルコス・トゥーリーニ会頭を訪問。同県が派遣するミッションのブラジル訪問に関しての協力を要請した。同県ミッションは、本年8月にサンパウロを訪れ、三重県とサンパウロ州の姉妹提携40周年、三重県人移住100周年の記念行事を開催するとともに、ブラジル企業と三重県企業とのビジネスマッチングを目的とするセミナー等を開催する予定。CCBJは、協力協定の締結先であるサンパウロ工業連盟 (FIESP) およびブラジル企業を三重県に紹介し、企業間のビジネスの橋渡しを支援することとなる。



Importadora de produtos

南米食品の輸入卸業者

(株)G&C CORPORATION



www.gyc-corp.com



▶ Assembleia Geral da Câmara

No dia 10 de maio, foi realizada a Assembleia Geral Ordinária da CCBJ, na Embaixada do Brasil de Tóquio. Na ocasião, estiveram presentes mais de 60 associados, incluindo as procurações recebidas dos mesmos, que aprovaram as contas da entidade.

Entre os principais resultados está o aumento do número de sócios, de 127, em 2011, para 134, em 2012. Também foi positiva a receita da CCBJ nesse período, registrando alta de quase ¥13 milhões na receita da entidade. Em contrapartida, houve elevação das despesas da Câmara pelas inúmeras atividades, palestras e eventos realizados aos associados e aos brasileiros e japoneses com o objetivo de fomentar o incremento da relação bilateral. O balanço final foi lucro de cerca de ¥1,5 milhão para a CCBJ.

Para 2013, algumas das prioridades já foram realizadas como o Segundo Benkyokai com a Associação Central Nipo-Brasileira e o Japan-Brazil 2013 Seminar organizado junto com o Banco do Brasil e a PwC, em Tóquio.

A CCBJ convida a todos para o VIII Festival Brasil/Brazilian Day Japan a ser realizado nos dias 20 e 21 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio. Também está previsto o III Seminário CCBJ para empresários brasileiros no Japão.

▶ CCBJ定時総会

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、5月10日、駐日ブラジル大使館において定時総会を開催した。総会には、委任状を含め60を超える会員が出席し、当法人の2012年度事業報告・決算報告および2013年度事業計画・予算案を承認した。

2012年度の主な業績として、会員数が2011年の127から、2012年には134に増加したこと。また、今期のCCBJの経常収益は1,300万円増加した一方、日伯関係強化を目的とした、会員向、ブラジル人および日本人向けのセミナーやイベントなどの活動の増加により支出が増加した結果、今期利益は約150万円となったとの報告があった。

2013年の事業計画のうち、日本ブラジル中央協会との第2回勉強会、ブラジル銀行及びPwCと共催のブラジルセミナー2013をすでに開催済のほか、7月20日、21日に東京都立代々木公園で第8回ブラジルフェスティバル/ブラジリアンデー・ジャパンの開催を予定しており、会員の皆様の来場を期待していること。また、ブラジル人経営者向け第3回CCBJセミナーの開催等を予定していること、の報告があった。

また、CCBJは一般社団法人在日ブラジル商業会議所として4月1日付で法人登記が完了したこと、および各副会頭の分掌業務について、報告がなされた。

▶ Programa Ciência sem Fronteiras

Por Agência Brasil

Alunos brasileiros de graduação, pós-graduação e de cursos técnicos também têm oportunidade de estudar no exterior e conhecer a cultura de outros países. O governo federal lançou, em 2011, o Programa Ciência sem Fronteiras para estimular os interessados que cursam graduação, pós-graduação ou cursos técnicos. Até o final de janeiro, cerca de 18 mil bolsas foram oferecidas, segundo o Ministério da Educação (MEC).

A meta do governo é oferecer 101 mil bolsas de estudo até 2015. No total, 75 mil serão oferecidas pelo governo federal, as demais contarão com o apoio da iniciativa privada. De acordo com o MEC, o objetivo é oferecer bolsas nas modalidades graduação-sanduíche, educação profissional e tecnológica e pós-graduação — doutorado-sanduíche, doutorado pleno e pós-doutorado.

Pelo programa, os brasileiros que participarem do Ciência sem Fronteiras poderão ainda fazer estágio no exterior. As áreas mais visadas são as de ciência, tecnologia e inovação. A iniciativa é uma ação conjunta dos ministérios da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI) e Educação (MEC), por meio de suas respectivas instituições de fomento, além das secretarias de Ensino Superior e de Ensino Tecnológico do MEC.

Homepage: <http://www.cienciasemfronteiras.gov.br>

▶ 「国境なき科学」計画

記事: ブラジル通信社

ブラジルの大学生、修士課程、専門研究課程にいる学生には、海外留学し外国の文化を学ぶ機会が与えられます。2011年、連邦政府は大学生、修士課程、専門研究課程の学生達の関心を引き出すために、「国境なき科学」計画を打ち出しました。ブラジル教育省によると、1月末までに18,000人に奨学金が授与されました。

政府は2015年まで10万1000人分の奨学金授与を目指しています。このうち7万5000人分は連邦政府が拠出し、残りは民間からの資金援助を見込んでいます。教育省によると、同奨学金は学部生、専門・技術課程の学生、大学院学生、博士課程、パストクの学生などを対象としている。

本プログラムにより「国境なき科学」計画に参加したブラジル人は海外でインターンシップを受けることも出来ます。同事業で特に力を入れている分野は科学、技術・革新などです。本プログラムは科学技術革新省と教育省とが、高等教育や専門教育担当行政機関や各省庁の事業促進担当機関と共同で推進している活動です。

ホームページ: <http://www.cienciasemfronteiras.gov.br>



ワールドカップ オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の 「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容:

- ビザ手配
(業務、永住、観光など)
- 格安航空券
- 格安ビジネスクラス航空券
- 現地国内航空券
- 現地ホテル
- 車両・ガイド手配
- 個人旅行手配

労働ビザについて

ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。(弊社現地法人で申請可能)



観光庁長官登録旅行業第1835号

(株)アルファインテル南米交流

東京本社 03-5473-0541

名古屋支店 052-222-8932

www.alfainter.co.jp

いいね! facebook.com/alfainter



▶ **Programa Ciência sem Fronteiras**

Até o momento, são as seguintes empresas japonesas que se habilitaram a receber, como estagiários, bolsistas do programa Ciência sem Fronteiras (CsF) do governo federal brasileiro: Sony, Mitsui, Panasonic, Toshiba, Toyo Engineering e Oji Holdings.

À medida que as empresas fornecerem novos dados, as informações contidas neste portal serão atualizadas.

「国境なき科学計画(CsF)」の留学生に対するインターンシップ実施企業について（追加）

ブラジル政府による留学プログラム「国境なき科学(Ciencia sem Fronteiras :以下「CsF）」という。」に関し、2013年6月19日現在、インターンの受入情報を当館に提出した企業は「ソニー」、「三井物産」、「パナソニック」、「東芝」、「東洋エンジニアリング」、王子ホールディングスの6社であり、詳細は以下のとおりです。

今後、これらの情報は、各企業から新たに提供があり次第、追加掲載いたします。

Aos Estudantes:

- 1) As informações sobre estágios contidas neste portal foram fornecidas a esta embaixada pelas próprias empresas;
 - 2) Além de estágios nas empresas, há diversos programas de estágios oferecidos pelas universidades. Informações detalhadas podem ser obtidas nas próprias universidades em que os estudantes estiverem cursando;
 - 3) Para se candidatar às vagas de estagiário, o estudante interessado deverá, pessoalmente, entrar em contato com o encarregado na empresa ou na universidade.
- Mais Informações:
http://www.br.emb-japan.go.jp/csf_estagio.html

Fonte: Embaixada do Japão no Brasil

【学生の皆様へ】

- 1 このインターンシップ情報は、日本大使館に情報を提供した企業のものです。
- 2 その他、日本の各大学には多様なインターンシッププログラムがあり、それぞれの留学先の大学の担当部局から情報を得ることができます。
- 3 インターンシップの申し込みは、留学生各自が、別添ファイルを参考に、直接企業又は大学の窓口にご連絡してください。

【問合せ先】

<http://www.br.emb-japan.go.jp/nihongo/csf.html>

出所: 在ブラジル日本国大使館

COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには

Como se filiar à ccbj
会員になるには

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US\$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ: Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上で申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ507
在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade duvidosa ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

支払いの詳細

銀行名.....三菱東京UFJ銀行
支店名.....新丸の内支店
口座種類.....普通
口座番号.....4817449
口座名義.....在日ブラジル商業会議所
振込者名.....会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US\$ 200

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させていただきます。



ESCRITÓRIO DA CCBJ

- 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaoyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061 東京都 港区 北青山1-4-1 ランジェ青山507

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834

VISITAS NA CCBJ • 事務所移転のお知らせ
As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に、電話またはメール(adm@ccbj.jp)にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の事務局・事務所は平成18年11月に設置されました。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A		
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0545	(TURISM.)
Avance Corporation	0586-43-4511	(RH)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(BANCO)
Banco Santander	03-3211-0350	(BANCO)
Bell tech Inc.	0566-25-7111	(COM. EXT.)
BITS & BYTES	0287-39-1852	(INF.)
Bradesco Services	03-3216-7262	(BANCO)
Brasil Foods Japan K.K	03 5447 5954	(AL.) (COM. EXT.)
Brastech	03-5738-3797	(INF.)
Brastel	03-5637-5900	(TEL.)
Brazil-Japan Ethanol	03-3669-9500	(COM. EXT.) (ENERG.)
Bompex Japan	045-791-5563	(AL.) (COM. EXT.)
C		
Café do Centro Japan	045-370-6155	(REST.)
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(BANCO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Cool Fin	03-5772-6286	(SERV.)
Comunicativo	03-5856-0172	(AG. PROP.)
Conrad Tokyo	03-6388-8000	(SERV.)
Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
E		
Eatwell	03-3895-5263	(REST.)
Eco Heads	03-5114-3442	(CONSULT.)
Ernst & Young Advisory Co., LTD	03-3503-1490	(CONSULT.) (SERV.)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(RD)
Embratur	03-5565-7591	(TURISM.)

F		
Florazul	06-6841-7638	(ACCESS. BR.)
Fruta & Fruta	03-3294-1411	(COM. EXT.) (IND.) (AL.),(V.)
G		
G&C Corporation	0594-25-8353	(IMPORT. PROD. PERU.)
H		
Hareruya	028-601-7712	(EVEN.)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(ADM.FUN.)
H.I.S.	03-5908-2281	(TURISM.)
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	(TRADING)
Imai Group	03-3260-6060	(AL.),(COM. EXT.)
ING Bank	03-3217-0301	(BANCO)
INPEX Corporation	03-5572-0200	(ENERG.) (INVEST.)
Invel Japan Co., Ltd.	03-5413-7722	(PROD.BEL.)
IPC World	03-5484-6500	(MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(COR.)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(BANCO)
J		
Jetbras	03-5913-9552	(CONSULT.) (TURISM.)
K		
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISM.)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries	03-3435-2069	(IND. PES.)
KK T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa	0270-21-8155	(RH)

L		
Lead-off Japan	03-5464-8170	(AL.) (COM. EXT.)
M		
Marsh Japan	03-5334-8200	(SE.)
Marubeni Telecom	03-3238-1515	(TELCOM.)
Media Brazil	050-3766-4138	(MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries	03-6716-3111	(IND.PES.)
Mogi Shoji Co.,Ltd	0466-52-5467	(CONSULT.) (COM.EXT.) (C.CIVIL)
my-koubou	03-5830-0512	(EVEN./MKT.)
N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	(ENERG.)
Nichiyu International	0466-45-0041	(TELCOM.), (ELET.) (INF.), (TURISM.)
Nippon Amazon Aluminium	03-3278-8831	(MIN.)
Nippon Fruit Juice	03-3213-2091	(SUCOS), (COM. EXT.)
Nippon Usiminas	03-3201-6501	(MIN.)
Nissan Motors	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation	0270-76-4477	(MODA)
Nomura Securities	03-3274-2366	(COR.)
O		
Oizumi Nippaku Center	0276-62-0814	(NPO)
P		
Petrobras	03-5218-1200	(ENERG.)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	(SET. FIN.)
Q		
Quantum Inc	03-3509-7830	(AG. PROP.)
R		
Remika Corporation	045-651-3193	(REST.)
S		

Sanshin International	06-6775-6305	(CONSULT.)
Sanshin Transporte	0568-72-3958	(TRANSP. MARIT.)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSP. MARIT.)
7 CODE	03-5787-8890	(MÍDIA)
Shiodome Shoji	03-5568-8201	(CONSULT.)
Simoncen Inc.	03-5830-3608	(SERV.)
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	(MUD.INT)
Synergy Holdings	03-6869-0409	(GRAF.)
T		
TAM Airlines	03-5695-1642	(COMP. AER.)
Tadocoro Kougyou	080-5535-9122	(SOL.IND. A. F.)
Tanoue Factory	0553-23-4360	(SOL.IND.)
Tatibana Corporation	0285-21-6611	(TEL.)
Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
Tetol Creative	03-5485-0468	(AG. PROP.)
Toluai Trading	0276-20-3280	(MODA)
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	(ADV.)
Transit Telecom Japan	03-6438-9822	(TEL.)
Tunibra Travel	03-3272-2861	(TURISM.)
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	(REM.)
Unitour	052-571-7111	(TURISM.)
V		
VALE	03-5401-2971	(MIN.)
W		
WEG Japan	045-550-3030	(MOT.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(ED.)
Wondertable (Barbacoa)	03-3351-1153	(REST.)
World Links Company	049-288-4401	(TRADING)

「ACCESS.BR.」	Acessórios Brasileiros	ブラジル雑貨
「ADM.FUN.」	Administradora de fundos	投信
「ADV.」	Advocacia	擁護
「AG.PROP.」	Agência de Propaganda	広告
「AL.」	Alimento	食品(卸)
「AUTO.」	Automotivo	四輪
「BANCO」	Banco	銀行
「COM.EXT.」	Comércio Exterior	食材輸入
「COMP. AER.」	Companhia Aérea	航空会社
「CONSULT.」	Consultoria	コンサルティング
「COR.」	Corretora	証券
「COSM.」	Cosméticos	化粧品

「C.CIVIL」	Construção	建設
「ED.」	Educação	教育・学校
「ELET.」	Eletrônicos	家電・IT製品
「ENERG.」	Energia	エネルギー
「GRAF.」	Grafica	印刷
「EVEN./MKT.」	Eventos/ Marketing	イベント
「IMPORT. PROD. PERU.」	Importadora de Produtos peruanos	(ペルー食材) 輸入業者
「IND.」	Indústria	食品(加工)
「INVEST.」	Investimentos	エネルギー特別会社
「IND.PES.」	Indústria Pesada	重工
「INF.」	Informática	情報科学

「MÍDIA」	Mídia	新聞・雑誌
「MIN.」	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼関連
「MODA」	Moda	ファッション
「MOT.」	Motores	機械輸入
「MUD.INT」	Mudança Internacional	国際引越し
「NPO」	NPO	非営利団体
「PROD.BEL.」	Produtos de Beleza - Bio Ceramic	容製品ーバイオセラミック
「PROD. HIG.」	Produtos de Higiene	衛生製品
「REM.」	Remessa	海外送金
「REST.」	Restaurante	レストラン
「RH」	Recursos Humanos	人材派遣・コンサルティング
「RD」	Representação Diplomática	政府

「SE.」	Seguro	保険
「SET. FIN.」	Setor financeiro	金融
「SERV.」	Serviços	サービス業
「SOL.IND.」	Soldagem Industrial	溶接
「SOL.IND. A. F.」	Solda Industrial (área ferroviária)	車両板金溶接
「SUCOS」	Sucos	オレンジジュース輸入
「TRANSP.MARIT. 」	Transporte Marítimo	海運
「TEL.」	Telefonia	通信
「TELCOM.」	Telecomunicação	テレコミュニケーション
「TURISM.」	Turismo	観光
「TRADING」	Trading	貿易
「V」	Varejo	食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またCCBJは日本の経済産業省にも登録されています。

活動内容

商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。2006年より毎年10万人を超える人が集まるブラジルフエスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。2010年からはCCBJ主催でCCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

絶対見逃せない!

定期預金キャンペーン

キャンペーン期間：2013年5月1日～7月31日

注意：インターネットバンキングによる取引にはキャンペーン金利は適用されません。

条件：新規お預け入に限定いたします。2013年4月30日時点の残高と比較し、増加した金額が対象になります。キャンペーン期間中に発生した預金の利息、口座内の通貨振替、定期預金の中途解約及びブラジル銀行在日支店の口座間振替による入金額は対象となりません。

	1.4% ＊ 税引後 1.115% 期間 24ヶ月 条件：100万円以上を6ヶ月、12ヶ月または24ヶ月間の円建て定期預金にお預け入れいただくこと。税引前と税引後の年利は当行ホームページをご確認ください。 年利計算の例：100万円を24ヶ月間の円建て定期預金にお預け入れいただいた場合に発生する利息は(100万円×1.115%)×730日÷365日＝22,300円。 ＊上記金利は100万円以上を24ヶ月間の円建て定期預金にお預け入れいただいた場合に適用されます。
	1.7% ＊ 税引後 1.354% 期間 24ヶ月 条件：5万米ドル以上を6ヶ月、12ヶ月または24ヶ月間の米ドル建て定期預金にお預け入れいただくこと。税引前と税引後の年利は当行ホームページをご確認ください。 年利計算の例：5万米ドルを24ヶ月間の米ドル建て定期預金にお預け入れいただいた場合に発生する利息は(5万米ドル×1.354%)×720日÷360日＝1,354.00米ドル ＊上記金利は5万米ドル以上を24ヶ月間の米ドル建て定期預金にお預け入れいただいた場合に適用されます。
	4.0% ＊ 税引後 3.187% 期間 3ヶ月 条件：2万レアル以上を3ヶ月間のレアル建て定期預金にお預け入れいただくこと。税引前と税引後の年利は当行ホームページをご確認ください。 年利計算の例：2万レアルを3ヶ月間のレアル建て定期預金にお預け入れいただいた場合に発生する利息は(2万レアル×3.187%)×90日÷360日＝159.35レアル ＊上記金利は2万レアル以上を3ヶ月間のレアル建て定期預金にお預け入れいただいた場合に適用されます。

レアル為替手数料を優遇いたします＊

＊円からレアルへの振替に限り。為替手数料を通常の半額といたします。レアルから円への振替には優遇は適用されません。尚、米ドル為替手数料は優遇されませんのでご注意ください。

【外貨預金に関する留意事項】

●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS(お客さまが外貨を購入するレート)はTTM(当行所定の仲値)に為替手数料(例：1ユーロあたり片道1.5円)を上乗せした為替レートです。また、TTB(お客さまが外貨を売却するレート)はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算します。なお、外貨間為替取引の計算方法は組み合わせによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●外貨現金でのお預入またはお引出の場合は手数料(例：1レアルあたり片道5円)がかかります。その他の通貨についての詳細は「ブラジル銀行在日支店手数料一覧」にてご確認ください。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設の翌月より、円貨と外貨を合算した月の平均残高が1,000.00米ドル(一千米ドル)相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円が引き落とされます。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、ホームページまたは各支店及び出張所にてご確認ください。●ブラジル銀行が取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●外貨預金のお申込みに際しては、商品説明書(契約締結前交付書面等)をよくお読みいただき、外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。商品説明書は、店頭および当行ホームページにてご覧いただけます。●外貨現金のお取り扱いには支店のみに限りましてご注意ください。出張所ではお取り扱いしておりません。

ブラジル銀行

bb.com.br/japan

携帯電話・スマートフォン: <https://mobile.bb.com.br>

コールセンター: 0120-09-5585

(日本語対応 月曜日～金曜日 9時～17時)



BANCO DO BRASIL



最高の空を目指した先に、 4つ星はある。

北米の国際航空会社で唯一、権威ある4つ星を獲得。

4つ星。それは、一流の証明。

この権威ある格付けを得るために、私たちは常に全力を尽くしてまいりました。

そして、この格付けを維持するために、これからも努力を重ねてまいります。

お客様を快適な空の旅にお連れする、最高の航空会社を目指して。

AIR CANADA

